

**ĐẠI-ĐẠO TAM-KỶ PHỔ-ĐỘ**  
**GREAT WAY - THIRD PERIOD - UNIVERSAL SALVATION**  
**TÒA THÁNH TÂY NINH**  
**TAY NINH HOLY SEE**



**CHÁNH TRỊ ĐẠO**  
**RELIGIOUS POLITICS**

**Soạn giả (Author)**  
**Khai Pháp TRẦN DUY NGHĨA**

**Song ngữ: Việt - Anh**  
**Bilingual book: Vietnamese - English**

**Người dịch (Translator): Khai Tâm Quách Minh Chương**

# MỤC LỤC

	<b>Trang</b>
Lời tựa .....	1
Nội dung.....	5
Chương thứ nhất .....	5
A. Nền tảng chánh trị của Đạo .....	5
Hiệp Thiên Đài .....	5
Cửu Trùng Đài .....	11
B. Nguyên tắc cai trị của Đạo .....	15
Chương thứ hai.....	17
Các trị quyền trong nền chánh trị Đạo .....	17
Quyền lập pháp: Quyền Vạn Linh .....	17
Nói về Quyền Lập Pháp tức là Quyền Vạn Linh .....	17
Sự Lợi ích của chế độ nhiều Nghị Hội trong Quyền Lập Pháp ...	21
Cách tổ chức ba hội lập Quyền Vạn Linh .....	21
Hội nhơn sanh .....	23
Hội thánh.....	55
Thương hội.....	71
Từ hàn thương hội.....	73
Hiến pháp của Đạo (Pháp Chánh Truyền) .....	81
Chương thứ ba.....	87
Cửu Trùng Đài Quyền Hành Chánh.....	87
Tổ chức hành chánh của Đạo .....	87
Bảng tổ chức quyền Hành Chánh.....	89
Hàng phẩm đối quyền .....	91

Quyền hành Chức Sắc và Chức Việc .....	93
Sắc phục của Chức Sắc và Chức Việc .....	103
Phương pháp lập vị vào Thánh Thể của Đức Chí Tôn.....	107
Những trường hợp cầu phong ngoài mặt luật Chánh Trị Sự 5 năm .....	115
Chương thứ tư .....	121
Hiệp Thiên Đài Quyền Tư Pháp.....	121
Quyền Hành Hiệp Thiên Đài .....	141
Chi Pháp.....	141
Chi Đạo .....	145
Chi Thế.....	151
Thiên phục của Chức Sắc Hiệp Thiên Đài.....	157
Giải thích thêm quyền hành của Hiệp Thiên Đài.....	165
Chức sắc Hiệp Thiên Đài còn có phẩm nào? .....	167
Sắc phục của Chức Sắc Hiệp Thiên Đài thuộc các phẩm dưới....	171
Đối phẩm của Chức Sắc Hiệp Thiên Đài với Chức Sắc Cửu Trùng Đài .....	171
Sự tổ chức của Quyền Tư Pháp Hiệp Thiên Đài.....	177
Tòa Đạo (tức là Pháp Chánh).....	177
Tổ chức và Nội Luật Tòa Đạo.....	181
Hình án của Pháp Chánh Hiệp Thiên Đài .....	199
Phạm Pháp.....	201
Phạm Luật .....	203
Quyền giám sát và quyền bãi miễn của pháp chánh.....	207
Cơ quan Phước Thiện.....	209

Luật tuyển chọn.....	209
Luật cầu phong.....	213
Sắc phục của Chức Sắc Phước Thiện.....	215
Thê lệ Đại Hội Phước Thiện .....	217
Phần Tạo Cơ Sở .....	219
Chương thứ năm.....	223
So sánh Chánh Trị đời và Chánh Trị Đạo.....	223
Chánh trị Đời.....	223
Quân Chủ .....	223
Quân chủ lập hiến.....	225
1. Quân chủ lập hiến Anh.....	227
2. Quân chủ lập hiến Nhật .....	229
Dân chủ .....	229
Khuynh hướng của các quốc gia.....	233
Chánh Trị Đạo.....	235

# INDEX

	<b>Page</b>
Foreword .....	2
Tenor .....	6
Charpter One .....	6
A. Politics basis of religions .....	6
Divine Alliance Palace .....	6
Palace Of Nine Divine Planes/Cử Trùng Đài .....	12
B. Governing principle of caodaism .....	16
Chapter Two.....	18
Control Powers In Religious Politics .....	18
Legislative Power: Power Of All Creatures.....	18
Legislative Power Named Power Of All Creatures .....	18
The Advantage Of Many Assemblies In Legislative Power .....	22
Organizing Method Of Three Assemblies Founding Power Of All Creatures .....	22
Popular Council.....	24
Sacerdotal Council .....	56
Upper Council .....	72
Secretary Of Upper Council.....	74
Religious Constitution (Constitution Law Of Caodaism) .....	82
Chapter Three.....	88
Executive Power Of Palace Of Nine Divine Palace.....	88
Administration Organization Of Caodaism .....	88
Organization Map Of Administration Power .....	90

Symatric Ranks Of Power .....	92
Power .....	94
Religious Vestment .....	104
Method Of Founding Position Into The Holy Body Of Supreme Being .....	108
Cases Of Investiture Request Outside Law Of Chánh Trị Sự with 5 years .....	116
Chapter Four .....	122
Palace Of Divine Alliance With Private Power .....	122
Power Of Divine Alliance Palace (Continue) .....	142
Dharma Branch .....	142
Religious Branch.....	146
Secular Branch .....	152
Holy Vestment Of Dignitaries Of Divine Alliance Palace Of Three Branches.....	158
More Explanation For Power Of Divine Alliance Palace .....	166
Is There Any Dignitary Of Divine Alliance Palace Else?.....	168
Religious Vestment Of Lower Dignitary Of Divine Alliance Palace .....	172
Dignitary Of Divine Alliance Palace Corresponding To Dignitary Of Palace Of Nine Divine Planes.....	172
Organization Of Private Power Of Divine Alliance Palace .....	178
Religious Tribinal (It Means To The Justice) .....	178
Organization And Foundation Of Interior Law Of Religious Tribunal As The Following:.....	182
Punishments Of Justice Of Divine Alliance Palace .....	200

Offend Legislation .....	202
Offend Law .....	204
Observing And Revoking Power Of Justice Department .....	208
Charity Body .....	210
Election Law .....	210
Law Of Investiture Request .....	214
Religious Vestment Of Dignitary Of Charity Body .....	216
Regulation Of Great Assembly Of Charity Body .....	218
Building Establishments .....	220
Chapter Five .....	224
Comparison Between Secular Politics And Religious Politics ..	224
Secular Politics .....	224
Monarchy .....	224
Constituent Monarchy .....	226
1. Constituent Monarchy Of England .....	228
2. Constituent Monarchy Of Japan .....	230
Democratic .....	230
Tendency Of Countries .....	236
Religious Politics .....	236





## LỜI TỰA

Quyển CHÁNH TRỊ ĐẠO xuất bản hôm nay là một tài liệu do vị Thời Quân KHAI PHÁP TRẦN DUY NGHĨA trước kia soạn ra để làm bài huấn luyện Chức Sắc Hiệp Thiên Đài trong Bộ Pháp Chánh.

Nhưng xét vì tài liệu này có một tầm quan trọng rất sâu xa về nền chánh trị của Đạo nên con cháu của Người xin cho xuất bản để cống hiến chẳng những cho toàn cả Chức Sắc và Tín hữu của Đại Đạo Tam Kỳ Phổ Độ để học hỏi mà cũng giúp ích cho những học giả muốn tìm hiểu rõ Đạo Cao Đài hơn, có một tài liệu quý báu trên đường nghiên cứu.

Âu cũng là một điều hay nên tôi rất tán đồng để cho những ai từ trước đến giờ thường gán cho Đạo Cao Đài can án "Làm Chánh trị" được rõ là Đạo Cao Đài có một nền Chánh trị Đạo khác hẳn với lối Chánh trị Đời.

Theo Chơn Pháp của Đại Đạo thì Đức CHÍ TÔN mở Đạo Kỳ Ba này là để lập một đời mới mà các Đấng danh gọi là đời Minh Đức Tân Dân.

Như thế Đạo Cao Đài là một nền tôn giáo không thể tách rời với xã hội loài người, nên có thể gọi nó là một nền tôn giáo Nhập Thế chứ không phải Xuất Thế để mỗi người tìm phương giải khổ hoặc thoát khổ đặng sống một đời sống riêng tiêu diêu tự tại.

Nền Chánh trị của Đạo Cao Đài chủ trương một tinh thần cao độ quên mình để mưu cầu hạnh phúc cho người lúc nào cũng phải hy sinh để phục vụ cho Nhơn sanh và tìm phương CỨU KHỔ cho Đời.

Chánh trị Đạo chủ trương vô tư, bất vụ lợi, quên mình để mưu cầu lợi ích cho người bằng một tinh thương bao la, rộng rãi, Huynh đệ Đại Đồng, xây dựng một xã hội hòa ái cộng tồn; còn về Chánh trị Đời thì ta thường thấy nào là tranh danh, đoạt lợi, tranh

## **FOREWORD**

The book of POLITICS OF RELIGION now published is a documentary written by Thời Quân KHAI PHÁP TRẦN DUY NGHĨA [“Thời Quân” is the one of Dignitaries of Hiệp Thiên Đài/Divine Alliance Palace, named as Twelve Zodiacal Dignitaries. “Khai Pháp” refers the Jurdical Reformer. “Trần Duy Nghĩa” is a name.] before to train the Dignitaries of Hiệp Thiên Đài/Palace of Divine Alliance in Justice Department.

However, this documentary has a profound role toward the politics of Religion, His posterity petitions for publishing not to make contribution to all Dignitaries and Disciples of Great Way – Third Period – Universal Salvation for study and also to help polyhistor as a precious documentary in studying the Caodaism.

That is also a good thing, therefore I also agree this to let people assigning the Caodaism to a conviction “Do Politics” for long time understand that the Caodaism has a different Politics basis of Religion to Secular Politics.

Regarding to the True Doctrine of Great Way, SUPREME BEING opens the Caodaism in Third Period to found a new epoch that Superior Spirits it the epoch of Enlightenment – New Citizen.

In that way, the Caodaism is not a Religion apart from society and humankind, therefore it is called a religion of Entering to life, not a religion of Leaving life so that each people find a method of solving and delivering from sufferings in order to have a private and leisurely life.

The Politics of Caodaism lays the high spirit in sacrificing to seek the happiness for other people as a policy, always sacrifices oneself to serve human living beings and finds the DELIVERY WAY for Life.

quyền, tranh vị, giành giật lẫn nhau miếng đing chung, mùi phú quý, tranh nhau từ miếng ăn, chỗ ở để mưu cầu riêng biệt cho cá nhor mình, cho đoàn thể mình, hoặc cho quốc gia chủ nghĩa mình một đời sống sung sướng hơn kẻ khác. Như vậy bảo sao không sanh ra chiến tranh tàn khốc, sát hại lẫn nhau còn hơn hùm beo thú dữ.

Nếu mỗi người đều hiểu đặng và thực thi chu đáo nền Chánh trị của Đạo trong tình thương yêu anh em ruột thịt, tương thân, tương ái, tương trợ lẫn nhau, lấy của mình san sẻ cho những ai bạc phước hơn thì cảnh đời đau khổ hiện nay sẽ trở thành một Thiên Đàng tại Thế đúng như lời Đức CHÍ TÔN nói khi mới mở Đạo:

"Hào Nam Bang! Hào Nam Bang! Tiểu quốc tảo khai Hội Niết Bàn".

Với nhận xét trên thì có thể gọi nền Chánh Trị Đạo là Siêu Chánh Trị.

TÒA THÁNH, ngày 28 tháng Giêng năm Giáp Dần.

( DL, ngày 19 tháng 2 năm 1974 )

**BẢO ĐẠO HIỆP THIÊN ĐÀI**

Ký tên

**HỒ TẤN KHOA**

The Politics of Religion lays down unprejudiced, nonprofit spirit as a policy, sacrifices oneself to seek happiness for other people by boundless and tolerant love, by Universal Concord in relation of Brother and Sister, by founding s concord society. For Politics of Secularity, I often see the competition for fame, profit, power, position, the competition for riches and honours from food to housing for personal demand, for their organization or their country how to take a better life comparing with other people. Therefore, how can we avoid cruel wars killing together much more than cruel tigers, animals.

If each person can understand and carry out the Politics of Religion in love of full brothers and sisters, mutual love by using our profits to give miserable others, this suffering life will become a Heaven on the Earth as the speeches of SUPREME BEING spoken in the beginning time of Caodaism:

“Good Vietnam! Good Vietnam! Small country opens Meeting of Nirvana soon”.

With upper comment, the Politics of Religions can be considered as Super Politics.

HOLY SEE, 28th Jan. Giap Dan year.

(19th Feb. 1974)

**BẢO ĐẠO HIỆP THIÊN ĐÀI/ RELIGIOUS CONSERVATOR  
OF DIVINE ALLIANCE PALACE**

Signed

**HỒ TẤN KHOA**

## NỘI DUNG

### CHƯƠNG THỨ NHỨT

#### A. NỀN TẢNG CHÁNH TRỊ CỦA ĐẠO

Chánh Trị Đạo có hai phần:

1. Phần vô hình.
2. Phần hữu hình.

Phần vô hình thuộc về quyền Thiêng Liêng của Bát Quái Đài.

Phần hữu hình lại chia đôi ra làm hai Đài gọi là nhị hữu hình Đài: Hiệp Thiên Đài, và Cửu Trùng Đài.

#### HIỆP THIÊN ĐÀI

Hiệp Thiên Đài là cơ quan bảo thủ chơn truyền từ xưa đến nay vẫn hằng hữu. Nhưng các Tôn Giáo buổi trước không có hiện hình tướng của Hiệp Thiên Đài là vì các vị Giáo Chủ của các nền Tôn Giáo ấy đặc lệnh Đức CHÍ TÔN chường chấp cả về mặt Thiêng Liêng, nên các Tôn Giáo từ xưa đến nay không được trường cửu là do nơi lỗi của tay phạm chuyên quyền lạm dụng. Vì vậy, các Tôn Giáo đành chịu thất kỳ truyền.

Vả lại, buổi trước trình độ tiến hóa của Nhơn sanh còn trong vòng Thánh Đức, lại nữa Càn Khôn chưa dĩ tận thức, CHÍ TÔN chọn người lập Đạo, Thánh ý là qui tụ con cái Ngài, đặng đợi kỳ khai Đại Đạo.

Ngày nay CHÍ TÔN đến mở Đại Đạo Tam Kỳ Phổ Độ, Ngài không giao Thánh Giáo cho tay phạm nữa, chỉ dùng huyền diệu cơ bút đặng dạy Đạo. Vì vậy nên Hiệp Thiên Đài mới hiện tướng đặng làm trung gian giữa các Đấng Thiêng Liêng và chúng sanh, tức là hồn của Đạo vậy. Nếu hồn của Đạo do CHÍ TÔN giữ

## **TENOR**

### **CHARPTEER ONE**

#### **A. POLITICS BASIS OF RELIGIONS**

The Politics of Religion has two parts:

1. Invisible part.
2. Visible part.

The invisible part belongs to the Divine Power of Quát Quái Đài/Octagonal Divine Palace.

The visible part is divided into two Palaces called two visible palaces: Palace of Divine Alliance and Cửu Trùng Đài/Palace of Nine Divine Planes.

#### **DIVINE ALLIANCE PALACE**

The Divine Alliance Palace is a body to conserve the true doctrine eternally for a long time. However, previous Religions did not formerly show the true Palace of Divine Alliance because those Heads of Religions received the order of SUPREM BEING to administer the Divine aspect, consequently the former Religions could not be eternal because of error of earthly hands using abuse of power. For that reason, Religions had to face the loose of true doctrine.

Moreover, the intellectual standard of human beings in previous time still bore the Virtue of Holiness and people did not know the Universe thoroughly, SUPREME BEING chose Superior Spirits to found the Religions, the Holy will is to converge HIS children to wait the period of opening Great Way.

Now, SUPREME BEING comes to found the Great Way – Third Period – Universal Salvation but does not entrust people with the Divine Religion. He uses only the mysterious pen of

thì phần Cửu Trùng Đài cũng không phương chuyên cái Chơn Truyền, và cơ Đạo mới trường tồn đến thất ức niên. Nên chi chúng sanh tuyệt mà Hiệp Thiên Đài chẳng bao giờ tuyệt.

Hiệp Thiên Đài là cơ quan bán hữu hình vì nó thuộc về pháp giới.

Hiện tượng của Hiệp Thiên Đài là:

1. Pháp Chánh
2. Phước Thiện

**PHÁP CHÁNH:** Pháp Chánh là cơ quan bảo thủ Chơn truyền, giữ gìn luật pháp, diu dẫn và lập vị cho con cái CHÍ TÔN, trong khuôn viên luật pháp của Đạo đã thành lập, giữ cân công bình thể Thiên hành hóa, có trách vụ nặng nề để bênh vực kẻ cô thế, yếu hèn bị áp chế, để sửa răn những kẻ phạm pháp luật, hầu tránh khỏi Thiên Điều trừng trị, nếu bị thể trị thì mới mong giảm tội Thiêng Liêng, bằng không bị thể trị thì Thiên Điều không mong gì cầu rỗi.

Vậy Pháp Chánh rất cần thiết để giữ gìn phẩm trật và địa vị của mỗi con cái CHÍ TÔN, và quyền hành phân minh cho nền Chánh Trị Đạo, y theo khuôn khổ Chơn truyền.

**PHƯỚC THIỆN:** Phước Thiện là cơ quan tận độ, cốt để mở đường Thánh Đức cho toàn sanh chúng có đủ phương thể nhập vào Thánh Thể, người ngoại giáo có thể nhờ nơi cửa Phước Thiện mà hiệp cùng Hội Thánh. Phước Thiện là phương bảo tồn sanh chúng, tế khỗn phò nguy, vì trong đời người không có sự khỗ nào nào bằng sanh, lão, bệnh, tử. Muốn thi hành cơ tận độ, những con cái của Đức CHÍ TÔN sẵn có tài tình học thức đã được lập công nơi cơ quan khác, còn sót lại những kẻ dốt, kém, thật thà thì do nơi đâu mà lập công đoạt vị? Chỉ có cơ quan Phước Thiện mới có đủ phương thâm nhập toàn thể con cái CHÍ TÔN qui về cửa Đạo, nên gọi là cơ "Bảo Tồn".

communication to teach the Tao. In that way, the Palace of Divine Alliance appears as a medium means or soul of Religion, between Superior Spirits and human beings. If SUPREME BEING keeps the Religious soul, the Palace of Nine Divine Planes can reform the True Doctrine to let the Religious mechanism exist within 700,000 years. Therefore, human beings can expire but the Palace of Divine Alliance never expires.

The Palace of Divine Alliance is a half-visible body belonging to Dharmadhatu.

The appearance of Divine Alliance Palace is:

1. Justice
2. Charity body

**JUSTICE:** The justice is a body to conserve True Doctrine, to preserve law, to guide and found position for SUPREME BEING's children in law framework of Caodaism founded, to keep the balance to replace the GOD for teaching, to have a heavy duty in upholding alone and helpless people oppressed to correct and admonish breakers in order to avoid the punishment of Heavenly Law. If receiving the earthly punishment of, the Heaven punishment may be reduced, if there is no earthly punishment, there will not have any hope to avoid the Heavenly Law.

Consequently, the Justice is very necessary to protect the position and standing of SUPREME BEING's children and definite power for Politics of Religion according to the framework of True Doctrine.

**CHARITY BODY:** The Charity Body is an amnesty body to open the Saint and Virtue path for all living creatures with full ways to join the Holy Body, the layman can reply on the door of Charity Body to meet the Sacerdotal Council. The Charity is the



Muốn thật hành chánh nghĩa Phước Thiện, con cái CHÍ TÔN đời phải nuôi, rách cho mặc, tật nguyên phải bảo dưỡng, cô thế phải chở che, châu cấp người già cả, săn sóc kẻ bệnh hoạn...v.v... Nói tóm tắt là phải gánh mọi sự khổ trên đời này.

Và lại, Đời là một trường tranh đấu vì miếng ăn, chỗ ở.

Muốn sống phải: no, ấm, mạnh. Phước Thiện cứu kẻ khổ, giúp kẻ nguy, diu dắt cho có phương sanh sống, tuy không giàu mà tự toại, không sang mà thung dung, mới có thể tránh được sự tranh đấu vì lẽ sống, tức là nâng đỡ bảo sanh cho hạng tam dân (Nông, Công, Thương) hưởng đủ quyền lợi mà mỗi người được quyền sống hưởng theo luật tự nhiên của Tạo Hóa.

Phước Thiện là phương pháp làm cho bình đẳng giữa hai hạng người: vô sản và tư sản, hay nói cho đúng là dung hòa quyền lợi chung hưởng chánh đáng, bất phân giai cấp, sang, hèn, tức là hườn thuốc tự do, bình đẳng, bác ái.

Chơn truyền của Phước Thiện lại còn phải thay thế cho CHÍ TÔN và PHẬT MÃU thật hành cơ cứu khổ bằng phương pháp là: làm cha những kẻ không cha, làm mẹ những kẻ không mẹ, làm anh những kẻ không anh, làm bạn những kẻ thiếu bạn, làm chồng làm vợ những kẻ không chồng, không vợ, trong sự thương yêu cao quý và trong sự giúp đỡ chơn thành. Như thế mới có thể thực hành cơ quan cứu khổ để nơi mặt thế.

Nếu cơ quan Phước Thiện bảo đảm được con cái CHÍ TÔN đường ấy, thì ân đức của Đại Đạo có thể sánh cùng Trời Đất, làm cho đời khổ trở nên đời hạnh phúc, đời loạn trở nên đời an cư lạc nghiệp, thì sự hòa bình của Đại Đồng Thế Giới mới mong thành tựu đặng.

way to preserve all living creatures in reduced circumstances and dangers because in the life there is no thing, which is more miserable than life, age, sickness, death. In order to carry out the amnesty, SUPREME BEING's children having knowledge and talent have made merits in other bodies. What do the remaining ignoramus, less honest people reply on to make merits to obtain the dignity? Only Charity Body has the full ways to gather all children of SUPREME BEING to return to the Tao door, thus it is called "Preserving mechanism".

In order to carry out the just cause of Charity, SUPREME BEING's children must take care the hunger, must provide dress for ragged conditions, must nourish invalid, must protect alone and helpless people, must help old people, must care sick...In general way, we must shoulder all sufferings on this earth.

Moreover, the World is a competition battlefield due to the living and housing.

If wishing to live, we must be: full, cozy, healthy. The Charity Body saves miserable people, helps people facing dangers, guides to have living ways, despite of no riches the life have a leisure, despite luxury the life is leisured. Only that way can avoid the fight because of living, this means to help and assist the life of three classes of people (Famer, Industrialist, Merchant) in order to have full interests that each man has power of living and receiving according to natural law of Creator.

The Charity is the method to equalize two classes: proletarian and bourgeois or in other correct speaking of way, to equalize the valid and general interest with no discrimination of class, richness, poorness. It means to the free, just and love remedy.

The true doctrine of Charity Body must represent SUPREME BEING and MOTHER BUDDHA to carry out the

## CỬU TRÙNG ĐÀI

Cửu Trùng Đài là cơ quan giáo hóa về tinh thần đạo đức, đem ảnh hưởng hạnh phúc cho Nhơn sanh, vạch rõ con đường chơn lý: gom yêu, hòa, ái, trong tâm lý của loài người, tập trung làm một khối tinh thần, nhìn nhau kết một tòa lương tâm của toàn thể nhơn loại.

Cửu Trùng Đài chia ra làm hai cơ quan:

1. Hành Chánh
2. Phổ Tế

**HÀNH CHÁNH:** Hành Chánh là cơ quan trị thể sửa đòi cho thuần phong mỹ tục, cầm quyền Chánh trị toàn Đạo, thi hành theo khuôn viên Luật Pháp của CHÍ TÔN đã thành lập từ thử.

- Về Pháp thì có: Pháp Chánh Truyền, Thánh Ngôn.

Về Luật thì có: Tân Luật và Đạo Luật Hội Thánh.

**PHỔ TẾ:** Phổ Tế là cơ quan truyền bá Chơn Giáo của Đức CHÍ TÔN, làm thế nào cho toàn thể nhơn sanh biết nhìn nhận CHÍ TÔN là Cha Thiêng Liêng của toàn nhân loại, chính mình Ngài đến hoằng khai Đại Đạo, cứu vớt con cái của Ngài, hầu độ rỗi 92 ức nguyên nhân qui hồi cựu vị. (Đạo Giáo nói rằng: có 24 chuyển thuyền Bát Nhã chở 100 ức nguyên nhân xuống phàm. Nhứt Kỳ Phổ Độ, độ được 2 ức; Nhị Kỳ Phổ Độ, độ được 6 ức nữa là 8; còn lại 92 ức).

Chẳng những vậy thôi, CHÍ TÔN còn ân xá cho cả Bát Hòn lầm lạc hoặc tội tình, đặng siêu thoát. Đã là tận độ mà CHÍ TÔN không có hình thể nên dùng huyền diệu cơ bút lập thành Thánh Thể của Ngài mà thay thế cho Ngài đặng phô bày hình tướng cho nhơn sanh noi theo lập công bồi đức, mà đoạt vị. Nhưng tiếc thay! Hội Thánh đã lăm công đào luyện nên hình, mà con cái của Đức CHÍ TÔN còn lăm lăm trong phàm trần, bôn xu

delivery method from sufferings by: be fathers for people having no father, be mothers for people having no mother, be brothers for people having no brother, be friends for people lacking friends, be a husband for people having no husband, be a wife for people having no wife in a noble love and a faithful help. Just that method might carry out the delivery body on the earth.

If the Charity Body can take care SUPREME BEING's children as the methods stated above, the grace of Great Way might be compared with Heaven and Earth, and might make the world become happy, might help the disorder world become order, then the peace of World Concord might be successful.

### **PALACE OF NINE DIVINE PLANES/CỬ TRUNG ĐÀI**

The Palace of Nine Divine Planes is the body to teach follower the spirit and morality, to bring the happiness to human beings, to gather a mass of spirit, to consider together to build a conscience building of all people.

The Palace of Nine Divine Planes is divided into two bodies:

1. Administration
2. Public Assistance

**ADMINISTRATION:** The Administration is a body to govern and amend the world to be pure in customs and habits, to hold the power of Religious Politics, to carry out according to the Law framework of SUPREME BEING founded for long since.

- About Jurisdiction, there are: Religious Constitution, Collection of Divine Messages.
- About Law, there are: New Code and Religious Law of Sacerdotal Council.

theo thể tục, chưa thấu đáo đặng cơ quan tận độ. Vì vậy cần phải có cơ quan Phổ Tế, mang bầu xách gậy, đến gieo rắc hạt Thánh Cốc trong tinh thần con cái CHÍ TÔN, dầu gốc bể chơn trời nào, như vậy đặng tỏ rằng cân công bình của CHÍ TÔN không bỏ sót một ai cả, ấy mới trọn câu tận độ.

Cơ quan Phổ Tế độ rồi nhơn sanh vào cửa Đạo, giao cho Cửu Trùng Đài giáo hóa, có Hiệp Thiên Đài gìn giữ đường tu để tạo phẩm vị.

Nói rõ hơn nữa, Phổ Tế là cơ quan truyền giáo của Đạo vậy.

**PUBLIC ASSISTANCE:** is the body to propagate the True Doctrine of SUPREME BEING, to carry out how to make all human beings aware of admitting SUPREME BEING as a Holy Father of humankind that HE just comes to found Great Way in order to save HIS children to save 9,200,000 men of original soul to return to the old throne. (It is said in Religion: there are 24 Prajna Boats carrying 10,000,000 men of original soul to the earth. 200,000 men of original soul were saved in the First Amnesty, 800,000 men of original soul were saved in the Second Amnesty. The remain is 9,200,000 men of original soul).

Furthermore, SUPREME BEING also gives the amnesty to Eight Soul loosing way or causing sins to be delivered. As this is the universal amnesty but SUPREME BEING has no form, the mysterious pen in séance is used to found HIS Holy Body on behalf of HIM in order to show the appearance to humankind so that they can understand to make merits and obtain the divine throne. What a pity! The Sacerdotal Council has founded the form very tiresomely but SUPREME BEING's children still hover in earthly path, trend to the way of world, and they have not understood the universal amnesty body thoroughly yet. Therefore the public assistance body is necessary to carry the stick and bottle in order to scatter the Holy Cereal in the children's spirit of SUPREME BEING in spite of living at the out-of-the way horizon or sea so that it proves that the just balance of SUPREME BEING never ignore any people in the meaning of universal amnesty.

The Body of Public Assistance guides human beings to the Religious door, then commissions to the Palace of Nine Divine Planes under teaching and Palace of Divine with Alliance/Hiệp Thiên Đài's protection on the religious path to create dignity.

According to the clearer meaning, the body of Public Assistance is the missionary body of Caodaism.

## B. NGUYÊN TẮC CAI TRỊ CỦA ĐẠO

Đã nói trên rằng nền Chánh Trị của Đạo do hai Đài Chương Quản: Hiệp Thiên Đài và Cửu Trùng Đài, một bên phận sự luật pháp, một bên phận sự hành pháp. Hai Đài liên quan với nhau mật thiết như xác và hồn, xác không hồn thì không làm gì được, mà hồn không xác không chỗ dựa nương. Cho nên trong Pháp Chánh Truyền có nói: "*Đạo không Đòi không sức, Đòi không Đạo không quyền*", thì đây, Hiệp Thiên Đài là hồn, tức là Đạo, còn Cửu Trùng Đài là xác, tức là Đòi, nếu Đạo không Đòi tức là không có hình thể, không phương phổ hóa chơn truyền, còn Đòi không Đạo, nghĩa là nếu không có khuôn viên, được tự do phóng túng, thì còn đâu quyền hành phân minh, đẳng cấp trật tự nữa. Cho nên Đạo tạo quyền cho Đòi bằng sự công chánh, Đòi lập nên hình tướng cho Đạo nhờ luật thương yêu.

Còn phương pháp cai trị, chiếu theo câu "*Ý dân là ý Trời*", biết rằng quyền Vạn Linh đối với quyền Chí Linh, nên lúc nào cũng lấy nhơn sanh làm trọng.

## **B. GOVERNING PRINCIPLE OF CAODAIISM**

The Politics of Caodaism is governed by two Supreme Palaces: Palace of Divine Alliance and Palace of Nine Divine Planes, this side takes the mission of law, other one takes the executive mission. Two Palaces have a close relation as the relation between the physical body and soul. The physical body without soul can not do anything, the soul without physical body can not reply on. Consequently, in Religious Constitution: “*Religion without Life has no strength, Life without Religion has no power*”. This is same, the Palace of Divine Alliance is the soul or Religion, the Palace of Nine Divine Planes is the physical body or Life. If Religion has no existence of Life, there will not have any form, no way to propagate the true doctrine. About “Life without Religion” means that if there is not any framework but freedom, the power will not be definite in rank and order. Therefore the Religion creates the power for Life by justice, the Life creates the form for Religion by the love law.

For the method of governing, it replies on the sentence: “*People’s will is the GOD’s will*”, the power of All Living Creatures is equal to the power of SUPREME BEING, therefore the Religion always attaches much importance to human beings.



## CHƯƠNG THỨ HAI

### CÁC TRỊ QUYỀN TRONG NỀN CHÁNH TRỊ ĐẠO

#### QUYỀN LẬP PHÁP: QUYỀN VẠN LINH

Nền Chánh Trị Đạo tuy vẫn chủ trương bởi hai Đài hữu hình là Hiệp Thiên Đài và Cửu Trùng Đài, song các trị quyền cũng chia làm ba như chánh trị của mặt Trời: Quyền Lập Pháp, Quyền Hành Pháp và Quyền Tư Pháp.

#### Nói về Quyền Lập Pháp tức là Quyền Vạn Linh:

Một quốc gia biểu lộ sự sanh tồn bằng các quyền năng (fonctions), quyền năng ấy lại phải có cơ quan (organe) để thi hành. Trong cửa Đạo, muốn biểu lộ sự hoạt động không ngừng của bộ máy Chánh trị cũng có đủ các quyền năng và cơ quan để thi hành quyền năng đó. Quyền năng và cơ quan hiệp lại gọi là trị quyền. Như quyền Lập Pháp tức là Quyền Vạn Linh là một trị quyền. Quyền năng của nó phải biểu lộ ý chí và nguyện vọng của Nhơn sanh, còn cơ quan thì có ba Hội.

Quyền Lập Pháp của Trời lấy Nghị hội làm cơ quan, gọi là Viện, thường chia ra hai Viện (Lưỡng Viện chế) là: Thứ Dân Nghị Viện hay là Hạ Nghị Viện và Nguyên Lão Nghị Viện hay Thượng Nghị Viện, hay là thống nhất lại thành một viện (Nhứt Viện chế) Quốc Dân Đại Hội (kêu tắt là Quốc Hội).

Trong nền Đạo, cơ quan Lập Pháp theo một chế độ khác lạ, là chia ra làm ba Nghị Hội, ta có thể tạm gọi là chế độ ba viện (Tam Viện chế).

Ba Hội ấy là:

**1. Hội Nhơn Sanh (Conseil populaire)** giống như Thứ Dân Nghị Viện, nghĩa là trực tiếp với Nhơn sanh, gồm có các Đại Biểu trực tiếp do Nhơn sanh bầu cử đặng thay mặt cho mình, đem

## CHAPTER TWO

### CONTROL POWERS IN RELIGIOUS POLITICS

#### LEGISLATIVE POWER: POWER OF ALL CREATURES

The Religious Politics is even controlled by two visible Palaces: Palace of Divine Alliance and Palace of Nine Divine Planes, however the control powers are also divided into three as secular aspect: Legislative Power, Executive Power, Justice Power.

#### **Legislative Power named Power of All Creatures:**

A country shows the existence by powers having other organs to execute. In Religion, in order to show the incessant operation, the Politics machine also has full powers and organs to execute those powers. The combination of powers and organs is called the control power such as the Legislative Power or Power of All Creatures is a control power. Its power has to express the will and wish of human beings. The organ has three Councils.

The Legislative Power of Life takes the Assembly as the organ, called the Institute, which is often divided into two Institutes (Bicameral): Chamber of Deputies or Lower House and Senatorial Office or Upper House. Or they are united into an Institute named National Great Assembly or National Assembly.

In the Caodaism, the Legislative organ is replied on a strange regime, it is divided into three Assemblies that we might call it as a three-assembly regime.

Three Assemblies are:

**1. Popular Council:** same to the Chamber of Deputies. This means that the assembly faces disciples directly, containing

lời thỉnh nguyện của mình ra trình bày giữa hội (tánh cách dục tấn).

**2. Hội Thánh (Conseil sacerdotal)** giống Nguyên Lão Nghị Viện với tánh cách bảo thủ đặng dung hòa, kèm chế bớt những ý nguyện quá bùng bột của Nhơn sanh, do Hội Nhơn Sanh dâng lên. Hội Thánh có quyền tán thành hay phản đối lời thỉnh cầu của Nhơn sanh chiếu theo Luật Pháp của Đạo.

**3. Thượng Hội (Haut Conseil)** tức là Hội Tối Cao, có quyền xem xét đề nghị của Hội Nhơn Sanh và Hội Thánh rồi có quyền chấp thuận hay là không.

Ba Hội này hiệp lại làm Cơ quan của "*Quyền Vạn Linh*".

Tại sao có Quyền Vạn Linh?

Từ xưa đến nay, xem qua Chánh trị của Đời, Quyền Lập Pháp thường do một người hay một thiểu số người chủ trương, thành ra đa số thường bị áp bức phải tuân theo ý chí của nhóm thiểu số kia. Mà pháp luật đã đặc ra do một thiểu số người, chỉ thích hợp với quyền lợi của một nhóm người này mà không thích hợp với quyền lợi của nhóm người khác, thích hợp với tập quán của địa phương này mà không thích hợp với tập quán của địa phương khác. Vậy thì ta chỉ thấy "*Người cai trị người*" chớ chưa hề thấy "*Luật cai trị người*". Vì có cho nên Đời thường loạn.

Con người có ý chí trước, rồi hành động sau, thì hành động đó mới thích hợp được, bằng không thì chỉ là những hành động lầm lẫn, thiếu suy gẫm, thiếu tính toán.

Pháp luật cũng như ý chí của con người, có pháp luật làm khuôn viên, thì toàn Nhơn sanh cứ một mực khép mình vào khuôn viên ấy, mới có thể tránh những hành vi trái phép được. Ý chí của con người thường biến đổi. Trình độ của Nhơn sanh luôn luôn tiến hóa về mặt trí thức tinh thần, cần phải có luật pháp chế biến cho

direct Representatives elected to represent them to show their petition in assembly (showing the advanced nature).

**2. Sacerdotal Council:** same to the Senatorial Office with role of preserve to harmonize, of dominating the very enthusiastic wills of human beings, which is submitted by the Popular Council. The Sacerdotal Council has power to agree or deny the petition of human beings according to the Caodaism Law.

**3. Upper Council:** is the Highest Council, which has the power to consider the suggestion of Popular Council and Sacerdotal Council and then to agree or deny.

Three Councils combine to be an organ of “*Power of All Creatures*”.

Why is there the Power of All Creatures?

For long since under the Secular Politics, the Legislative Power is founded by one people of some people, therefore many people are constrained to obey the will of small group. The law is founded by some people and it is only suitable for interest of this small group, but not suitable for interest of other group, suitable for habit of this region, but not suitable for habit of other region. Thus, we easily see that the “*people govern people*”, but we never see that “*Law governs people*”. Consequently, the World becomes disorder.

The people’s will must be after the act, that act will be suitable. In contrary, just error, inconsiderate acts and acts with no calculation exist only.

The law is same to the people’s will, when there is the law as a framework, all human beings will follow that framework, just that way might prevent illegal acts. The people’s will often changes. The standard of human beings always evolves about spiritual and intellectual aspect, therefore the law is necessary to

thích hợp với trình độ tiến hóa với nhơn ý, nhơn nguyện thì Nhơn sanh mới vui lòng tuân hành.

Đức CHÍ TÔN là Đấng Tối Cao, sản sanh ra muôn loài, song Ngài đã nói rằng: "Thầy là các con, các con là Thầy" ý nghĩa nói rằng: Quyền Vạn Linh bằng với quyền của Chí Linh. Ý muốn của Vạn Linh (Créatures) tức là ý muốn của Chí Linh (Créateur): Ý muốn của "con cái" tức là ý muốn của "Cha Lành" đó vậy. Vì thế mới có lập Quyền Vạn Linh để Vạn Linh tự lập luật lấy, đặng tự kiểm chế mình trong con đường tu, hầu qui hồi cựu vị, hội hiệp cùng Thầy.

### **Sự lợi ích của chế độ nhiều Hội Hội trong Quyền Lập Pháp**

Như đã nói trên, tánh cách của Hội Nhơn Sanh là dục tấn, nghĩa là bông bột, đòi hỏi rất nhiều, nếu trong Quyền Lập Pháp chỉ có một Hội Nhơn Sanh làm cơ quan, thì ý nguyện của Nhơn sanh nhiều khi đi quá cao hơn sự thực hành của họ, tất nhiên Nhơn sanh không thể nào theo kịp. Cần phải có Hội Thánh để dung hòa ý chí quá cấp tiến của Nhơn sanh và Thượng Hội để quyết định chấp thuận đề nghị nào. Thành ra cả ba Hội đều tự thấy mình cần phải dung hòa cùng nhau, mỗi Hội tự nhượng bộ một ít, trong khuôn Luật pháp.

Về phương diện chuyên môn, một đề nghị đi qua sự thảo luận của nhiều Hội, tức nhiên chính chắn hơn là chỉ đi qua có một Hội.

### **Cách Tổ Chức Ba Hội Lập Quyền Vạn Linh**

Nói rằng ba hội hiệp lại thành Quyền Vạn Linh, song sự tổ chức của mỗi hội mỗi khác.

process how to match with evolution standard of people's will and praying, the Human Being will obey happily.

SUPREME BEING is the Highest Spirit creating all creatures, however HE has said that: "*Master is you, you are Master*" [SUPREME BEING comes in Great Way and says Himself "Master", calls all living beings as "children/you"]. Its meaning is that the Power of All Creatures is equal to the Power of Supreme Being. The will of All Creatures is the will of Supreme Being: the will of "children" is the will of "Gentle Father". Consequently, the Power of All Creatures exists to establish law by themselves in order to dominate themselves on the religious path to return to the old throne and unite Master.

### **The advantage of many Assemblies in Legislative Power**

As the statement, the nature of Popular Assembly is the advanced nature, it means to the ardency with many requirements. If there is only one Popular Assembly in the Legislative Power, the requirement and wish of human beings will be sometimes over their execution, and Human Beings cannot catch that requirement of course. It needs the Sacerdotal Council to harmonize the advanced will of Human Beings and Upper Assembly in order to decide and accept which suggestion. As that reason, three Councils always consider they must harmonize together, each Council yields a little bit in Religious framework of Law.

For professional aspect, one suggestion discussed via many Assemblies is better than discussion carried out via one Assembly of course.

### **Organizing Method of Three Assemblies Founding Power of All Creatures**

We say that the combination of three assemblies to be a Power of All Creatures, however the organization of each Assembly is different.

## HỘI NHƠN SANH

**Các hạng Đại Biểu.** Cũng như cái tên của nó đã chỉ, Hội này gồm các Đại Biểu của Nhơn sanh trực tiếp bầu cử.

Làm đầu Nhơn sanh là Lễ Sanh, nên Đại Biểu của Nhơn sanh kể từ phẩm Lễ Sanh trở xuống gồm có:

**1. Chư vị Lễ Sanh,** Đầu Tộc Đạo.

**2. Nghị viên,** tức là Đại Biểu gián tiếp của Nhơn sanh. Ba vị mỗi Tộc Đạo:

a. Một Chánh Trị Sự (Tất cả Chánh Trị Sự trong Tộc Đạo xúm nhau công cử một người).

b. Một Phó Trị Sự (Tất cả Phó Trị Sự trong Tộc Đạo xúm nhau công cử một người).

c. Một Thông Sự (Tất cả Thông Sự trong Tộc Đạo xúm nhau công cử một người).

**3. Phái viên,** tức là Đại Biểu trực tiếp của Nhơn sanh. Cứ 500 Tín đồ trưởng trai công cử ra một Đại Biểu gọi là Phái viên.

Số Nghị viên và Phái viên nam phái thể nào, thì bên nữ phái cũng đồng số với nhau, theo qui tắc.

**Hạn lệ nhiệm kỳ.** Mỗi Nghị viên và Phái viên có nhiệm kỳ 3 năm. Đến năm thứ tư thì tổ chức cuộc tuyển cử lại. Thảng trong thời gian ba năm đó, có người chết hoặc vì lẽ gì không thể đi dự hội, phải cử người khác thay thế trong hạn lệ của nhiệm kỳ.

## **POPULAR COUNCIL**

**Ranks of Representatives:** as its name, this Assembly includes Representatives of Human Beings, elected by Human Beings.

The chief of Human Beings is Lẽ Sanh/Student Priest, therefore the Representatives of Human Beings from dignity of Student Priest and below include:

**1. Student Priests,** Chief of Religious District.

**2. Representatives,** the indirect Representative of Human Beings. Three people of one Religious District:

a. One Chief of Religious Village/Chánh Trì Sự (All Chiefs of Religious District elect one person).

b. One Deputy Chief of Religious Hamlet/Phó Trì Sự (All Deputy Chiefs of Religious District elect one person).

c. One Legislative Sub-Protector/Thông Sự (All Legislative Sub-Protectors in Religious District elect one person).

**3. Envoy,** the direct Representative of Human Beings. 500 disciples having long fast will elect one Representative as an Envoy.

How many as mankind Representative and Envoys there are as the womankind according to rule.

**The term and tenure:** Each Representative and Envoy have a three-year tenure. The election must be organized again in fourth year. If it that someone dies in three-year tenure or he can not attend the assembly because of other reason, another person will replace in term of tenure.



## **ĐIỀU KIỆN TUYỂN CHỌN ĐẠI BIỂU HỘI NHON SANH**

Như trên vừa nói, thì không có điều kiện chi quá đáng, đại khái có mấy điều như sau:

1. Phải là Tín đồ Cao Đài Giáo thuộc Tòa Thánh Tây Ninh.
2. Phải trưởng trai.
3. Không phân biệt nam, nữ.
4. Phải trên 18 tuổi, là hạng tuổi đem tên vào bộ chánh của Đạo.

Xem các điều kiện trên đây thì sự tuyển chọn Đại biểu tùy theo địa phương và tỉ lệ nhơn số Tín đồ trong mỗi địa phương (élection par localité et élection proportionnelle).

Khi đã đắc cử rồi, mỗi Nghị viên và Phái viên Hội Nhon Sanh chụp 3 tấm hình giao cho Khâm Châu Đạo gửi về Tòa Nội Chánh (Lại Viện): (cỡ hình dán căn cước 4x6).

- Một gắn vào Giấy Chứng Nhận Nghị viên, hoặc Phái viên.
- Một gắn vào Bộ Nghị viên và Phái viên Hội Nhon Sanh.
- Một lộng khuôn để tại nhà nhóm.

Cả Nghị viên và Phái viên nơi Châu Đạo hội nhóm lại nhằm ngày Rằm tháng Chạp, hiệp cùng chư Chức Sắc, Chức Việc và Đạo Hữu trong địa phương mình thảo luận chương trình của Hội Nhon Sanh và lấy quyết nghị chung. Vì Bằng cuộc hội nhóm này làm 3 bản, giao cho các Đại Biểu 1 bản, lưu chiếu 1 bản, còn 1 bản gửi về Lại Viện trước ngày khai mạc Hội Nghị.

Các Nghị viên và Phái viên lãnh một Tờ Chứng Nhận tạm của Chức Sắc địa phương sở tại, khi về đến Tòa Thánh Tây Ninh, vào trình diện tại Văn Phòng Lại Viện (Tòa Nội Chánh) đăng đổi Giấy Chứng Thiệt Thọ và ghi tên vào sổ để tiện việc sắp đặt trật tự. Hạn lệ phải đến Tòa Thánh ít nhất hai ngày trước ngày mở

## **CONDITION OF ELECTING REPRESENTATIVE OF POPULAR COUNCIL**

As statement mentioned above, conditions are not very difficult, there are some conditions:

1. Must be a Caodaiism Disciple of Tay Ninh Holy See.
2. Must fast forever.
3. No discrimination to male or female.
4. Must be over 18 years old, the age can be recorded in Religious Register.

With the conditions listed above, the election for Representative depends on each local region and ratio of Disciples in each local region.

When each Representative and Envoy of Popular Council are successful at the poll, each one must send 03 photos to the Chief of Religious Province to be sent to Interior Department/Institute of Interior (dimension: 4x6cm).

- One for Certificate of Representative or Envoy.
- One for Representative and Envoy Department of Popular Council.
- One for frame put at assembly office.

All Representative and Envoy of Religious Province with Dignitaries, Sub-dignitaries and Disciples in the local region assemble on the fifteenth day December according to lunar calendar to discuss the program of Popular Council and take the general resolution. The report of this assembly is made into three copies: one for Representatives, one for keeping, one for sending to the Institute of Interior before the opening day of Assembly.

The Representatives and Envoys receive a Provisional Certificate issued by local Dignitary. When going to Tay Ninh

Hội, nghĩa là phải đến Tòa Thánh vào ngày 13 tháng Giêng và lưu lại đến ngày Hội bế mạc. Nếu vô cơ đến trễ thì không được dự hội. Còn trong thời gian hội họp mà vô cơ không đến nhóm hội thì:

- Nghị viên bị mất quyền nhóm hội ba năm.
- Phái viên mất quyền ứng cử ba năm.

Các năm sau, chư Nghị viên và Phái viên nhớ đến lệ thì về nhóm chớ không có thơ mời, nhớ đem Giấy Chứng Nhận theo mới đăng nhập Hội.

Ngày nào từ giã Tòa Thánh, phải trình ghi Giấy Thông Hành tại Tòa Nội Chánh (Lại Viện).

Mỗi năm, vào ngày 1 tháng Chạp thì Nghị Trưởng gửi chương trình những vấn đề sẽ đem bàn cãi cho các Châu Đạo. Nơi Châu Đạo nhóm ngày Rằm tháng này (Chạp) đem ra bàn cãi, xem xét trước cho kỹ lưỡng.

Nghị viên nào muốn xin canh cải, thêm bớt, hủy bỏ điều chi trong Luật Đạo, hay điều chi khác nữa thì phải gởi Tờ xin phép Nghị Trưởng hai mươi (20) ngày trước Đại Hội và phải nói rõ mình muốn xin canh cải, thêm bớt, hoặc hủy bỏ điều chi.

Holy See, they must report at the Office of Interior Institute (Interior Department) to exchange the Official Certificate and record their name to the register for order arrangement. They must go to Tay Ninh Holy See with the before the two-day term at less before the Assembly. It means that they must go on 13<sup>th</sup> January and stay until the conclusion of Assembly. If go to late with causeless reason, he must not attend the Assembly. If he does not attend the happening assembly with causeless reason:

- Representative loses the power of attending assembly for three years.
- Envoy loses power of attending election for three years.

In next years, Representatives and Envoys remember and return for assembly, there will not have any invitation letter. They must remember to bring the Certificate to attend the Assembly.

Must report for a Laissez-passer at the Interior Institute when leaving the Holy See.

Every year on 1<sup>st</sup> December [according to lunar calendar], the Parliament sends the program content to all Religious Provinces. At the Religious Province, the assembly on the fifteenth of December [lunar calendar] is organized to discuss and consider carefully in advance.

If any representative wants to change, amend, add, diminish or cancel any clause in Religious Law or other clause, he must send a petition to the Parliament before 20 days of Great Assembly and he must state what clause he wants to change, add, diminish, or cancel.

## TƯ CÁCH CỦA CHƯ HỘI VIÊN

**a) Y phục:** Nếu là Chức sắc hay Chức việc thì mặc Đạo phục, nếu là Tín đồ vào hạng Phái viên thì mặc thường phục (áo dài trắng khăn đen).

**b) Khi đứng ngồi:** Phải thủ lễ, ngồi ngay ngắn không nên dựa nghiêng, dựa ngửa, không được ăn trầu, hút thuốc.

Đương nhóm mà vị nào có việc cần ra ngoài, phải xin phép Nghị Trưởng, xong rồi trở vô liền.

**c) Khi nói năng:** Khi Nghị viên đương nói mà có vẻ nổi giận, Nghị Trưởng rung chuông ngăn lại, đặng khuyên giải. Nếu không vâng lời, Nghị Trưởng hỏi ý kiến các Nghị viên, nếu phần đông đồng ý kiến, thì Nghị Trưởng mời vị đó ra khỏi Hội.

Khi một Nghị viên đương nói, các người khác phải im lặng nghe, chớ nên xen vào làm đứt đoạn.

Khi vị nào mặt có sắc giận dữ, xin phép nói đặng tỏ ý giận của mình, Nghị Trưởng có quyền không cho phép nói.

Tóm lại, tất cả Nghị viên phải tuân y "Luật lệ chung của các Hội".

## BIỂU QUYẾT CÁC VẤN ĐỀ

Có hai cách biểu quyết:

1. Gặp việc quan trọng cần yếu thì phải bỏ thăm kín.
2. Gặp việc thường thì quyết nghị bằng cách giơ tay lên.

Với cách thứ nhứt, hay cách thứ nhì, Quyết nghị các Hội vẫn lấy thái bán số thăm làm quy tắc, nghĩa là bên nào được một lá thăm nhiều hơn bên kia là thắng số và vấn đề ấy được công nhân hay bác bỏ.

Thắng như số thăm thuận và thăm nghịch đồng nhau, Nghị Trưởng đồng ý kiến với bên nào, thì bên đó thắng số.

## **BEHAVIOR OF REPRESENTATIVES**

**a). Vestment:** If being the Dignitary or Sub-dignitary, must wear the Religious Vestment. If being the Disciple as Envoy, wear the plain clothes (white long vestment, black turban).

**b). Stand and sit:** must keep rites, must sit tidily, must not be indecent, must not chew betel and smoke cigarette.

**c). Speech:** while the Representative is speaking with an anger, the Parliament rings a bell to stop and advise. If he does not obey, the Parliament gets an idea of Representatives, and if receiving most ideas, the Parliament will invite that person out of Assembly.

While one Representative is speaking, other ones must keep silent, and should not stop his speech.

If someone wants to express his idea with angry behaviour to show his anger, the Parliament has power not to permit him.

In general speaking, all Representatives must execute the “General Rules of Assemblies”.

## **VOTING AFFAIRS**

There are two ways of voting:

1. For important and necessary affairs, must ballot.
2. For normal affairs, the vote is done by raising hand.

By the first or second way, the Resolution of Assemblies must replied on number of vote as the rule, it means that if this side has one more vote comparing with other side, this side will win. And that affair will be admitted or rejected.

In the case, if the number of agreeable votes are equal to the no, the Parliament agrees with which side, that side will win.

Vấn đề thường hay trọng yếu nào có một phần ba (1/3) số Nghị viên hiện diện xin bỏ thăm kín, thì Nghị Trưởng cho lệnh y theo.

### TỔ CHỨC HỘI NHON SANH

Chiếu theo Đạo Nghị Định thứ tư, điều thứ tư của Đức Lý Giáo Tông và Đức Phạm Hộ Pháp ngày 3 tháng 10 năm Canh Ngọ (Đệ Ngũ Niên) thì Thượng Chánh Phối Sư làm Nghị Trưởng Hội Nhon Sanh.

Vậy, Hội Nhon Sanh sắp đặt như sau:

1. Thượng Chánh Phối Sư :                      Nghị Trưởng.
2. Nữ Chánh Phối Sư :                              Phó Nghị Trưởng.
3. Lễ Sanh,    Hội Viên.  
Chánh, Phó Trị Sự, Thông Sự      Nghị Viên hay Hội  
và Phái viên:                                      Viên.
4. Một Nghị Viên Nam                              Từ Hàn.  
Một Nghị Viên Nữ:
5. Hai Nghị Viên Nam                              Phó Từ Hàn.  
Hai Nghị Viên Nữ:

Ngoài ra chư vị Đại Biểu của Nhon sanh trên đây còn có:

The normal or important affairs have 1/3 of Representatives attending and petitioning with ballot, the Parliament accepts that request.

### **ORGANIZATION OF POPULAR COUNCIL**

Referring to the fourth Religious Decree, the fourth clause of His Holiness Lý Giáo Tông [Pope, according to the Collection of Divine Messages: “*Giáo Tông is your oldest brother*”, the highest Dignitary of Cửu Trùng Đài/Palace of Divine Planes] and His Holiness Phạm Hộ Pháp dated on 3<sup>rd</sup> October Canh Ngọ year (Religious Fifth year), Chief Archbishop of Taoism/Thượng Chánh Phối Sư [the Dignitary belonging to Palace of Nine Divine Planes/Cửu Trùng Đài is the Taoism wearing Blue Religious Vestment] executes as a Parliament of Popular Council.

Therefore, the Popular Council is organized:

1. Chief Archbishop of Taosim: Parliament.
2. Female Chief Archbishop: Deputy Parliament.
3. Female Chief Archbishop: Member.  
Chief and Deputy Chief of Religious Village, Legislative Sub-protector and Envoy: Representative or Envoy.
4. One Male Representative, Secretary/Từ Hàn.  
One Female Representative:
5. Two Male Representatives, Deputy Secretary/Phó  
Two Female Representatives: Từ Hàn.

In addition, beside Representatives of Human Beings mentioned above, there are:



## 1. CỬU TRÙNG ĐÀI

a) Thái và Ngọc Chánh Phối Sư.

b) Chư vị Chức Sắc Đại Thiên Phong cầm quyền Cửu Viện Nội Chánh đến dự Hội để trả lời những điều nào Nghị viên không rõ xin bày tỏ, hoặc minh triết những vấn đề Nghị viên chất vấn.

Nếu có một vấn đề thuộc Viện nào bị chỉ trích thì Chánh Phối Sư hay Thượng Thống Viện đó phải giải thích cho rõ ràng và bày tỏ đủ lý lẽ để khỏi sanh điều khó khăn cho việc bàn cãi và giúp chư Nghị Viên giải quyết dễ dàng nhanh chóng.

**c) Dự thỉnh:** Cả Chức sắc, Chức việc và Đạo hữu không đắc cử Nghị viên Hội Nhơn Sanh, được thông thả đến Tòa Thánh nhập Hội, nhưng chỉ được dự thỉnh mà thôi. Nơi nhà nhóm có sắp đặt chỗ ngồi riêng cho những vị này.

## 2. HIỆP THIÊN ĐÀI

Một Chức sắc Hiệp Thiên Đài (thường thì có vị Chưởng Quản Bộ Pháp Chánh và các Ty Pháp Chánh địa phương) đến chứng kiến và bảo thủ luật lệ không cho Hội phạm đến.

### PHẬN SỰ CỦA HỘI NHƠN SANH

Hội Nhơn Sanh nhóm để bàn cãi những việc này:

1. Giáo hóa Nhơn sanh
2. Giáo hóa Nhơn sanh.
3. Liệu phương hay cho Đạo với Đời khỏi phản khắc nhau, và nâng cao tinh thần trí thức của Nhơn sanh.
4. Phở Độ Nhơn sanh vào cửa Đạo, diu dắt Tín đồ cho khỏi trái bước và trọn dăng theo các luật lệ của Đạo.
5. Xin sửa cải, thêm bớt hay hủy bỏ những luật lệ của Nhơn sanh.

## **1. PALACE OF NINE DIVINE PLANES**

a) Thái and Ngọc Chánh Phối Sư [Chief Archbishop of Buddhism and Chief Archbishop of Taosim].

b). The Great Dignitaries holding the power of Nine Interior Religious Institutes/Cửu Viện attend the Assembly to answer Representative's queries or to clarify the Representative's queries.

If any query of any affair of any Institute is criticized, the Chief Archbishop of that Institute or General Intendant Institute/Thượng Thống Viện must explain that affair clearly with reasoning to avoid obstacles for discussion and to help Representatives solve affairs easily and fast.

c). Observer: All Dignitaries, Sub-dignitaries and Disciples not elected as Representatives of Popular Council can go to the Holy See to attend the Assembly light-heartedly, but they only attend the Assembly as observers. The private seats are arranged readily at the assembly house for these persons.

## **2. PALACE OF DIVINE ALLIANCE**

One Dignitary of Palace of Divine Alliance (normally, there are Chief of Justice Department and Local Justice Office) attend to witness and conserve the law to prevent the law violation of Assembly.

## **DUTY OF POPULAR COUNCIL**

The Popular Council assembles to discuss the following affairs:

1. Teach Human Beings [Caodaism Followers].

2. Manage how to avoid the contrasts of Religion and Life and enhance the intellectual spirit of Human Beings.

6. Lo cho nền Đạo được trong ấm ngoài êm và đủ phương tiện đăng phổ thông nền Chơn Giáo.
7. Xem xét và công nhận phương diện Chánh trị của Đạo, quan sát sổ đầu xuất, tài sản, nghị số phỏng định năm tới.

### **NƠI NHÓM HỌP**

Đại Hội Nhơn Sanh nhóm nơi nhà nhóm riêng tại Tòa Thánh.

### **THỜI KỲ LÀM VIỆC CỦA ĐẠI HỘI NHƠN SANH**

Đại Hội Hội Nhơn Sanh mỗi năm nhóm lệ một lần, khai mạc vào ngày Rằm tháng Giêng.

Khi có việc chi thiết trọng hệ thì được phép nhóm ngoại lệ Đại Hội tại Tòa Thánh mỗi năm một kỳ mà thôi. Như vậy, thì thiệp mời phải gửi đến trước 15 ngày, hoặc điện tín thì phải gửi trước 3 ngày.

Trước bữa Đại Hội mà nam nữ sẽ nhóm chung nhau, Thượng Chánh Phối Sư hoặc Nữ Chánh Phối Sư có điều chi phải hỏi ý kiến riêng Hội viên phái mình thì được quyền mời nhóm (Nam theo Nam, Nữ theo Nữ).

Kỳ nhóm này Từ Hàn phái nào theo phái nấy, lập Vi Bằng 2 bản, Nghị Trưởng và Từ Hàn ký tên (1 bản để lưu chiếu, còn 1 bản thì Chánh Phối Sư nam gửi cho Chánh Phối Sư nữ, còn Chánh Phối Sư nữ thì gửi cho Chánh Phối Sư nam), hầu hiểu rõ những điều của mỗi phái bàn tính.

3. Lead Human Beings to the Caodaism, guide Disciples to prevent the contrast step to the Religious law but obey the Religious Law completely.

4. Petition to amend, add, diminish or cancel Laws of Human Beings.

5. Take care the Caodaism about many aspects to be smooth in order to propagate the True Religion.

6. Consider and admit the aspect of Religious Politics, observe the property, receipt and expense register, guesstimate amount of next year.

### **ASSEMBLY PLACE**

The Great Popular Council assembles at the private house at the Holy See.

### **WORKING PERIOD OF GREAT POPULAR COUNCIL**

The Great Popular Council assembling once for each year, opens on the fifteenth of January [lunar calendar].

If there is a very important affair, the Great Assembly can be organized at the Holy See one time for one year only. Consequently, the invitation letter must be sent before 15 days or before 3 days for telex.

Before Great Assembly with mankind and womankind, if Thượng Chánh Phối Sư [Chief Archbishop of Taoism] or Nữ Chánh Phối Sư [Female Chief Archbishop] need to get personal ideas of Member of their faction, they can have the power to invite their group (Mankind and Womankind are separated).

The Secretary/Từ Hàn of each faction makes two copies of Report signed by Parliament and Secretary (one copy for keeping,

## **LỄ KHAI MẠC ĐẠI HỘI**

Trước giờ mở Hội, thì Nghị Trưởng phái vài Hội viên đi rước Giáo Tông và Hộ Pháp đến dự lễ.

Khi nhị vị Đại Thiên Phong này đến thì Lễ Viện cho nhạc trở tiếp mừng. Chánh, Phó Nghị Trưởng, Chức Sắc Hiệp Thiên Đài và Nội Chánh nam, nữ ra cửa đón rước. Toàn thể Hội Viên đứng dậy, chờ cho nhị vị an tọa rồi mới ngồi xuống sau.

Giáo Tông ngồi ghế Chủ Tọa, bên tay mặt thì Hộ Pháp, bên tay trái Nghị Trưởng.

Giáo Tông đọc bài Diễn văn khai mạc, Hộ Pháp chú giải những khoản Luật Pháp mà Hội không hiểu rõ. Kế đó, Nghị Trưởng đọc bài Diễn văn trình bày chương trình nghị sự.

Xong rồi nhị vị Đại Thiên Phong trên đây ra về. Lễ đưa sắp đặt cũng như lễ rước, nghĩa là Nghị Trưởng, Phó Nghị Trưởng đưa ra tới cửa, chư vị Hội Viên đứng dậy chào như lúc đến.

Lễ Khai mạc Hội Nhơn Sanh và Hội Thánh giống như nhau, chỉ khác có nơi nhóm họp mà thôi.

one copy of Male Chief Archbishop is sent to Female Chief Archbishop and the Female Chief Archbishop also sends to the Male Chief Archbishop) so that they can understand their discussion thoroughly.

### **OPENING CEREMONY OF GREAT ASSEMBLY**

Before the time of Assembly, the Parliament appoints some Member to invite the Giáo Tông and Hộ Pháp to attend the assembly.

When two Great Dignitaries come, the Ritual Institute plays the music to welcome. The Chief and Deputy Chief Parliaments, Dignitaries of Palace of Divine Alliance [Hiệp Thiên Đài] and men and women of Interior Office go out the door to welcome. All Members stand up, and sit down after two Great Dignitaries are seated.

The Giáo Tông sits as the Chairman. Hộ Pháp sits on the power, the Parliament sit on the left.

The Giáo Tông reads the lecture, Hộ Pháp explains the Religious Law clauses that Members do not understand. After that, the Parliament read the lecture to state the discussion program.

After that, two Great Dignitaries go back. The seeing ceremony is arranged similar to the welcoming ceremony, it means that the Chief and Deputy Chief Parliaments see off at the door, Members stand up to see off as the time of welcoming.

The Opening Ceremony of Popular Council and Sacerdotal Council are same. Only the difference is about assembling place.

## **BAN ỦY VIÊN**

Sau khi khai mạc Đại Hội, Nghị Trưởng trình bày chương trình nghị sự, xong rồi thì toàn Hội chọn cử ra các Ban Ủy Viên ngành theo Phái đảng tùy phương diện thảo luận các vấn đề cho cặn kẽ thấu đáo.

Có 4 Ban Ủy Viên:

1. Phái Thái.
2. Phái Thượng.
3. Phái Ngọc.
4. Phái Nữ.

Mỗi Ban Ủy Viên gồm có:

1. Một Nghị Trưởng.
2. Một Phúc Sự Viên.
3. Số Nghị Viên còn lại chia đều cho các Ban.

Mỗi khi bàn định điều chi rồi thì Phúc Sự Viên tóm tắt lại, lập Tờ Phúc đệ ra Đại Hội nghị quyết.

Ban Ủy Viên khi nhóm thì mặc Đạo phục thường dùng hằng ngày.

## **COMMISSIONER BOARD**

After opening Great Assembly, and lecture about discussion program of Parliament, the Council chooses Commissioners of Board for each faction in order to discuss affairs thoroughly according to each aspect.

There are 04 Commissioner Boards:

1. Thái faction [Thái refers the Buddhism with yellow religious vestment].
2. Thượng faction [Thượng refers the Taoism with blue religious vestment].
3. Ngọc faction [Ngọc refers the Confucianism with red religious vestment].
4. Womankind.

Each Commissioner Board includes:

1. One Parliament.
2. One Reportorial Member.
3. Number of remaining Members of Parliament are divided into each Board equally.

Whenever discussing any affair, the Reportorial Member summarizes and makes the Suggestion Report and submits to Great Councils for decision.

The Commissioner Boards wear normal dress when assembling.



## **VIỆC TRẬT TỰ**

Một vị Lễ Sanh Phái Ngọc lãnh phân Cai quản cơ Tuần phòng Bảo Thể Quân, mặc Thiên phục, buộc dây Sắc Lĩnh tam sắc Đạo của Hiệp Thiên Đài ban cho trong lúc hội nhóm. Khi Hội giải tán thì đem nạp lại cho Hiệp Thiên Đài.

## **SAU KHI HỘI NHÓM**

Hai mươi ngày (20) sau khi hội nhóm bế mạc, Từ Hàn phải lập Vi Bằng cho rồi, trong đó Nghị Trưởng, Phó Nghị Trưởng, Từ Hàn nam, nữ và một Chức Sắc Hiệp Thiên Đài ký tên vào.

Vi Bằng này phải lập ra năm bản:

- Một bản gửi cho Thượng Hội.
- Hai bản gửi cho Hội Thánh.
- Một bản gửi cho Hiệp Thiên Đài.
- Một bản lưu chiếu.

Khi Thượng Hội và Hội Thánh gửi trả lại ba bản với những lời phê công nhận hay bác bỏ khoản nào thì Thượng Chánh Phối Sư giữ một bản, một bản gửi cho Nữ Chánh Phối Sư, một bản gửi cho Ngọc Chánh Phối Sư đựng cho hai vị đó thi hành.

## **HỘI NGÁCH THƯỜNG XUYÊN HỘI NHON SANH**

Mục đích của Hội Ngách thường xuyên tại Tòa Thánh này là bàn tính các điều ngoại chương trình nghị sự của Đại Hội và các việc trọng hệ xảy ra thành linh, như là việc Chánh Phối Sư, hoặc Chức Sắc nào mà Hội Thánh ủy quyền cho giao thông với Chánh Phủ.

Hội Ngách thường xuyên Hội Nhon Sanh gồm có:

## **ORDER AFFAIR**

One Student Priest of Confucianism [Lễ Sanh of Ngọc faction] has the obligation of Patrol of Security Guard [Bảo Thế Quân] and wears Dignitary vestment with Religious Three-color Sash of Commandment issued by Palace of Divine Alliance [Hiệp Thiên Đài].

## **AFTER ASSEMBLY**

20 days after the assembly end, Từ Hàn [Secretary] must finish the Report signed by Chief and Deputy Chief Parliaments, male and female Secretaries and on Dignitary of Divine Alliance Palace.

This Report must be made into five copies:

- One for Upper Council.
- Two for Sacerdotal Council.
- One for Divine Alliance Palace.
- One for keeping.

When the Upper Council and Sacerdotal Council return three copies with approval or no approval or with rejection to any clause, Chief of Archbishop of Taoism [Thượng Chánh Phối Sư] keeps one copy, sends one copy to Female Chief of Archbishop [Nữ Chánh Phối Sư] and one for Chief Archbishop of Confucianism [Ngọc Chánh Phối Sư] so that two persons execute.

## **BRANCH ASSEMBLY OFTEN ORGANIZES POPULAR COUNCIL**

The purpose of Branch Assembly at Holy See is to discuss the extra-affairs of discussion program of Great Assembly and the sudden affairs happening. Especially, that is for Chief Archbishop or Dignitary granted authority by Sacerdotal Council to communicate with Government.

- Thượng Chánh Phối Sư : Nghị Trưởng.
- Nữ Chánh Phối Sư : Phó Nghị Trưởng.
- Từ Hàn Nam của Đại Hội & Từ Hàn Nữ của Đại Hội
- Phó Từ Hàn Nam của Đại Hội & Phó Từ Hàn Nữ của Đại Hội
- Sau khi bế mạc Đại Hội, mỗi Tỉnh chọn trong hàng Nghị viên của mình một người Nam, một người Nữ để thường xuyên tại Tòa Thánh (Nam Tông Đạo hay các Tông Đạo Ngoại Giáo cũng vậy).
- Chức Sắc Nội Chánh, Chương Đại diện Cửu Trùng Quán các Viện tùy theo việc bàn Đài tính
- Một Chức Sắc Hiệp Thiên Đài Đại diện Hiệp Thiên Đài

The Branch Assembly of Popular Council includes:

- Chief Archbishop of Taoism Parliament.
- Female Chief Archbishop: Deputy Parliament.
- Male Secretary of Great Assembly & Secretary.  
Female Secretary of Great Assembly:
- Male Deputy Secretary of Great Deputy Secretary.  
Assembly & Female Deputy Secretary of Great Assembly:
- After Great Assembly end, each Representative.  
Province chooses one Male Representative and one Female Representative among their Representatives to stay at Holy See frequently (Mankind of Religious Country or Foreign Religious Country must do too):
- Dignitaries of Interior Institute or Representative for  
Chiefs of Institutes depending on Palace of Nine Divine  
affair discussed: Planes [Cử Trùng Đài].
- One Dignitary of Palace of Divine Representative of  
Alliance [Hiệp Thiên Đài]: Divine Alliance Palace.

## **NGÀY GIỜ LÀM VIỆC**

Hội Ngánh thường xuyên Hội Nhơn Sanh nhóm mỗi năm ba kỳ, (bốn tháng một kỳ).

- Kỳ thứ nhất: Mùng 6 tháng 4
- Kỳ thứ nhì: 13 tháng 8
- Kỳ thứ ba: 13 tháng 11.

## **SAU KHI HỘI NGÁNH THƯỜNG XUYỀN NHÓM**

Mười ngày (10) sau ngày bế mạc Hội Ngánh, vi bằng phải lập xong và làm y như Đại Hội. Chánh, Phó Nghị Trưởng, Từ Hàn nam, nữ, với một Chức Sắc Hiệp Thiên Đài ký tên vào Tờ Vi Bằng ấy.

## **BAN ỦY VIÊN XEM XÉT TÀI CHÁNH**

Hội Ngánh thường xuyên chọn ba (3) vị Nghị Viên nam, và ba (3) Nghị Viên nữ lập thành một Ban Kiểm Soát Tài Chánh.

Trước ngày khai mạc thường lệ của Hội Ngánh thường xuyên, Ban Kiểm Soát này đến xem xét sổ sách của Hộ Viện, lập Tờ Phúc Trình đệ ra giữa Hội thảo luận.

## **NGỤ SỞ CỦA NGHỊ VIÊN THƯỜNG XUYỀN**

Hội Thánh cất đất trong châu vi Tòa Thánh chia cho các Tỉnh cất nhà cửa hoặc cơ sở vĩnh cửu đặng cho người Đại Biểu của tỉnh mình ở thường xuyên gần Tòa Thánh, đó là phần của các Tỉnh thuộc Việt Nam.

Còn riêng các nước lân bang, Hội Thánh cất nhà khách đặng đón rước và làm nơi lưu trú cho chư Nghị Viên thuộc các nước đó. Về quyền hạn Đại Biểu, họ vẫn đồng quyền như các Nghị Viên sở tại vậy.

## **DATE AND TIME OF WORKING**

The Branch Assembly often assembling Popular Assembly is organized three time in a year (once for four months).

- First time: 6<sup>th</sup> April [lunar calendar].
- Second time: 13<sup>th</sup> August.
- Third time: 13<sup>th</sup> November.

## **AFTER BRANCH ASSEMBLY CONVENED**

After 10 days of Branch Assembly end, the report must be finished as the one belonging Great Assembly. The Chief and Deputy Chief Parliaments, male and female Secretaries and one Dignitary of Palace of Divine Alliance sign on that Report.

## **COMMISSIONER BOARD EXAMINES FINACE**

The Branch Assembly often chooses three male Representatives and three female Representatives to establish a Finance Check Board.

Before the opening date of frequent Branch Assembly, this Check Board checks the records of Finance Institute [Hộ Viện] then to make a Report for discussion in Assembly.

## **RESIDENCE OF FREQUENT REPRESENTATIVE**

The Sacerdotal Council share the Holy See area for Provinces to build houses or permanent offices so that their province Representative stays at the Holy See frequently. That is about the provinces in Vietnam.

For neighboring countries, the Sacerdotal Council builds the guest house to welcome them, and as the stay place of each foreign country. About the Representative power, they have the power same to the local Representative's power.

## TRÁCH VỤ VÀ QUYỀN HẠN CỦA HỘI NHƠN SANH

Quyền Vạn Linh có ba Hội làm cơ quan như trên đã nói: Quyền Vạn Linh đối với Quyền Chí Linh, cũng như câu "Ý dân là ý Trời", cho nên Nhơn sanh có quyền hạn rất rộng rãi trong nền Chơn Giáo của ĐỨC CHÍ TÔN. Có như vậy ta mới thấy được mặt cân công bình Thiên liêng tại thế.

### I. Trách vụ Lập Pháp

Hiển Pháp của Đạo tức là Pháp Chánh Truyền do CHÍ TÔN truyền xuống, bằng huyền diệu cơ bút, là một bộ Hiển Pháp bất di, bất dịch, bất khả xâm phạm (cang tánh Hiển Pháp).

Vậy thì quyền Lập Pháp nay, là lập các luật lệ thường thức đặng thi hành Pháp Chánh Truyền, khếp mình vào khuôn viên Đạo, để có thể đi trọn vẹn con đường phổ độ của ĐỨC CHÍ TÔN một cách sáng suốt, minh mẫn và trong sạch.

Tất cả ý nguyện của Nhơn sanh đề nghị, qua sự xem xét của Hội Thánh và Thượng Hội, được dâng lên xin quyền CHÍ TÔN phê chuẩn, tức nhiên thành Luật Lệ, ban hành trong toàn Đạo.

Một đề nghị nào do ý nguyện của Nhơn sanh đưa ra ba Hội thay nhau thảo luận và chấp thuận, thì đã thành ra ý nguyện chung của ba Hội, mà ba Hội là Cơ quan của quyền Vạn Linh, tức nhiên ý nguyện đó thành ra ý nguyện của Vạn Linh rồi, cho nên Luật Lệ lập thành do ý nguyện của Vạn Linh là tượng trưng ý chí chung của toàn vạn loại, để ấn định quyền hạn của toàn Đạo và tổ chức quyền chánh trị chung toàn Đạo.

Nhơn sanh được tự do đề nghị và thảo luận thế nào cho đúng hợp với trình độ tiến hóa của Nhơn loại và thích nghi với khắp các địa phương.

## **DUTY AND POWER OF POPULAR COUNCIL**

The power of All Creatures has three Assemblies as organs mentioned above: The Power of All Creatures is equal to the Supreme Being's power such as the verse: "*People's will is the GOD's will*", therefore the power of Human Beings have a broad power in the True Religion of SUPREME BEING. In that way, we can recognize the Divine justice on the earth.

### **I. Legislative Duty**

The Religious Constitution is the Religious Constitutional Laws blessed by SUPREME BEING via the mysterious pen of séance, the immutable and inviolable Religious Constitution.

Therefore, the currently Legislative Power is to found the fundamental laws to execute the Religious Constitutional Laws, to enter the Religious discipline in order to be able to complete the universal salvation path of SUPREME BEING insightfully, wisely and purely.

All suggestion wills Human Beings under consideration of Sacerdotal Council and Upper Council are submitted to SUPREME BEING for approval, it obviously becomes the Laws issued in Caodaism.

One suggestion will of Human Beings is submitted to three Councils for discussion and approval in turn will become the general will of three Councils that three Councils are the power of All Creatures, it is obviously the general will of All Creatures already. Therefore, the Law founded by will of All Creatures represents the general will of all living beings in order to fix the power of Caodaism and general politics organization of Caodaism.



### **Trách vụ lập pháp của Nhơn Sanh có thể chia ra:**

**a. Quyền sáng kiến:** Lập pháp của Đại Đạo Tam Kỳ Phổ Độ, CHÍ TÔN cho Nhơn sanh được tự lập để khếp mình vào cái khuôn khổ do mình tạo ra, vì có Nhơn sanh được đưa đề nghị lập những Đạo Luật mới, tùy theo sự tấn triển của nhơn trí. Các dự án Luật đó phải gởi trước một bản đến vị Nghị Trưởng Hội Nhơn Sanh đăng vị này đem vào chương trình nghị sự giữa Đại Hội Nhơn Sanh (Droit d'initiative).

**b. Quyền phủ quyết:** Thảng có điều luật nào không còn thích hợp với phong hóa, có thể cản trở bước đường đạo đức của toàn Đạo, Nhơn sanh được quyền xin hủy bỏ (Droit de véto).

**c. Quyền phúc quyết:** Chia làm hai loại:

**1. Phúc quyết thăm dò:** Hội Thánh có thể đưa ra một dự án luật cho Nhơn sanh bàn cãi trước khi lập thành điều luật thiết thọ.

**2. Phúc quyết thừa nhận:** Cũng có nhiều điều luật do Hội Thánh ban hành trong vòng một năm từ ngày Đại Hội năm trước, tới kỳ này đem ra cho Nhơn sanh xem xét coi điều luật đó trong khi thi hành đã làm lợi cho Nhơn sanh hay là làm hại. Thảng đã làm lợi và còn thích hợp thì Nhơn sanh thừa nhận, để còn đủ hiệu lực. Bằng không, xin hủy bỏ. Trường hợp này, quyền phúc quyết thành ra quyền phủ quyết.

## **II. Trách vụ kiểm soát chánh trị**

Trách vụ kiểm soát nên chánh trị của Hội Nhơn Sanh có nhiều khoản:

**1. Quyền tuyền cử:** Trong cửa Đạo, mỗi Chức sắc của Đạo đều tuyền cử bắt đầu từ Tín đồ trở lên. Cân công bình của CHÍ TÔN muốn cho con cái của Ngài tạo công nghiệp xứng đáng, tu tâm đức vững chắc, đăng lập vị Thiêng liêng phải đi có trật tự từ hàng Tín đồ vào hàng Chức việc Bàn Trị Sự trong Hương Đạo,

**Legislative duty of Human Beings may be divided into:**

**a. Initiative power:** For the Legislation of Great Way-Third Period-Universal Salvation, SUPREME BEING permits Human Beings to self-do to enter his discipline, therefore the Human Beings have the power to bring suggestion out to new Religious Law depending on the evolution of human standard. Those Law project must be sent firstly to the Chief Parliament of Popular Council with one copy so that he plans in discussion program in Great Popular Assembly.

**b. Veto:** If there is any clause unsuitable for manner, which might cause an obstacle for moral path of Caodaism, the Human Beings have the power to petition for veto.

**c. Decision power:** divided into two:

**1. Poll decision:** The Sacerdotal Council might bring the law project out to Human Beings to discuss before founding the permanent law.

**2. Acknowledgement decision:** Many Laws issued by Sacerdotal Council within one year from Great Assembly of last year are showed to Human Beings for consideration that what benefits and damages those laws have brought to Human Beings. If those have brought the benefits and have been still suitable, the Human Beings acknowledge to maintain their validity. In contrary, Human Beings petition to cancel them. In this case, the decision power becomes the veto power.

**II. Politics check duty**

The check duty to politics of Popular Council contains many clauses:

**1. Selection power:** In the door of Caodaism, each Dignitary is always elected from the Disciple. The just balance of SUPREME BEING wants HIS children to make worthy works

lần lần đủ công nghiệp y như Luật định, được đem ra quyền Vạn Linh xem xét công nhận. Nếu không có Nhơn sanh công nhận thì trừ phi do khoa mục, hay do quyền CHÍ TÔN ân tứ, chiếu theo công nghiệp phi thường thì không còn con đường nào khác đặng bước lên Thiêng Liêng vị. Mà tại thế này, đẳng cấp trong Cửu Phẩm Thần Tiên được nhìn nhận cân đối ngang nhau với Thiêng Liêng vị ngày qui liễu về cùng Đức CHÍ TÔN.

Vừa nói Nhơn sanh tuyển chọn Chức sắc của Đạo trong hàng Tín đồ. Bắt đầu cho chọn vào phẩm vị Chức việc Bàn Trị Sự rồi mỗi khi thăng cấp, phải có sự công nhận của quyền Vạn Linh, hay nói trước hết của Hội Nhơn Sanh.

Quyền này tánh cách như quyền khảo thí trong ngũ quyền Hiến Pháp của Tôn Dật Tiên (Quốc Phụ của Trung Hoa).

### **CHỦ NGHĨA DÂN QUYỀN CỦA TÔN DẬT TIÊN**

Nhân dân có năm chủ quyền:

1. Quyền bầu cử.
2. Quyền ứng cử.
3. Quyền bãi miễn.
4. Quyền sáng chế.
5. Quyền phúc quyết.

Chánh phủ có năm trị quyền:

1. Quyền Lập Pháp.
2. Quyền Hành Pháp.
3. Quyền Tư Pháp.
4. Quyền khảo thí.
5. Quyền giám sát.

and steady morality and virtue to obtain the Divine throne. It must be in order from rank of Disciple to Sub-dignitary of Administrative Section of Religious Village step by step with full merits as the Religious Law by being considered and acknowledged by Power of All Creatures. If there is no acknowledgement of Human Beings, there must have the examination or power of SUPREME BEING's favour, or extraordinary work, there will not have any other path to obtain the Divine throne. On this earth, the ranks in Nine Levels of Genies and Immortals [Cửu Phẩm Thần Tiên] are acknowledged equally to the Divine levels after returning to SUPREME BEING.

As the recent mention, the Human Beings elect the Religious Dignitary among Disciples. Firstly, they are elected for Sub-dignitary of Administrative Section, after that the every promotion must be acknowledged by power of All Creatures or the first acknowledgement of Popular Council.

This power is same to the examining power in five Constitutional Powers of Tôn Dật Tiên (Quốc Phụ book of China).

### **THEORY OF CIVIL POWERS OF TÔN DẬT TIÊN**

The people have five powers:

1. Election power.
2. Power of being candidate.
3. Veto power.
4. Invention power.
5. Decision power.

The government has five governing powers:

1. Legislative power.
2. Executive power.

**2. Quyền bầu cử và ứng cử Nghị viên:** Quyền của Nhơn sanh được rộng rãi vô cùng, song không thể tất cả mọi người đều ra giữa nghị hội được, thành thử phải chọn người Đại Biểu theo tỷ lệ.

Những người Đại Biểu này được bầu cử trực tiếp (như Phái viên) hay gián tiếp (như Nghị viên).

Đến quyền ứng cử, mọi người đều có quyền cũng như bầu cử. Vả lại, cũng là nhiệm vụ tối trọng của cả Tín đồ, phải tham gia việc chánh trong Đạo đặng dự phần "cải cựu hoán tân" cho kịp theo trào lưu tiến hóa nhân loại.

**3. Quyền ủy nhiệm quyền hành:** Thường những quyền nào trong nền Chánh Trị Đạo đã khuyết mà không người thay thế, vì nó có tánh cách quan hệ, cơ quan Chánh trị trao cho Hội Nhơn Sanh để Hội này giao lại cho người nào và trọn ủy nhiệm cho người đó hành sự.

Ví dụ như: Quyền thống nhứt Chánh Trị Đạo thuộc về Đầu Sư mà trong Đạo khuyết phẩm Đầu Sư nên Hội Nhơn Sanh năm Mậu Dần (1938) ủy nhiệm quyền thống nhứt cho Đức Hộ Pháp cầm cho tới ngày nào có Đầu Sư chánh vị.

**4. Xem xét công việc đã thi hành và kết quả của nó:** Mỗi năm, kỳ Đại Hội Nhơn Sanh, Hội Thánh trình bày công việc của mình sắp sửa làm, đang làm hoặc đã làm, và trình bày kết quả của nó giữa Hội và sẽ được Hội Nhơn Sanh thừa nhận hay là không.

3. Justice power.
4. Examining power.
5. Observing power.

**2. Election power and candidate of Representative:** The power of Human Beings is very broad, however it does not mean that everyone can attend the conference easily, therefore the Representative must be selected according to ratio.

Those Representatives are elected directly (such as Envoy) or indirectly (such as Representative).

For power of being a candidate, everyone has the power as election power. Moreover, this is also a very important duty of all Disciples who must attend the legitimation of Caodaism in order to attend the “*amend former things, change by new things*” to catch the evolution movement of humankind.

**3. Confiding power for power:** Any power is vacant in Religious Politics without replacement, as it has the related property, the Politics organ assigns the Popular Council so that this Council entrusts and confides someone completely for execution.

For example, the union power of Religious Politics depends on the Đẩu Sư [Cardinal] but the Cardinal dignity was vacant, the Popular Assembly in Mậu Dần year (1938) confided the union power to His Holiness Hộ Pháp until there would have the official Cardinal.

**4. Examining affairs executed and their results:** For the yearly Great Popular Council, the Sacerdotal Council states the affairs that Sacerdotal Council is going to execute, is executing or has completed and the Sacerdotal Council states the result in the Assembly, the Popular Council will acknowledge or not.

### **III. Trách vụ kiểm soát tài chánh**

Y như trong khoản phận sự của Hội Nhơn Sanh đã nói sơ lược và chiếu theo Nội Luật Hội Ngành thường xuyên Hội Nhơn Sanh, thì Hội Nhơn Sanh còn có trách vụ quan sát tài sản, sổ đầu xuất và đề nghị số phỏng định cho năm tới.

Trước ngày Đại Hội Nhơn Sanh, các cơ quan trong nền Chánh Trị Đạo dự đoán sổ đầu xuất tài chánh trong năm tới của Cơ quan mình, rồi dâng lên Cửu Viện, nơi đây tổng số các khoản đầu xuất đem ra Hội Nhơn Sanh công nhận.

Quan hệ nhứt về vấn đề tài chánh này thuộc Phái Thái (có ba Viện: Hộ, Lương, Công) cho nên trong lúc Đại Hội Ban Ủy Viên Phái Thái phải chú ý đến điều này, đến tại ba Viện trên, nhứt là Hộ Viện xem xét sổ sách, rồi Phúc sự viên lập tờ trình đem ra giữa Đại Hội, đặng toàn Hội Nhơn Sanh thảo luận lại, hoặc công nhận, hoặc bác bỏ các khoản dự toán chi phí vô ích.

## **HỘI THÁNH**

Như cái tên của Hội, Nghị viên của Hội này gồm các Chức sắc thuộc hàng Thánh Thể của Đức CHỈ TÔN và phải đương quyền hành chánh.

Hội Thánh dung hòa các ý nguyện quá bùng bột của Nhơn sanh, tánh cách giống như Viện Cộng Hòa (Conseil de la République) theo chánh trị Đời, trong chế độ Đại Nghị Pháp.

### **III. Finance check duty**

Like the duty clause of Popular Council stated cursorily, and referring to the Interior Law of Branch Assembly meeting Popular Council, the Popular Council also has the duty to observe property, receipts and expenses records and to suggest the estimate amount of next year.

Before the Great Popular Assembly, the organs in Religious Politics estimate the amount of receipts and expenses finance in next year of their organ, then to submit to the Nine Institutes [Cửu Viện]. This organ will totalize the receipts and expenses to submit to the Popular Council for approval.

The most relation to this finance belongs to Thái faction [“Thái” refers the Yellow faction/Buddhism faction] (There are three Institutes: Finance Institute, Food Institute, Work Institute), therefore when the Great Assembly is happening, the Commissioner Board of Buddhism faction must pay attention for this affair by going to those Institutes and foremost Finance Institute for checking the records. After that Examiner makes the report to Great Assembly so that the whole Popular Council re-discusses for acknowledgement or rejection to items of estimate and vain expenditure.

### **SACERDOTAL COUNCIL**

As the name of Council, the Representatives of this Council include Dignitaries belonging to the Holy Body of SUPREME BEING and they must be incumbent in Religious Administration.

The Sacerdotal Council reconciles ebullient wills of Human Beings that the property is same to Republic Institute according to the Secular Politics in French Parliamentary.



### **PHẬN SỰ CỦA HỘI THÁNH**

1. Thảo luận lại các vấn đề của Hội Nhơn Sanh dâng lên hoặc của Thượng Hội đưa xuống, đăng lập phương ban hành.
2. Lo về sự Phổ Độ chúng sanh, việc châu cấp cho Chức sắc hành Đạo tha phương, xem xét lại tài chánh của Đạo, kiểm thảo lịch trình chánh trị của Đạo.
3. Bàn cãi, và công nhận số phỏng định thu xuất tài chánh năm tới.
4. Xin hủy bỏ, thêm bớt, sửa cải những luật lệ nào không phù hợp với sự tấn hóa về dân trí của Nhơn sanh.
5. Quan sát các việc có ảnh hưởng về nền Đạo.

### **ĐIỀU KIỆN CHỌN NGHỊ VIÊN**

- a. Từ hàng Giáo Hữu đở lên đến Chánh Phối Sư được kể là Nghị viên của Hội Thánh vì đã nhập vào Thánh Thể của Đức CHÍ TÔN.
- b. Phải dưới sáu mươi (60) tuổi.
- c. Phải đương quyền hành chánh.

## **DUTY OF SACERDOTAL COUNCIL**

1. Re-discuss affairs of Popular Council submitted or affairs brought by Upper Council in order to find way for issuing.
2. Take care the universal amnesty for all living beings, take care of provision for Dignitaries walking on the distant region, take care the re-examination for Religious finance, take care of checking and planning the schedule of Religious Politics.
3. Discuss and acknowledge the estimate amount of receipt and expense of finance in next year.
4. Petition to cancel, add, diminish or amend any law, which is not suitable for evolution standard of Human Beings.
5. Observe things affecting the Caodaism.

## **SELECTION CONDITION FOR REPRESENTATIVE**

- a. From the Priest [Giáo Hữu] to Archbishop [Phối Sư] are the Representatives of Sacerdotal Council because they have entered the Holy Body of SUPREME BEING.
- b. Must be under 60 years old.
- c. Must be incumbent in Religious administration.

## HỘI THÁNH GỒM NHỮNG AI?

### A. CỬU TRÙNG ĐÀI

#### 1. Chức Sắc dự Hội Thánh

- Thái Chánh Phối Sư                      Nghị Trưởng
- Nữ Chánh Phối Sư                      Phó Nghị Trưởng
- Phối Sư, Giáo Sư, Giáo  
Hữu, nam nữ                      Nghị Viên
- Một Nghị Viên nam                      Từ Hàn  
  Một Nghị Viên nữ
- Hai Nghị Viên nam  
  Hai Nghị Viên nữ                      Phó Từ Hàn

#### 2. Chức Sắc Nội Chánh

- Thượng và Ngọc Chánh Phối Sư và Chư Đại Thiên Phong cầm quyền Cửu Viện Nội Chánh đến dự đặng minh triết các điều hạch hỏi của Nghị viên. Chức Sắc Nội Chánh có cả Chức Sắc Nữ Phái cũng đồng quyền như Nam Phái, đều là Nghị viên cả.

#### 3. Dự thánh

- Chức Sắc Hàm Phong Nam Nữ đặng quyền dự thánh, chỗ ngồi sắp đặt riêng

## **WHO DOES SACERDOTAL COUNCIL INCLUDE?**

### **A. PALACE OF NINE DIVINE PLANES [Cử Trùng Đài]**

#### **1. Dignitaries attending Sacerdotal Council**

- Chief Archbishop of Parliament.  
Buddhism faction [Thái Chánh Phối Sư]:
- Female Chief Archbishop: Deputy Parliament.
- Male, female Archbishop, Representative.  
Bishop [Giáo Sư], Priest:
- One male Representative, Secretary [Từ Hàn].  
one female Representative:
- Two male Representatives, Deputy Secretary.  
two female Representatives:

#### **2. Dignitaries of Interior Administration**

- Chief Archbishop of Taoism [Thượng Chánh Phối Sư – Blue faction], Chief Archbishop of Confucianism [Ngọc Chánh Phối Sư – Red faction] and Great Dignitaries holding power of Nine Institutes of Interior Administration come to attend in order to clarify queries of Representatives. The Dignitaries of Interior Administration include male and female Dignitaries, all are Representative with same power.

#### **3. Observer**

- The Male and Female Honorary Dignitaries [Chức Sắc Hàm Phong] might attend as observers with seats arranged separately.

Số Chức Sắc dự Hội Thánh, nếu kể ra cho đủ số phải có, bên Nam phái:

- 36 vị Phối Sư
- 72 vị Giáo Sư
- 3.000 vị Giáo Hữu

Còn về phần Nữ phái, thì gồm tất cả Chức Sắc Nữ Phái hiển hiện từ hàng Giáo Hữu đổ lên.

## **B. HIỆP THIÊN ĐÀI**

Thập Nhị Thời Quân phải có mặt đặng bảo thủ luật pháp không cho Hội phạm đến, cũng đồng quyền như Nghị viên.

### **Trước khi nhóm Đại Hội**

Mỗi năm vào ngày Rằm tháng Sáu, Nghị Trưởng (Thái Chánh Phối Sư) lập xong chương trình Đại Hội Hội Thánh và gửi cho chư vị Thiên Phong mỗi người một bản. Rồi đến ngày nhóm, cả thầy tự tiện về Tòa Thánh dự nhóm chớ không có thơ mời.

Khi đến Tòa Thánh, phải đến Lại Viện Nội Chánh ghi Giấy Thông Hành, chùng trở về cũng phải trở lại Nội Chánh trình ghi như khi đến, nếu vô cơ đến trễ không được dự nhóm.

### **Ngày giờ nhóm Đại Hội**

Mỗi năm, Đại Hội Hội Thánh nhóm thường lệ một kỳ vào ngày Rằm tháng Bảy. Chư Nghị Viên phải có mặt tại Tòa Thánh trước 3 ngày và lưu trú lại cho đến ngày bế mạc.

For Dignitary of Sacerdotal Council, the full number of mankind must be:

- 36 Archbishops [Phối Sư].
- 72 Bishops [Giáo Sư].
- 3,000 Priest [Giáo Hữu]

For womankind, it includes all Female Dignitaries from Priest rank and up

## **B. PALACE OF DIVINE ALLIANCE [HIỆP THIÊN ĐÀI]**

Twelve Zodiacal Dignitaries [Thập Nhị Thời Quân] must be present to preserve the Law so that Sacerdotal Council must not violate the law. They have the power as the Representatives.

### **Before assembling Great Assembly**

Every year of the fifteenth June [lunar calendar], the Parliament [Chief Archbishop of Buddhism/Thái Chánh Phối Sư – Yellow faction] makes the program of Great Assembly of Sacerdotal Council and sends one copy to every Dignitary nominated by GOD. All will come back to Holy See to attend assembly, there is no invitation letter.

When coming the Holy See, they must go to the Interior Institute for a Laissez-passer. When going back, they must go to the Interior Institute to do as coming. If coming late with baseless reason, he/she must not attend the assembly.

### **Date and time of Great Assembly**

The yearly Great Assembly of Sacerdotal Council generally assembles once on the Fifteenth of July [lunar calendar]. The Representatives must be present at Holy See before 3 days and stay there until the assembly end.

### **Nhóm ngoại lệ**

Khi có việc chi thật trọng hệ, cần yếu thì được nhóm ngoại lệ, một năm một kỳ mà thôi, thiệp mời phải gởi trước 15 ngày.

### **Trong khi nhóm Đại Hội**

Chư Nghị Viên phải tuân y theo thể lệ chung các Hội. Buổi nhóm mà vô cơ không đến, bị đệ ra Tòa Tam Giáo.

Tư cách Nghị Viên trong lúc nhóm hội phải nghiêm chỉnh, mặc Thiên phục trang hoàng.

### **Phương pháp biểu quyết**

Hội Thánh có đủ hai bên Hiệp Thiên Đài và Cửu Trùng Đài dự nhóm, cho nên sự biểu quyết các vấn đề có khác hơn Hội Nhơn Sanh.

Nếu một vấn đề nào, sau khi bàn cãi rồi mà Cửu Trùng Đài bỏ thăm thuận, còn Hiệp Thiên Đài bỏ thăm nghịch, hoặc là Hiệp Thiên Đài bỏ thăm thuận, mà Cửu Trùng Đài bỏ thăm nghịch, thì vấn đề ấy phải bàn tính mà bỏ thăm lại.

Nếu hai bên bàn cãi mà vẫn còn phản khắc nhau, thì Nghị Trưởng tuyên bố liền rằng: Vấn đề ấy sẽ dâng lên Thượng Hội định đoạt.

### **Quyền chất vấn**

Chư Nghị Viên, muốn xin canh cải, thêm bớt hay hủy bỏ điều chi, luật lệ nào, phải gởi tờ xin phép trước ngày mồng 1 tháng 6 đặng Nghị Trưởng ghi vào chương trình.

Nếu có điều chi chất vấn, hạch hỏi ở giữa Hội, thì phải gởi tờ trước ngày 15 tháng 6 và nói rõ muốn chất vấn về khoản nào, đặng Hội Thánh đủ thì giờ minh triết.

### **Exception assembly**

When there some very significant and necessary things, the exception assembly might be organized once in a year. The invitation letter must be sent before 15 days.

### **When the Great Assembly is happening**

The Representatives must obey general rules of Assemblies. Whoever has the causeless absence will be exposed in the Three-Religion Court [Tòa Tam Giáo].

The Representative's behaviour must be grave in assembly, the Religious Vestment must be proper.

### **Method of vote**

For the Sacerdotal Council, the Divine Alliance Palace [Hiệp Thiên Đài] and Palace of Nine Divine Planes [Cửu Trùng Đài] attend the Assembly, therefore the vote method takes a difference from the Popular Council.

If there is one affair after discussion with an ay of Palace of Nine Divine Planes, with a no of Palace of Divine Alliance, that affair must be re-discussed for another ballot.

If two sides are not still unanimous after this discussion, the Parliament declares immediately that: That affair will be submitted to the Upper Council for decision.

### **Inquiry power**

If the Representatives want to petition to amend, add, diminish, or cancel any clause or law, must send the petition before 1<sup>st</sup> June [lunar calendar] so that the Parliament records in the discussion program.

If wanting to make inquiry in Assembly, must send the petition before 15<sup>th</sup> June [lunar calendar] showing the item, clause



Trong lúc đang nhóm Hội, Nghị Viên được quyền xin hạch hỏi, hoặc công kích Hội Thánh, Nội Chánh có quyền trả lời liền lúc đó. Thẳng như gặp việc trọng hệ phải quan sát lại, thì Nghị Trưởng có quyền đình lại đến kỳ nhóm Hội Ngánh thường xuyên, Hội Thánh sẽ đem vấn đề ấy ra minh triết, hoặc gọi Châu Tri trả lời các câu hỏi đó.

### **Nơi nhóm họp**

Hội Thánh nhóm Đại Hội giữa Đền Thờ Đức CHÍ TÔN.

### **Trật tự**

Cơ Bảo Thể, Tuần Phòng lãnh giữ trật tự trong lúc nhóm Đại Hội.

Một vị Giáo Hữu phái Ngọc chỉ huy công việc này, mặc Thiên phục, mang dây Sắc lệnh ba màu Đạo của Hiệp Thiên Đài ban cho, sau khi mãn Hội, phải trả lại cho Hiệp Thiên Đài.

### **Sau khi Đại Hội Hội Thánh bế mạc**

Hai mươi (20) ngày sau khi bế mạc Đại Hội, Từ Hàn phải lập cho xong 5 bồn vi bằng, lưu chiếu 1 bồn, đệ lên Thượng Hội 3 bồn, gọi cho Hiệp Thiên Đài 1 bồn. Khi Thượng Hội giao trả 3 bồn trở lại, Hội Thánh lưu chiếu 1 bồn, còn lại 2 bồn gọi cho Ngọc Chánh Phối Sư và Nữ Chánh Phối Sư ban hành.

Vi bằng này có Nghị Trưởng (Thái Chánh Phối Sư), Phó Nghị Trưởng (Nữ Chánh Phối Sư), Từ Hàn Nam, Nữ và một Chức Sắc Hiệp Thiên Đài ký tên.

to clarify that affair.

While the Assembly is happening, the Representatives have the right to question or criticize the Sacerdotal Council, the Interior Organ has the right to answer it at that time. If it is very important for consideration, the Parliament has the right to delay for Frequency Branch Assembly and the Sacerdotal Council will bring that affair out to clarify or send a circular to answer that question.

### **Place of assembly**

The Sacerdotal Council assembles at the middle of Temple of SUPREME BEING.

### **Order**

The Patrol Security Organ [Bảo Thủ] takes the order for Great Assembly happening.

One Priest [Giáo Hữu] of Confucianism faction [Red faction] undertakes this affair, he wears Religious Vestment with Three-Color Sash of Commandment issued by Palace of Divine Alliance. He must return it to the Palace of Divine Alliance after the Assembly.

### **After the end of Great Assembly of Sacerdotal Council**

After 20 days from the end date of Great Assembly, the Secretary has to make 5 reports: one for keeping, three for Upper Council, one for Palace of Divine Alliance. The Upper Council will return three copies, the Sacerdotal Council will keep one copy, two copies will be sent to Chief Archbishop of Confucianism faction [Ngọc Chánh Phối Sư – Read faction] and Female Chief Archbishop [Nữ Chánh Phối Sư] for issue.

The Parliament (Chief Archbishop of Buddhism faction – Yellow faction/Thái Chánh Phối Sư), Deputy Parliament (Female Chief Archbishop), Male and Female Secretary [Tư Hàn], one Dignitary of Divine Alliance Palace must sign on this report.

### **Phiên nhóm riêng Nam, Nữ**

Cũng như Hội Nhơn Sanh, trước khi nhóm Đại Hội Hội Thánh, Thái Chánh Phối Sư và Nữ Chánh Phối Sư có quyền mời nhóm riêng chư Nghị Viên, nam theo nam, nữ theo nữ.

Từ Hàn nam, nữ của Đại Hội cũng thi hành phận sự mình ở Hội nhóm này và cùng với vị chủ tọa ký tên bằng vi bằng. Xong rồi, vi bằng của Hội nhóm nam phái gởi cho Hội nhóm nữ phái và trái lại, đăng hai bên hiểu rõ công việc của mỗi phái đã bàn tính.

### **HỘI NGÁCH THƯỜNG XUYÊN CỦA HỘI THÁNH**

Hội Ngách thường xuyên của Hội Thánh lập tại Tòa Thánh đăng thảo luận các việc bất thường xảy ra, trọng yếu như là kiểm soát hành vi của vị Chánh Phối Sư hay Chức Sắc nào được quyền giao thông với Chánh Phủ. Kế đó là phận sự kiểm soát tài chánh của Đạo, cho nên trong Hội Ngách thường xuyên Hội Thánh có một Ban Kiểm Soát Tài Chánh, thi hành phận sự như Ban Kiểm Soát Tài Chánh của Hội Nhơn Sanh vậy.

### **Ngày giờ làm việc**

Hội Ngách nhóm một năm 3 kỳ (4 tháng một kỳ).

- Kỳ thứ nhất ngày 13 tháng 2.
- Kỳ thứ nhì ngày 13 tháng 6.
- Kỳ thứ ba ngày 13 tháng 10.

Chư Nghị Viên phải có mặt trước một ngày.

Bốn vị Kiểm Soát Tài Chánh phải tới trước 3 ngày cho tiện việc xét Sổ Hộ Viên.

Trong 3 kỳ Hội này, chư vị Thượng Thống có quyền vắng mặt và phái các vị Phụ Thống thay thế.

### **Personal Group meeting of mankind and womankind**

Like the Popular Council, before Great Assembly of Sacerdotal Council, Chief Archbishop of Buddhism [Thái Chánh Phối Sư] and Female Chief Archbishop [Nữ Chánh Phối Sư] have the right to invite in assembling Representatives separately for mankind and womankind.

The male and female Secretaries of Great Assembly also implement their duty in this Assembly and they with the chairman sign the report. After finishing, the report of male assembly is sent to the female assembly, and in contrary so that two sides know the affairs discussion of each side thoroughly.

### **FREQUENCY BRANCH ASSEMBLY OF SACERDOTAL COUNCIL**

The Frequency branch assembly of Sacerdotal Council is organized at the Holy See to discuss the unusual affairs happening for foremost issue for examining the behavior of Chief Archbishop or Dignitaries assigned in communicating with Government. The next is for check duty to Religious finance, therefore the Frequency Branch Assembly of Sacerdotal Council has a Finance Check Board executing the duty as the Finance Check Board of Popular Council.

#### **Working date and time**

The Branch assembly has a meeting three times in a year (once/04 months).

- The first time on 13th February [lunar calendar].
- The second time on 13th June.
- The third time on 13th October.

The Representatives must be present before one day.

### Sau khi Hội Ngánh thường xuyên nhóm

Chư vị Nghị Trưởng, Phó Nghị Trưởng, Từ Hàn, Phó Từ Hàn nam, nữ của Đại Hội Hội Thánh vẫn giữ y phận sự cũ ở Hội Ngánh thường xuyên và 10 ngày sau mỗi kỳ nhóm, ký tên vào vi bằng, có một vị Chức Sắc Hiệp Thiên Đài ký chứng.

### Nhiệm kỳ của Nghị Viên Hội Ngánh thường xuyên Hội Thánh:

Các Tỉnh Nam Việt chia làm 9 địa phận như sau đây:

1. Sài Gòn, Chợ Lớn, Tân An.
2. Gia Định, Tây Ninh.
3. Bà Rịa, Biên Hòa, Thủ Dầu Một.
4. Mỹ Tho, Gò Công.
5. Bến Tre, Trà Vinh.
6. Sa Đéc, Vĩnh Long.
7. Châu Đốc, Hà Tiên, Long Xuyên.
8. Cần Thơ, Rạch Giá.
9. Bạc Liêu, Sóc Trăng.

Sau này có thay đổi ra làm 5 Trấn Đạo gồm có 20 Châu Đạo:

- Gia Định.
- Biên Hòa.
- Định Tường.
- Long Hồ.
- An Giang.

Mỗi Trấn (\*1) cử 2 Nghị Viên, 1 Chánh, 1 Phó, nhiệm kỳ 1 năm.

### **After frequency Branch Assembly**

The Parliament, Deputy Parliament, male and female Secretaries of Great Assembly of Sacerdotal Council still have the old duty in Frequency Branch Assembly. After 10 days from each assembly, they sign on the report and one Dignitary of Divine Alliance Palace also signs as a witness.

### **Tenure of Representatives of Branch Assembly of Sacerdotal Council**

Vietnam provinces are divided into 9 regions:

1. Sài Gòn, Chợ Lớn, Tân An.
2. Gia Định, Tây Ninh.
3. Bà Rịa, Biên Hòa, Thủ Dầu Một.
4. Mỹ Tho, Gò Công.
5. Bến Tre, Trà Vinh.
6. Sa Đéc, Vĩnh Long.
7. Châu Đốc, Hà Tiên, Long Xuyên.
8. Cần Thơ, Rạch Giá.
9. Bạc Liêu, Sóc Trăng.

Afterwards, these changed into 5 Religious Regions including 20 Religious Provinces:

- Gia Định.
- Biên Hòa.
- Định Tường.
- Long Hồ.
- An Giang.

For each tenure, each Religious Region assigns 2 Representatives, 1 Chief, 1 Deputy.

Các nước lân bang được cử từ 1 đến 3 Nghị Viên, nhiệm kỳ từ 1 năm đến 3 năm, nam nữ đồng số.

**Ngụ sở** Chư Nghị Viên cư ngụ tại Nhà Khách.

## THƯỢNG HỘI

Thượng Hội là Hội tối cao trong ba Hội lập quyền Vạn Linh, cho nên Hội Viên là chư vị Đại Thiên Phong cầm quyền Đạo trong nhị Hữu Hình Đài.

Hội này gồm có:

- |   |                  |
|---|------------------|
| 1. Giáo Tông  | Nghị Trưởng.     |
| 2. Hộ Pháp  | Phó Nghị Trưởng. |
| 3. Thượng Phẩm  | Nghị Viên        |
| 4. Thượng Sanh  | Nghị Viên        |
| 5. 3 vị Chuông Pháp   | Nghị Viên        |
| 6. 3 vị Đầu Sư Nam phái   | Nghị Viên        |
| 7. Đầu Sư Nữ phái   | Nghị Viên        |
| 8. Một vị Giáo Sư hay Phối Sư<br>(Không có quyền bàn cãi và bỏ thăm ) | Từ Hàn.          |

Trừ ra mấy vị trên đây, không có một ai có quyền dự thánh Thượng Hội.

Each neighboring country assigns from 1 to 3 Representatives with 1 tenure of from 1 to 3 years. Numbers of male and female are same.

**Assembly palace**

The Representatives stay at the Guest House.

**UPPER COUNCIL**

The Upper Council is the Highest Council among three Councils to found the power of All Creatures, therefore the Representatives are Great Dignitaries holding Religious power of Two Visible Palaces.

This Council includes:

- |  |                        |
|--|------------------------|
| 1. Giáo Tông [Pope]:   | Parliament.            |
| 2. Hộ Pháp [Dharma Conservator   | Deputy<br>Parliament.  |
| 3. Thượng Phẩm [Director of Religious<br>Affair]:  | Representative.        |
| 4. Thượng Sanh [Director of Secular<br>Affair  | Representative.        |
| 5. 3 Censor Cardinals [Chưởng Pháp]:   | Representative.        |
| 6. 3 Male Censor Cardinals:  | Representative.        |
| 7. Female Censor Cardinal:   | Representative.        |
| 8. One Bishop [Giáo Sư] or Archbishop<br>[Phối Sư] (has no right in discussing or<br>balloting): | Secretary [Từ<br>Hàn]. |

Beside these persons, nobody has the right to attend the Upper Council as observer.



## **Từ Hàn Thượng Hội**

Vị Từ Hàn của Thượng Hội chọn trong hàng Chức Sắc Thiên Phong Cử Trùng Đài từ Giáo Sư đở lên. Từ Hàn có nhiệm kỳ 4 năm. Khi mãn hạn có quyền tái cử, nếu đủ đạo đức, đủ siêng năng và làm tròn trách nhiệm.

Phận sự của Từ Hàn là lo giữ gìn giấy tờ, sổ sách của Thượng Hội. Mỗi kỳ nhóm Từ Hàn phải tòng Giáo Tông mà lập chương trình và viết thư mời chư Hội viên. Khi nhóm họp, Từ Hàn chỉ có quyền dự thính, biên chép các lời bàn cãi đặng lập vi bằng mà thôi, ngoài ra có quyền nói là khi cần nhắc khoản gì trong chương trình có ghi trước mà chư Nghị Viên bỏ quên không thảo luận tới.

### **Ngày giờ làm việc của Thượng Hội**

Mỗi năm sau ngày Lễ Noel thì Thượng Hội nhóm lệ thường niên trong hạn kỳ là 15 ngày.

Ngoài phiên nhóm lệ này, Thượng Hội còn nhóm 3 tháng một lần.

Còn khi có việc gấp rút, Nghị Trưởng (tức Giáo Tông) gọi tờ mời nhóm liền, hay là viết thư hỏi ý kiến chư Nghị Viên cũng được.

### **Phận sự của Thượng Hội.**

Thượng Hội xem xét và phê chuẩn:

1. Các điều của Hội Nhơn Sanh và Hội Thánh bàn luận về việc Đạo.
2. Các điều ước nguyện của Hội Nhơn Sanh và Hội Thánh, những điều nào hoặc của Hội Nhơn Sanh mà Hội Thánh đánh đổ, hoặc của Hội Thánh mà Hội Nhơn Sanh đánh đổ, thì không được phép đệ lên Thượng Hội, trừ khi nào có đơn của hai ông Nghị Trưởng kêu nài.

### **Secretary of Upper Council**

The Secretaries [Tùr Hàn] of Upper Council are selected among the Dignitaries nominated by GOD of Palace of Nine Divine Planes [Cửu Trùng Đài] from Bishop [Giáo Sư] and up. The Secretary has a four-year tenure. When ending that tenure, he/she can attend the re-election if he/she has his full virtue, diligence and complete duty.

The duty of Secretary is to keep documents, records of Upper Council. In every assembly, Secretary has to obey Giáo Tông [Pope] to set up a program and write the invitation letter to Representatives. For assembly happening, the Secretary just attends as an observer only but records the discussing words to make the report. Besides that, he/she has the right to speak to remind clauses in program arranged, which are forgotten for discussion by Representatives.

### **Working date and time of Upper Council**

Yearly, after Noel, the Upper Council assembles annually in 15 days.

Beside this annual assembly, the Upper Council also assembles once/three months.

If there are urgent affairs, the Parliament (Giáo Tông/Pope) sends the invitation letter for assembly or writes a letter for ideas of Representatives.

### **Duty of Upper Council**

The Upper Council examines and approves:

1. Religious things discussed of Popular Council and Sacerdotal Council.

3. Thượng Hội bàn luận và định đoạt các việc cần gấp hoặc yếu trọng phải ban hành trong Đạo.

### **Trước khi nhóm Thượng Hội**

Chư vị Đầu Sư Nam phái và Đầu Sư Nữ phái cầm quyền cai trị về phần Đạo và phần Đời của con cái Đức CHÍ TÔN, thì phải lập tờ phúc về những điều bản tính của Hội Nhơn Sanh và Hội Thánh đệ lên Giáo Tông xem xét rồi đem ra Thượng Hội thảo luận. Tờ phúc phải nộp 15 ngày trước bữa Thượng Hội.

Cả giấy tờ đem ra Thượng Hội phải có đủ cả Nghị viên xem xét trước 7 ngày.

### **Khai Hội và bãi Hội.**

Bữa Lễ khai mạc Thượng Hội thì 3 vị Chánh Phối Sư Nam phái đến rước GIÁO TÔNG và HỘ PHÁP, còn Chánh Phối Sư Nữ phái đến rước Nữ ĐẦU SU.

Cả Chức sắc Hiệp Thiên Đài và Cửu Trùng Đài nam, nữ hiện diện tại Tòa Thánh mà không có phận sự cần yếu, mặc Thiên Phục đến trước Đền Thờ hầu rước.

Khi Giáo Tông và Hộ Pháp đến thì Lễ Viện cho lệnh đánh 6 hồi trống và chuông, dứt hồi trống chuông thì chư Nghị Viên vào Đại Điện bái lễ Đức CHÍ TÔN. Nhạc trở bản "Tấu Quân Thiên" dứt bản nhạc cả thầy an vị và khai Hội.

Bốn vị Chánh Phối Sư tạm xuất ngoại chờ có lệnh mời mới đến. Cả Chức Sắc khác vào Thiên Phong Đường chỉ chờ bãi Hội mới đến hầu lễ đưa.

Hội nhóm trong Đền Thờ, trên Điện thì mỗi hương đăng 6 vị Lễ Sanh thuộc 3 Phái đứng hầu tại Bát Quái Đài, 2 vị Nữ Lễ Sanh hầu bên hữu ban, 2 vị Lễ Sanh Phái Ngọc hầu tả ban, mỗi giờ phải thay đổi.

2. The wishes of Popular Council and Sacerdotal Council. The clauses of Popular Council rejected by Sacerdotal Council, or clauses rejected by Popular Council must not be submitted to the Upper Council except there is the petition of two Parliaments.
3. The Upper Council discusses and decides the urgent or important affairs issued in Caodaism.

### **Before assembling the Upper Council**

The Male Cardinals [Đầu Sư] and Female Cardinals holding power for Religious and Secular aspect of SUPREME BEING's children must make the plan report of Popular Council and Sacerdotal Council in order to submit to Giáo Tông for examination then to be considered by Upper Council. The report must be submitted before 15 days.

All documents discussed in Upper Council must be examined by all Representatives before 7 days.

### **Opening Assembly and ending Assembly**

On the opening date of Upper Council, three Male Chief Archbishops go to invite GIÁO TÔNG and HỘ PHÁP. The Female Chief Archbishop [Phối Sư] go to invite the Male Censor Cardinal [Đầu Sư].

All male and female Dignitaries of Divine Alliance Palace are present at the Holy See without important duty but wearing Religious Vestment to stand at the Holy See in order to wait on and welcome.

When Giáo Tông and Hộ Pháp go to Interior Institute [Lễ Viện] give an order of beating the drum with 6 drum and bell-calls. When ending the roll of bell and drum, the Representatives

Lúc bãi Hội, chư vị Đại Thiên Phong ra về, Lễ Viện cũng cho đánh 6 hồi chuông trống, 4 Chánh Phối Sư đưa chư vị Đại Thiên Phong mỗi người về đến tư dinh của mình.

### **Trật Tự**

Một vị Giáo Sư Phái Ngọc mặc Thiên Phục mang Sắc Lệnh của Hiệp Thiên Đài, Cai Quản Cơ Bảo Thẻ giữ gìn trật tự bên ngoài, khi Hội bế mạc phải đem dây Sắc Lệnh trả cho Hiệp Thiên Đài.

Khi nhóm Thượng Hội thường xuyên thì nhóm tại Giáo Tông Đường, (Cơ Bảo Thẻ cũng giữ trật tự) song mặc y phục thường, vị Giáo Sư Cai Quản cũng vậy, Lễ Viện khời cho đổ chuông trống và đánh nhạc.

### **Phương pháp bàn cãi**

Trong mỗi việc đem ra bàn luận, mỗi Hội Viên được xin nói 3 lần, mỗi lần 5 phút, hay là một lần 15 phút đồng hồ. Phải chờ Hội Viên khác dứt lời, mới được đứng lên nói, không được chận lời của một Hội Viên nào.

### **Biểu Quyết**

Khi đã bàn cãi xong rồi, Hộ Pháp và Giáo Tông có ý kiến chi thì mới tỏ bày sau rốt, rồi Nghị Trưởng (Giáo Tông) định cho bỏ thăm, vẫn lấy đa số thăm làm quy tắc.

Quyền của Giáo Tông và của Hộ Pháp hiệp lại là quyền CHÍ TÔN tại thế, cho nên 2 vị Đại Thiên Phong này không có bỏ thăm.

kowtow SUPREME BEING, the music board plays the “Nhạc Tấu Huân Thiên” [name of a music played in ceremonies offering to SUPREME BEING and MOTHER BUDDHA]. When ending that music, all people are seated to begin the Assembly.

Four Chief Archbishops [Chánh Phối Sư] go out provisionally to wait invitation. All other Dignitaries go to the Dignitary House [Thiên Phong Đường] to stay the end of assembly to see off only.

For assembly inside the Holy See, in each in incense turn, 6 Student Priests [Lễ Sanh] of 3 factions [Buddhism-Yellow, Taoism-Blue, Confucianism-Red] valet at the Eight-Trigram Palace [Bát Quái Đài]. Two Female Student Priests valet on the right, two Student Priests of Confucianism on the left. Every hour must turn other ones.

When ending Assembly, Great Dignitaries go back and Rites Institute also implements 6 bell and drum-rolls. Four Chief Archbishops see Great Dignitaries off right to their offices.

One Bishop of Confucianism faction wears the Religious Vestment with a Three-color sash of Divine Alliance Palace [Hiệp Thiên Đài] and controls the Security Board [Bảo Thủ] for external order. When ending the Assembly, he must return the Three-color sash to the Divine Alliance Palace.

For Frequency Upper Council, it assembles at Giáo Tông Office (Security Board also keeps the order but wears normal vestment, the Bishop keeping government also does too). The Rites Institute does not play drum, bell and music.

### **Discussion method**

For each affair discussed, every Representative has the right to express 3 times with a five-minute time or fifteen-minute

Nếu cả 3 Hội phản khắc nhau, thì quyền Giáo Tông và Hộ Pháp hiệp lại chỉ định thế nào thì Chánh Trị Đạo phải đi theo thế ấy.

Thăng Giáo Tông và Hộ Pháp phản khắc nhau thì cả thầy ý kiến chánh trị và nguyện ước của chúng sanh đều hủy bỏ. Chừng ấy Hội Nhơn Sanh, Hội Thánh và Thượng Hội phải nhóm lại để thảo luận lần thứ hai nữa.

Trước giờ bế mạc Thượng Hội 15 phút, Giáo Tông và Hộ Pháp cùng vào Đại Điện mật nghị, rồi trở ra cho Thượng Hội rõ biết quyết nghị chung của mình.

Quyền Vạn Linh trong nền Chánh Trị Đạo là một quyền rất nên trọng hệ, và phải đủ 3 Hội làm cơ quan thì lập quyền Vạn Linh mới đúng qui tắc.

Nói đến Vạn Linh tức nhiên nói chung cả Bát Hồn, Thần, Thánh, Tiên, Phật thì đã có Hội Thánh và Thượng Hội tức là Thánh Thể của Đức CHÍ TÔN làm tượng trưng rồi, còn chúng sinh tức là vật chất, thảo mộc, thú cầm, nhân loại thì có Nhơn sanh là phẩm tối linh, là thượng đẳng chúng sanh thay thế bằng hình tượng của Hội Nhơn Sanh. Vậy thì Nhơn sanh không, không đủ kể là Vạn Linh, mà toàn Thánh Thể của Đức CHÍ TÔN cũng chưa phải là Vạn Linh được.

Ấy vậy, ba Hội phải kế tiếp nhau và phải tổng hợp đủ ba Hội mới có tánh cách đại diện cho Vạn Linh.

Về sự phân quyền (Séparation des pouvoirs), xem từ đầu tới cuối cách tổ chức của ba Hội, ta nhận thấy trong nền Chánh Trị Đạo, sự phân quyền chỉ tương đối (Séparation relative) mà thôi, chứ không phải phân quyền tuyệt đối (Séparation absolue). Chư Chức sắc dự hội, vừa là nhơn viên của Hội Thánh, vừa là Nghị viên của các Hội, theo ta tưởng thế nào cũng có điều tư vị, song Hiệp Thiên Đài luôn luôn kề cận để quan sát hành tàng, thành thử lúc nào cũng giữ vững nét công bình, và có công bình

time. He only stands up to express after other Representative's expression, he must not stop any Representative's speeches.

### **Vote affair**

After discussion, if Hộ Pháp and Giáo Tông have any idea, they will express finally, then the Parliament (Giáo Tông) decides the way of vote depending on majority as the rule.

The current power of Giáo Tông and Hộ Pháp is the SUPREME BEING's power on the earth, therefore two Great Dignitaries do not vote.

If three Councils are contrary, the power unified by Giáo Tông and Hộ Pháp will decide the method that the Religious Politics must follow that way.

If Giáo Tông and Hộ Pháp are contrary, all politics ideas and wishes of human beings are rejected. In that case, the Popular Council, Sacerdotal Council and Upper Council have to assemble again to discuss for second time.

The 15 minutes before ending Upper Council, Giáo Tông and Hộ Pháp go to Principal Palace for a secret discussion, then they come out to show their general decision.

The Power of All Creatures in Religious Politics is the significant power and it requires 3 Councils as organs to set the Power of All Creatures up to be suitable for the rule.

To mention the All Creatures is to mention Eight Souls: Deity, Saint, Immortal, Buddha and the Sacerdotal Council and Upper Council are the Holy Body as the symbol of SUPREME BEING, for living beings there are the material, plant, beast, for humankind there are Human Beings as the highest dignity, as upper beings to replace the appearance of Popular Council. Therefore, only Human Beings are not enough to be considered as



thì quyền hành mới đủ điều kiện tồn tại và mới có năng lực mãnh liệt đặng điều khiển bộ máy Chánh Trị Đạo quá bao quát.

## **HIẾN PHÁP CỦA ĐẠO (Pháp Chánh Truyền)**

### **Trước hãy định nghĩa Hiến Pháp là gì?**

Theo nghĩa thông thường. Hiến Pháp là một bản văn kiện ghi chép những luật lệ căn bản qui định sự tổ chức quyền chánh trị trong một nước và bảo vệ các công quyền của toàn thể công dân.

PHÁP CHÁNH TRUYỀN của Đạo là một bản văn kiện do huyền diệu cơ bút của ĐỨC CHÍ TÔN truyền dạy, qui định sự tổ chức của nền Đại Đạo, sắc phục của chư Thiên Phong đẳng cấp, quyền hạn của chư Chức sắc cầm quyền chánh trị, hầu giữ vững chơn truyền của nền chánh giáo, không cho có sự xâm phạm, giữ gìn cho cơ Đạo khỏi qui phạm.

All Creatures and the whole Holy Body of SUPREME BEING is not yet the All Creatures.

About the separation of power, from the beginning to the end of organization way of three Councils, we recognize that in the Religious Politics the power separation is only relative, not absolute. The Dignitaries attending Assembly are both members of Sacerdotal Council and Representatives of Assemblies. In that way, we think that will contain the partiality, however the Palace of Divine Alliance always observes hidden acts strictly, thus the justice is maintained and the justice helps the power exist with full condition and strong capacity to control the Religious Politics roughly.

## **RELIGIOUS CONSTITUTION**

### **(Constitution Law of Caodaism)**

#### **[Pháp Chánh Truyền]**

#### **The definition of Religious Constitution**

Under the normal meaning, it is a document writing basic laws of stipulating the politics power organization in a country and of protecting the public power of all citizens.

The CONSTITUTION LAW OF CAODAISM is a document issued by the mysterious pen of SUPREME BEING to teach in stipulating the organization of Great Way, religious vestment of Dignitaries in each rank nominated by GOD, the power of Dignitaries holding the politics power, in order to preserve the true doctrine of true religion to avoid the violation, to keep the Caodaism from the trend of return to earthly path.

## HIẾN PHÁP CÓ HAI LOẠI:

### a) **Bất thành văn Hiến Pháp:**

Ngày trước không có Hiến Pháp, chỉ có các điều lệ do phong tục, tập quán, vì thời gian mà biến thành. Bởi nguyên căn của nguồn gốc do sự biến thiên của tập tục và không văn kiện làm bằng chứng cho nên thường bị xâm phạm. Vì thế về sau, muốn cho nó được tôn trọng, cần phải biên chép thành Hiến Chương gọi là Hiến Pháp.

### b) **Thành văn Hiến Pháp:**

Là thứ Hiến Pháp lấy từ chương làm căn bản, được thông dụng trong các nước, vì nó ấn định một cách minh bạch quyền hạn của chánh phủ, công nhận và bảo đảm các quyền tự do chánh trị cùng tự do dân sự của nhân dân.

Hiến Pháp thành văn lập thành do nhiều cách:

1. Do Vua ban.
2. Do sự cam kết giữa Vua và dân.
3. Do Quốc Hội Lập Hiến làm ra.

Pháp Chánh Truyền thuộc về loại Hiến Pháp thành văn và lập thành theo cách thứ nhất, song có điều khác nhau với Đời là Hiến Pháp do Vua ban hành, còn Pháp Chánh Truyền do Đấng CHÍ TÔN dụng quyền năng Thiêng Liêng của huyền diệu cơ bút mà truyền thế.

## SO SÁNH CÁC TÍNH CHẤT CỦA HIẾN PHÁP VÀ PHÁP CHÁNH TRUYỀN

### a) **Hiến Pháp khác với pháp luật thường:**

Thường trong một nước, sau khi lập quốc, lập tức Chánh Phủ triệu tập một Quốc Hội Lập Hiến, để lập Hiến Pháp, do theo dân nguyện. Xong rồi, Quốc Hội Lập Hiến giải tán, để triệu tập

CONSTITUTION HAS TWO KINDS:

a) Unwritten Constitution:

Formerly, there was no Constitution but rules from habit and custom transformed under current of time. Because of origin from transformation of habit and custom and the document did not exist as an evidence, it was often encroached. Therefore, to want it to be respected, it requires to write as the Charter named as the Constitution.

**b). Written Constitution:**

It is the Constitution extracted chapters as the basic and used in countries because it fixes the manifest power of government to acknowledge and ensure the politics freedom power and civil power of citizens.

The Constitution is written by many ways:

1. Issued by King.
2. Agreement between King and citizen.
3. Made by Constitutional Parliament.

The Constitutional Law of Caodaism belongs to the kind of written Constitution and made as the first way, however the difference from secular constitution made by King is the Constitutional Law of Caodaism made by SUPREME BEING using the holy power via mysterious pen to descend the earth.

**COMPARE PROPERTIES OF CONSTITUTION AND  
CONSTITUTIONAL LAW OF CAODAISM**

**a) The Constitution is different from normal law:**

In a country, after founding a country the Government normally summons a Constitutional Parliament to set up the Constitution according to civil will. After that, the Constitutional

Quốc Hội Lập Pháp, chỉ có quyền hạn lập thành các pháp luật thường để thi hành Hiến Pháp mà thôi.

Trong nền Đạo, có ba Nghị Hội hiệp lại làm cơ quan cho quyền Vạn Linh, ba Hội ấy, quyền hạn tương đồng như Nghị Hội Lập Pháp, chỉ lập Pháp Luật thường do nguyện ước của Nhơn sanh, đăng thi hành chơn truyền chánh giáo là Pháp Chánh Truyền.

**b. Cang tánh Hiến Pháp và nhu tánh Hiến Pháp:**

Khi Nghị Hội Lập Pháp không có quyền sửa đổi Hiến Pháp thì Hiến Pháp ấy gọi là cang tánh Hiến Pháp (Constitution rigide). Trái lại, khi Nghị Hội Lập Pháp sửa đổi Hiến Pháp đăng, như các pháp luật thường thì Hiến Pháp ấy gọi là nhu tánh Hiến Pháp (Constitution souple).

Pháp Chánh Truyền thuộc về loại cang tánh Hiến Pháp, bởi nó bất di, bất dịch, bất khả xâm phạm và ba Hội lập quyền Vạn Linh không có quyền sửa cải.

**c. Hiến Pháp đại yếu và Hiến Pháp chi tiết:**

Những bản Hiến Pháp nào nói tỉ mỉ về sự tổ chức các cơ quan, các ty, các sở, như Hành Chánh, Tư Pháp, v.v... gọi là Hiến Pháp chi tiết. Thứ Hiến Pháp này rất bất tiện, vì phải sửa đổi luôn, mà sửa đổi Hiến Pháp là một điều phiền phức.

Còn Hiến Pháp đại yếu, chỉ nói những điều thật bao quát. Các điều lệ chi tiết để cho Nghị Hội Lập Pháp tùy nghi ấn định cho hợp thời.

Pháp Chánh Truyền thuộc loại Hiến Pháp đại yếu.

Parliament disperses in order to summon a Legislative Parliament with power of founding the normal laws to execute the Constitution only.

In Caodaism, there are three Councils assembling to found the organ for power of All Creatures. Those three Councils have the same power as the Legislative Parliament in founding normal Laws according to the wishes of Human Beings in order to execute the true doctrine of true religion which is considered the Constitutional Law of Caodaism.

**b). Rigid and flexible of Constitution:**

When the Legislative Parliament has no power to amend the Constitution, that Constitution is called as the rigid Constitution. In contrary, when the Legislative Parliament can amend the Constitution such as normal laws, that is called as the flexible Constitution.

The Constitutional Law of Caodaism belongs to the rigid one because it is immutable, inviolable and three Councils founding the power of All Creatures have no power to amend it.

**c). General Constitution and Constitution in detail:**

If the Constitution shows details of organization of organs, services, departments such as Executive Department, Justice,...is called as the Constitution in detail. This kind is very inconvenient one because it requires frequent amendments while the amendment is an convenience.

The general Constitution contains the general affairs. The detail rules are fixed by Legislative Parliament depending to each period.

The Constitutional Law of Caodaism belongs to the general Constitution.

## **CHƯƠNG THỨ BA**

### **CỬU TRÙNG ĐÀI QUYỀN HÀNH CHÁNH**

#### **TỔ CHỨC HÀNH CHÁNH CỦA ĐẠO**

Sự tổ chức bắt đầu từ dưới lên trên. Nền móng tổ chức này là Hương Đạo, nhiều Hương Đạo lập thành Tộc Đạo, nhiều Tộc Đạo lập thành Châu Đạo, nhiều Châu Đạo lập thành Trấn Đạo. Các Trấn Đạo trực tiếp liên lạc với Cửu Viện, tức là 9 Viện, đối chiếu Lục Bộ Thượng Thơ của Triều Đình, hay Hội Đồng Tổng Trưởng theo chế độ dân chủ.

Từ Trấn Đạo trở xuống thuộc về Hành Chánh Địa Phương, còn từ Cửu Viện trở lên là cơ quan trụ cột ở tại Tòa Thánh, cầm quyền cai trị toàn Đạo.

## **CHAPTER THREE**

### **EXECUTIVE POWER OF PALACE OF**

### **NINE DIVINE PALACE**

#### **ADMINISTRATION ORGANIZATION OF CAODAIISM**

The organization begins the low to the upper one. This foundation is from Religious Village [Hương Đạo], many Religious Villages combine to be a Religious District [Tộc Đạo], many Religious Districts combine to be a Religious Province [Châu Đạo], many Religious Provinces combine to be a Religious Region [Trần Đạo], the Religious Regions contact with Nine Institutes [Cửu Viện] like Six Minister Departments of a Court or Chief of Assembly in democratic regime.

The Religious Region and low belong to Regional Administration and the Nine Institutes and higher ones belong to the main organ at Holy See holding power the whole Caodaism.



**BẢNG TỔ CHỨC QUYỀN HÀNH CHÁNH**

**GIÁO TÔNG**

**THÁI  
CHUỖNG  
PHÁP**

**THƯỢNG  
CHUỖNG  
PHÁP**

**NGỌC  
CHUỖNG PHÁP**

**THÁI  
ĐẦU SỰ**

**THƯỢNG  
ĐẦU SỰ**

**NGỌC  
ĐẦU SỰ**

**THÁI  
CHÁNH PHỐI  
SỰ**

**THƯỢNG  
CHÁNH PHỐI  
SỰ**

**NGỌC  
CHÁNH PHỐI SỰ**

**THƯỢNG THÔNG CỬU VIỆN**

**KHÂM TRẦN ĐẠO**

**KHÂM CHÂU ĐẠO**

**ĐÀU TỘC ĐẠO**

**BÀN TRỊ SỰ**

**Đề ý:**

Trong lúc loạn Đạo, ba vị Đầu Sự cầm quyền thống nhất, dầu GIÁO TÔNG hay HỘ PHÁP cũng phải tuân mạng. ĐẦU SỰ, GIÁO TÔNG và HỘ PHÁP hiệp lại thường gọi là "Hội Thánh Anh".

**ORGANIZATION MAP OF ADMINISTRATION  
POWER**

	<b>GIÁO TÔNG [POPE]</b>	
<b>THÁI CENSOR- CARDINAL</b>	<b>THƯỢNG CENSOR- CARDINAL</b>	<b>NGỌC CENSOR- CARDINAL</b>
<b>THÁI CARDINAL</b>	<b>THƯỢNG CARDINAL</b>	<b>NGỌC CARDINAL</b>
<b>THÁI CHIEF ARCHBISHOP</b>	<b>THƯỢNG CHIEF ARCHBISHOP</b>	<b>NGỌC CHIEF ARCHBISHOP</b>

**MASTER OF NINE INSTITUTES**

**CHIEF OF RELIGIOUS REGION**

**CHIEF OF RELIGIOUS PROVINCE**

**CHIEF OF RELIGIOUS DISTRICT**

**LOCAL ADMINISTRATION  
[BẢN TRỊ SỰ]**

[note: “Thái”, “Thượng”, “Ngọc” are three factions: Buddhism, Taoism, Confucianism].

**Notice:**

In religious violence, three Cardinals [Đầu Su] keep the union power although GIÁO TÔNG or HỘ PHÁP also obey. The CARDINAL, GIÁO TÔNG, HỘ PHÁP combine the power together, this is often called as the “*Major Sacerdotal Council*”.

**THÁI, THUỜNG, NGỌC ĐÀU SƯ**

**GIÁO TÔNG**

**HỘ PHÁP**

Điều chưa từng thấy và rất nên đặc biệt chú ý trong Chánh Trị Đạo là "Hội Thánh Em" tổ chức tại Hương Đạo.

**CHÁNH TRỊ SỰ: ĐÀU SƯ EM**

**PHÓ TRỊ SỰ:  
GIÁO TÔNG EM**

**THÔNG SỰ:  
HỘ PHÁP EM.**

Vậy Đạo Cao Đài có một Hội Thánh Anh mà hằng hà sa số Hội Thánh Em, vẫn tấn hóa mãi mãi lên và nhờ như vậy không một quyền lực nào có thể diệt tiêu Hội Thánh của Đạo Cao Đài cho được.

**HÀNG PHÂM ĐỐI QUYỀN**

- |              |  |                       |
|--------------|--|-----------------------|
| • Cửu Viện:  | Phối Sư cầm quyền                          | Thượng Thống          |
| • Trấn Đạo:  | Giáo Sư cầm quyền                          | Khâm Trấn Đạo         |
| • Châu Đạo:  | Giáo Hữu cầm quyền                         | Khâm Châu Đạo         |
| • Tộc Đạo:   | Lễ Sanh cầm quyền                          | Đầu Tộc Đạo           |
| • Hương Đạo: | Chánh Trị Sự cầm quyền                     | Đầu Hương Đạo         |
| • Ấp Đạo:    | Phó Trị Sự cầm quyền<br>Thông Sự cầm quyền | Hành Chánh<br>Tư Pháp |

**THÁI, THƯỢNG, NGỌC CARDINALS**

**GIÁO TÔNG**  
[POPE]

**HỘ PHÁP**  
[CONSERVATOR]

The method has not been happened and very special that we should pay attention in the Religious Politics, that is “Miniature Sacerdotal Council” is organized at the Religious Village.

**CHIEF OF RELIGIOUS VILLAGE: MINOR CARDINAL**  
[CHÁNH TRỊ SỰ]

**DEPUTY CHIEF OF  
RELIGIOUS VILLAGE:  
MINOR GIÁO TÔNG**  
[PHÓ TRỊ SỰ]

**LAW SURVEYOR  
OF RELIGIOUS HAMLE:  
ONOR HỘ PHÁP**  
[THÔNG SỰ]

Consequently, the Caodaism has one Major Sacerdotal Council but many innumerable Minor Sacerdotal Councils always increase forever. It replies on that there is no power, which can annihilate the Sacerdotal Council of Caodaism.

**SYMATRIC RANKS OF POWER**

- Nine Institutes: Archbishop [Phối Thượng Sư] holds power: General Intendent [Thượng Thống].
- Religious Region [Trần Đạo]: Bishop [Giáo Sư] hold power: Chief of Religious Region [Khâm Trần Đạo].
- Religious Province [Châu Đạo]: Priest [Giáo Hữu] holds power: Chief of Religious Province [Khâm Châu Đạo].

Trong việc Hành Chánh nam, nữ đều phân quyền.

Mỗi vị Thượng Thống có một Phụ Thống và nhiều thừa quyền Phụ Thống giúp việc. Trong các Hương Đạo thì Bàn Trị Sự nam, nữ cũng hành sự riêng biệt.

Hội Thánh phái nữ cũng tổ chức y như Hội Thánh nam phái, duy có một điều là phẩm cùng tột của Nữ là ĐÀU SƯ.

## **QUYỀN HÀNH**

( Xem rõ trong Pháp Chánh Truyền chú giải )

**GIÁO TÔNG:** Giáo Tông là người thay mặt cho Đức CHÍ TÔN tại thế, giáo hóa dìu dắt toàn thể con cái CHÍ TÔN cho đến tột bậc ngang hàng cùng Thầy, trọn quyền dung nạp tâm lý của toàn thể nhưn loại đặng tạo thành một cơ quan Chánh Trị Thiên Triều, trọn cả đường Đạo và đường Đời cho trọn câu Thể Thiên Hành Hóa. Ngôi Giáo Tông là tột bậc của loài người, mà chỉ truyền hiền, chớ không truyền tử. Như thế mới có thể lập đời Thánh Đức trường tồn được.

- Religious District [Tộc Đạo]: Student Priest [Lễ Sanh] holds power: Chief of Religious District [Đầu Tộc Đạo].
- Religious Village [Hương Đạo]: Chánh Trị Sự holds power: Chief of Religious Village [Hương Đạo].
- Religious Hamlet [Áp Đạo]: Phó Trị Sự and Law Surveyor [Thông Sự hold power] Justice Administration.

In the administration, mankind and womankind have a decentralization.

Every General Intendant has one Deputy One and many Secondary General Intendants to help affairs. In each Religious Village, the male and female Local Administration section also does separately.

The womankind Sacerdotal Council must be also organized as the Sacerdotal Council of mankind, however the highest rank of womankind is the CARDINAL [Đầu Sư] only.

## **POWER**

(Consider the annotation of Constitutional Law of Caodaism)

**GIÁO TÔNG [POPE]:** is the one on behalf of SUPREME BEING to teach all children of SUPREME BEING how to obtain the highest dignity equal to MASTER [refers SUPREME BEING because, SUPREME BEING descends to open the Great Way and calls “MASTER” Himself and call Human Beings as “children”], he has an integral power to admit the mentality of all men in order to create a Heavenly Court Politics Organ, he has perfected for Religious path and Secular

### **Tại sao quyền CHÍ TÔN lại chia làm hai?**

Trước kia Đạo Thánh, CHÍ TÔN vì quá thương Nhơn sanh, đã giao phần hồn và phần xác cho Đức Chúa Giê Giu (Jésus Christ) đủ quyền năng lập Đạo. Trái lại, Nhơn sanh lợi dụng lẽ thương yêu ấy, nhưt là những kẻ kế vị cho Chúa, vì mang phàm thân nhục thể, thành ra quá lạm dụng quyền tối cao ấy như ngọn gươm bén mà sát phạt con cái của CHÍ TÔN. Chính CHÍ TÔN đã nói: "Vì quá thương mà ban cho". Ngày nay CHÍ TÔN cũng không phải đến lấy lại, mà chỉ chia đôi quyền hành ấy ra cho Giáo Tông và Hộ Pháp, Giáo Tông chỉ có quyền diu dẫn con cái của CHÍ TÔN về phương châm giáo hóa, chánh trị cho thuần phong mỹ tục, thay quyền cho CHÍ TÔN trong đường Đạo và đường Đời mà thôi. Còn Hộ Pháp có đặc quyền gìn giữ luật pháp, bảo thủ chơn truyền, gìn giữ ngôi vị cho con cái CHÍ TÔN, không cho loạn hàng thất thứ.

Phương pháp ấy CHÍ TÔN rất công bằng và chia đôi cho lưỡng quyền không thể chuyên chế để áp dụng mà hà hiếp con cái của người.

**CHƯƠNG PHÁP:** (Cardinal Censeur) Ba vị Chương Pháp là người có phận sự đặc biệt của Hiệp Thiên Đài mà phẩm vị lại ở bên Cử Trùng Đài. Ấy là Thánh Ý của Đức CHÍ TÔN muốn Cử Trùng Đài phải có Hiệp Thiên Đài chăm nom gìn giữ làm thế nào cho nền Chơn Giáo của Đức CHÍ TÔN không qui phạm. Nhờ vậy mà Chánh Trị Đạo không tự tung tự tác, tự do canh cải mà làm mất nét đạo đức, để xứng đáng là một nền chánh trị của Trời tại thế có sự công bằng hi hữu vậy.

path to match the verse “Replace the GOD to teach Human Beings”. The Giáo Tông position is the highest one of humankind but it is only descended to the gentle people, not to the child. Just this way can found the Virtue Cycle immortally.

**Why is the power SUPREME BEING divided into two?**

For the previous Religion of Saint, as the SUPREME BEING loved Human Beings very much, HE entrusted Jesus Christ for physical body part and soul part to have enough power in founding the Religion. In contrary, Human Beings misused that love for foremost disciples succeeding the Jesus Christ as throne, who still had the earthly body and much misused that highest power as a sharp sword to maltreat the children of SUPREME BEING. The SUPREME BEING has said: “*Bestowed due to full love*”. Nowadays, the SUPREME BEING comes and does not recover but divide that power into two for Giáo Tông and Hộ Pháp. Giáo Tông only has the power to guide the SUPREME BEING’s children about teaching aspect of religious politics how to beautify habits and customs in replacing the SUPREME BEING’s power on the Religious path and Secular path only. The Hộ Pháp has a special power of preserving the law, true doctrine and of keeping positions of SUPREME BEING’s children in order.

The SUPREME BEING is very equitable for that method and HE divides that power into two that nothing and nobody is despotic applied to misuse the SUPREME BEING’s children.

**CENSOR-CARDINAL [CHƯỜNG PHÁP]:** Three Censor Cardinals have a special mission of Divine Alliance Palace but the dignity is set up in Palace of Nine Divine Planes. That is the Holy will of SUPREME BEING wanting the Palace of



### **Tại sao Thượng Chương Pháp mặc áo trắng?**

Thượng Chương Pháp có quyền thay thế cho Giáo Tông khi vắng mặt (Pour remplacer le Pape par intérim). Áo của Giáo Tông màu trắng tức là màu nguồn gốc của Đạo. Đạo không màu sắc, hay tượng trưng một màu rất trong sạch là trắng, là màu vô tội, trắng có thể biến ra các màu vàng, xanh, đỏ, v.v... Trở lại màu trắng tức là qui hồi căn bản vậy.

**ĐẦU SƯ:** (Cardinal) Đầu Sư là Thầy của các Thầy khác. Người có nửa quyền Tư Pháp và nửa quyền Hành Chánh. Người đứng trung gian giữa Giáo Tông và Chánh Phối Sư, nghĩa là giữa người cầm quyền cai trị tối cao và người đại diện của Nhơn sanh là kẻ bị trị.

Đã được trách vụ quan trọng như thế, nhưng không có quyền trực tiếp thân cận với Nhơn sanh, việc chi cũng phải đi ngang qua tay Chánh Phối Sư mới được. Nếu không truất quyền ấy thì Đầu Sư có thể giục loạn, làm cho con cái của CHÍ TÔN phải chia phe phân Phái. Bởi cớ, nên khi nào có loạn Đạo, Đầu Sư được cầm quyền thống nhất, dụng độc tài mà trị loạn, dầu cho vị Chức Sắc Thiên Phong nào nhỏ hay lớn, cho đến Giáo Tông và Hộ Pháp cũng phải tuân theo mạng lệnh của Người khi hành sự. Nhưng khi nào hết loạn Đạo thì không được dùng quyền thống nhất nữa.

CHÍ TÔN lập Đạo, phân phát quyền hành cho mỗi con cái của người, nhưng vẫn hạn định đặng tránh sự bất công.

Nine Divine Planes to contain the attendance of Divine Alliance Palace for care how to avoid the True Religion of SUPREME BEING from leading to the earthly path. It replies on that the Religious Politics is not confused, amended freely to fade the morality so that it becomes a Secular Politics on the earth with a rare justice.

**Why does the Censor Cardinal of Taoism [Thượng Chưởng Pháp] wear the white vestment?**

The Censor Cardinal of Taoism has the power to replace the Pope when the Pope is absent. The religious of vestment of Pope is white to express the Religious origin. The Tao has no color or the white represents the purity or sinless color. The white can transform into other colors such as yellow, blue, red,...Return to the white has a meaning of return to the origin.

**CARDINAL [ĐẦU SU]:** The Cardinal is the Teacher of other people, he has a half of Justice power and a half of Administration power, he is the one staying at the intermediate position between the Pope [Giáo Tông] and Chief Archbishop [Chánh Phối Sư], it means to the person holding the power of supreme governance and representing the Human Beings as the ruled person.

With that important duty, he has no power to close with Human Beings, all affairs must be considered by Chief Archbishop [Chánh Phối Sư]. If that power was not abrogated, the Cardinal might rebel to induce the SUPREME BEING's children live in separation with Branches. Consequently, when there is the violence in Religion, the Cardinal will hold the power to unify and use the dictatorial power in order to put down the revolt, although they are the senior or minor Great Dignitaries even the Pope [Giáo Tông] or Hộ Pháp, they must obey Cardinals executing missions.

### **Tại sao truất quyền thân cận với Nhơn sanh?**

Chỉ có phẩm Đầu Sư và Chưởng Pháp được quyền tranh cử, nếu khuyết ngôi Giáo Tông. Nếu không truất quyền thân cận với Nhơn sanh của Đầu Sư thì Chưởng Pháp không trông gì tranh cử đặng.

**PHỐI SƯ:** (Archevêque) Phối Sư là người cầm đầu giềng mối chánh trị của Đạo, có 36 vị, chia ra làm 3 Phái, mỗi Phái 12 vị, trong 12 vị phái có một vị Chánh.

**THÁI CHÁNH PHỐI SƯ:** Lo về mặc Tài Chánh, gìn giữ sản nghiệp của Đạo, làm Chủ Tọa Hội Thánh.

Dưới quyền Thái Chánh Phối Sư có 3 Viện:

1. **Hộ Viện:** Lo việc thu xuất tài chánh, phân phát lương hường, phụ cấp cho Chức sắc (Trésorerie).
2. **Lương Viện:** Bảo đảm sự sanh nhai, tìm phương nuôi sống toàn Đạo về mặt vật thực (Intendance).
3. **Công Viện:** Lo việc tạo tác dinh thự, đường giao thông, gìn giữ sản nghiệp của Đạo (Travaux puplics).

However, if the violence ends, he/she must not use the union power.

The SUPREME BEING founds the Caodaism, assigns the power to each child of SUPREME BEING, however HE still limits the power to avoid the injustice.

**Why is the intimate power to Human Beings dispossessed?**

Only the Cardinal or Censor-Cardinal has the election power if the Pope position is blank. If the intimate power to Human Being of Cardinal was not dispossessed, the Censer Cardinal has no way to attend the election.

**ARCHBISHOP [PHÓI SU]:** are heads holding the Religious Politics. There are 36 ones for three Factions, one Faction has 12 persons, there must have one Chief among 12 persons.

**CHIEF ARCHBISHOP OF BUDDHISM [THÁI CHÁNH PHÓI SU]:** takes care of Finance, protects the Religious properties, be a Chairman of Sacerdotal Council.

Under the power of Chief Archbishop of Buddhism, there are 3 Institutes:

1. **Finance Institute:** Takes care the incomings and outgoings, divide finance and allowance for Dignitaries.
2. **Food Institute:** Assumes the subsistence and livelihood for whole Caodaism for food aspect.
3. **General Institute:** Takes care of building temples, offices, roads and Religious properties.

**THƯỢNG CHÁNH PHỐI SƯ:** Lo về mặt ngoại giao với Chánh Phủ, giữ quyền giáo hóa, làm Chủ Tọa Hội Nhơn Sanh, dưới quyền có 3 Viện:

1. **Học Viện:** (Instruction publique) lo bảo toàn: Thể, Trí, Đức dục của toàn thể Chức sắc, Đạo hữu và Nhi đồng.
2. **Y Viện:** (Santé publique) chuyên môn khoa cứu tế, lo trị các chứng bệnh của toàn Đạo.
3. **Nông Viện:** (Agriculture) lo khai phá mở mang đồn điền, chuyên về trồng tía.

**NGỌC CHÁNH PHỐI SƯ:** Nắm quyền tạp tụng, cầm quyền Chủ Trưởng Chức Sắc, lo việc văn từ, chương quản 3 Viện:

1. **Hòa Viện:** (Affaires intérieures et extérieures) lo về nội, ngoại giao, gìn giữ trật tự và bảo an toàn Đạo.
2. **Lại Viện:** (Service du personnel) lo về công văn, Bộ Đạo, Bộ Khai Sanh, Bộ Khai Tử, Bộ Hôn Thú, Bộ Chức Sắc Hành Chánh, tuyên bố Chức sắc trần nhậm các nơi.
3. **Lễ Viện:** (Service des Rites) lo về nghi tiết, cúng kiến, quan, hôn, tang, tế.

Cả 9 Viện trên đây họp lại gọi là Cửu Viện Nội Chánh, tức là Nội Các của Đạo vậy.

**GIÁO SƯ:** (Evêque) Giáo Sư cầm quyền cai trị của Đạo trong một Trấn, hay một nước. Toàn thể Đạo có 72 vị Giáo Sư chia làm 3 Phái: Thái, Thượng, Ngọc, mỗi Phái 24 vị, chẳng đặng tăng thêm hay giảm bớt. Giáo Sư được rộng quyền dạy dỗ Nhơn sanh trọn vẹn đường Đạo và đường Đời. Có quyền xin chế giảm luật lệ cho hợp với trình độ trí thức, hay sanh hoạt của Nhơn sanh.

**CHIEF ARCHBISHOP OF TAOISM [THƯỢNG CHÁNH PHỐI SƯ]:** Takes care of diplomatic affair toward Government, be a Chairman of Popular Council with 3 Institutes:

1. **Educational Institute:** Takes care of Conformation, Mind, Virtue of all Dignitaries, Disciples and Children.
2. **Medicine Institute:** Takes care of help toward sickness of the whole Religion.
3. **Agricultural Institute:** Take care of cultivating plantation and tilling.

**CHIEF ARCHBISHOP OF CONFUCIANISM [NGỌC CHÁNH PHỐI SƯ]:** Takes care of mixed affairs, holds power as Manager of Dignitaries in caring documents and controlling 3 Institutes:

1. **Interior Institute:** Takes care of external and internal contacts, keeps order and ensures the Religious security.
2. **Personnel Institute:** Takes care of documents, Religious Register, Birth Certificate, Death Certificate, Marriage Certificate, Certificate for Administration Dignitaries in assigning Dignitaries to other area.
3. **Rite Institute:** Takes care of rites, ceremonies, politeness, marriage, funeral, sacrifice.

Those 9 Institutes are called Nine Interior Institutes of Caodaism or Cabinet of Caodaism.

**GIÁO SƯ [BISHOP]:** the Bishop holds governing power of Caodaism in a Religious Region or a country. The Caodaism has 72 Bishops divided into 3 Groups: Thái [Yellow-Buddhism], Thượng [Blue-Taoism], Ngọc [Red-Confucianism] that one Group includes 24 Bishops. This number must not be increased or reduced. The Bishop has the right in teaching Human Beings on the Religious and Secular path, has the right to petition in

**GIÁO HỮU:** (Prêtre) Giáo Hữu cầm quyền cai trị của Đạo trong một Châu hay rộng hơn, sau này trong một nước nhỏ, được quyền thân cận với Nhơn sanh đăng phổ thông Chơn Đạo của Thầy, thay mặt Giáo Sư khai đàn cho chư Đạo hữu. Cả thầy có 3.000 Giáo Hữu, không đăng tăng thêm hay giảm bớt, chia ra mỗi Phái là 1.000 người. Giáo Hữu cũng có quyền xin chế giảm luật lệ như Giáo Sư, nhưng phải đi theo đẳng cấp.

**LỄ SANH:** (Elève Prêtre) Thánh Giáo của Đức CHÍ TÔN nói rằng: Lễ Sanh là đứa có hạnh trong con cái của Thầy lựa chọn, để hiển lễ trọng cho Thầy.

Nhờ ơn Đức LÝ GIÁO TÔNG định cho, theo Đạo Nghi Định thứ ba, điều thứ hai cho Lễ Sanh được cầm quyền Hành Chánh một Tộc Đạo.

Số Lễ Sanh không có giới định, bao nhiêu cũng được. Phải vào hàng Lễ Sanh mới mong nhập vào Thánh Thể của Đức CHÍ TÔN được.

## **THIÊN PHỤC**

(Thiên Phục của Chức Sắc nam, nữ xem Pháp Chánh Truyền)

**Về Tiểu Phục Nam Phái:** Do theo ý nguyện của Hội Nhơn Sanh năm Bính Tuất, được Hội Thánh năm Đinh Hợi và Thượng Hội năm Mậu Tý phê chuẩn cho Chức Sắc Hành Chánh nam phái được mặc một kiểu Đạo phục mới, thể vì cho Tiểu Thiên phục.

Đạo Phục mới này gồm có:

diminishing law to be suitable for standard or activity of Human Beings.

**GIÁO HỮU [PRIEST]:** the Priest holds governing power of Caodaim in a Province or larger region. Afterwards, he has the right to be close to Human Beings to propagate the SUPREME BEING's True Religion in a small country, he replaces the Bishop to open a worship for Disciples. The general number is 3,000 Priest, this number must not be increased or reduced with 1,000 ones for each Group. The Priest also has the right in diminishing law as the Bishop but he must follow the rank step.

**LỄ SANH [STUDENT PRIEST]:** The Divine Teaching of SUPREME BEING: *“Student Priest is a virtuous person selected among MASTER's children in order to sacrifice to the MASTER”*.

Replying on the His Holiness LÝ GIÁO TÔNG's assignment [POPE] in the 3<sup>rd</sup> Decree, second clause that the Student Priest has the right to hold power in Religious District.

The number of Student Priest is not limited. In order to enter the Holy Body of SUPREME BEING, the follower must pertain to rank of Student Priest.

### **RELIGIOUS VESTMENT**

(About Religious Vestment of Male and Female Dignitaries, please see the Religious Constitutional Laws).

**About Small Vestment of Male Dignitary:** According to the desire of Human Beings of Popular Council in Bính Tuất year approved by Sacerdotal Council in Đinh Hợi year and Upper Council in Mậu Tý year that Male Administration Dignitaries may wear a new style of Religious vestment instead of Small Religious Vestment.

This kind of Religious Vestment includes:



1. Một áo cổ bẻ, tay chẹt, giống như Đạo phục của Chức Sắc Hiệp Thiên Đài, yếm tâm dài tới bụng, đơm 9 nút, ý nghĩa là Cửu Trùng Đài. Bề dài áo này còn 15 phân nữa thì chấm đất.

2. Một cái áo choàng ngoài, may bẻ dài, dài hơn áo trong 5 phân, và hai bên may dính lại, chỉ chừa mở dài xuống ngay phía bụng. Cổ như cổ áo Bà Lai rộng, làm thế nào để nó có thể chừa vón vện cổ trong ra ngoài.

3. Một biểu hiệu hình chữ nhật (5 phân x 3 phân) sơn màu theo sắc Phái và có chữ Nho (lối cổ tự) ghi phẩm vị của mỗi người, mang bên tay trái, ngay trái tim. (Vì cổ tự ít người đọc được, nên sau này cho để chữ quốc ngữ).

4. Về phần mũ thì dùng mũ Tiểu phục cũ, song tất cả đều đổi lại màu trắng.

Sau này, có lệnh mới cho Chức Sắc nam phái được dùng khăn đen thường thế vì mũ Tiểu phục.

1. One dress with fold collar, close-fitting sleeve like the Religious Dress of Dignitary of Divine Alliance Palace, dress bib sewn into abdomen, stitched 9 buttons, its meaning is about the Palace of Nine Divine Planes. The length of dress is far from earth's surface about 15 centimeters.

2. One overcoat, its length is longer than inner dress about 5 centimeters, two sides are stitched together, just leave to open from upper side to abdomen. The collar is large like Bà Lai collar how to see the inner dress collar protruding only.

3. One rectangle emblem (5 x 3 cm) painted according to the each Group and written the Chinese word (ancient writing) for Dignitary name, put on left at the heart. (As just a few people know the ancient writing, it will be written by national language later).

4. About the head-dress, use the head-dress of Small Old Dress, but all of them are changed into white.

Afterwards, if there is a new order, the male Dignitary may wear the normal black turban instead of a head-dress of Small Dress.

## PHƯƠNG PHÁP LẬP VỊ

### VÀO THÁNH THỂ CỦA ĐỨC CHÍ TÔN

Phương pháp lập vị vào nền Đạo, bắt đầu từ Hương, Xã, tuyển chọn kẻ làm quan trong khối dân, lựa tài, lọc đức, đào luyện bằng cách lập công bồi đức, có 3 phương cách:

1. Cầu phong chiếu theo Đạo Luật năm Mậu Dần (1938). [Luật cầu phong áp dụng từ hàng Lễ Sanh, những người dự sổ cầu phong phải là Chánh Trị Sự có 5 năm công nghiệp đầy đủ và tròn trách nhiệm. Một đôi khi có lệnh ân xá cho những Phó Trị Sự hoặc Thông Sự lâu năm được đem tên vào sổ cầu phong.

Đạo hữu có công nghiệp phi thường cũng được dự sổ cầu phong. Và Chức Sắc Ban Thế Đạo từ phẩm Hiền Tài được cầu ân phong vào phẩm Giáo Hữu đở lên.

Ngoài ra mọi người đều phải đi qua mặt luật Chánh Trị Sự 5 năm tất cả.]

2. Do khoa mục tuyển chọn.
3. Do quyền CHÍ TÔN ân tứ. [Quyền CHÍ TÔN ân tứ cho các Chi Phái gia nhập về Hội Thánh và do theo công nghiệp phi thường của họ.]

CHÍ TÔN nói rằng lập Đạo cho các con cái của Ngài, Ngài lựa ra:

Nhứt Phật,  
Tam Tiên,  
Tam Thập Lục Thánh,  
Thất Thập Nhị Hiền,  
Tam Thiên Đồ Đệ.

## **METHOD OF FOUNDING POSITION INTO THE HOLY BODY OF SUPREME BEING**

The position founding method into the Caodaism is carried out from the Village, Commune to select talent and virtuous mandarin among citizens by method of cultivating and making merits. There are 3 ways:

1. Request of investiture referring to Religious Law of Mậu Dần year (1938). [The law of request of investiture is applied from the rank of Student Priest. Candidates attending the request of investiture must be the Chánh Trị Sự [Chief of Religious Village] having 5 years of serving with complete merits and responsibility. If there is the amnesty order for Deputy Chiefs of Religious Village [Phó Trị Sự] and Legislative Sub-Protectors [Thông Sự] who have served for many years, they are permitted in attending the register of request of investiture. The Disciples having extraordinary merits are also permitted in attending the register of request of investiture. The Dignitaries of Lay Committee [Ban Thế Đạo] from the Hiền Tài rank [Gentle and Talented Dignitary] are permitted to request of investiture for Priest and up]. Except the cases listed above, everybody must pass the law of Chief of Religious Village with 5 serving years].

2. Selected via competition examination.

3. Favour from the SUPREME BEING. [SUPREME BEING's power takes favour to let other Caodaism Branches join the Sacerdotal Council and it replies on their extraordinary merits].

SUPREME BEING says that HE opens the Caodaism for HIS children, HE selects:

One Buddha,

Three Immortal,

Nhứt Phật là phẩm Giáo Tông  
Tam Tiên là ba vị Đầu Sư  
Tam Thập Lục Thánh là 36 Phối Sư  
Thất Thập Nhị Hiền là 72 Giáo Sư  
Tam Thiên Đồ Đệ là 3.000 Giáo Hữu,

hiệp tâm cộng trí lập thành Hội Thánh, tức là Thánh Thể của Đức CHÍ TÔN đặng thay thế cho Ngài tại thế.

Cho nên theo Thể Pháp, phẩm vị tại thế này đối với phẩm vị Thiêng Liêng trong Cửu Phẩm Thần Tiên.

1. Hễ vào Đạo rồi, tức nhiên đứng vào hàng Địa Thần
2. Bàn Trị Sự (Chánh, Phó Trị Sự, Thông Sự) Nhơn Thần vào hàng
3. Lễ Sanh Thiên Thần
4. Giáo Hữu Địa Thánh
5. Giáo Sư Nhơn Thánh
6. Phối Sư Thiên Thánh (\*)
7. Đầu Sư Nhơn Tiên
8. Giáo Tông Thiên Tiên tức là Phật vị

Thirty Six Saints,  
Seventy Two Sages,  
Three Thousand Disciples.

One Buddha: Giáo Tông [Pope]  
Three Immortals: 3 Đầu Sư [Cardinal]  
Thirty Six Saints: 36 Phối Sư [Archbishop]  
Seventy Two Sages: 72 Giáo Sư [Bishop]  
Three Thousand Disciples: 3,000 Giáo Hữu [Priest].

to combine to become a Sacerdotal Council, it means to the Holy Body of SUPREME BEING to replace HIM on the earth.

Therefore, according to the Material Dharma, the secular positions are same to the Divine positions in Nine Positions of Deities and Immortals.

1. If being a follower of Caodaism, the position belongs to Earthly Deity [Địa Thần].
2. Administrative Section [Ban Trị Sự] (Chief and Deputy Chief of Religious Village, Legislative Sub-Protector) belong to Human Deity [Nhân Thần].
3. Student Priest belongs to Heavenly Deity [Thiên Thần].
4. Priest belongs to Earthly Saint [Địa Thánh].
5. Bishop belongs to Human Saint [Nhân Thánh].
6. Archbishop [Phối Sư] belongs to Heavenly Saint [Thiên Thánh] (\*)
7. Cardinal belongs to Human Immortal [Nhân Tiên].

Từ hàng Giáo Hữu trở lên, con số đã qui định sẵn rồi, hiện giờ nền Đạo đang trong thời kỳ phôi thai, còn dễ dàng cho con cái Đức CHÍ TÔN lập vị mình. Khi Đạo đã phổ thông khắp địa cầu này, con số Thánh Thể Đức CHÍ TÔN đã đủ người đứng vào phẩm vị, thì sự thăng vị ấy nhận thấy khó khăn vô đối.

Số Lễ Sanh thì hằng hà, bao nhiêu cũng đặng, cũng chia ra 3 Phái: Thái, Thượng, Ngọc. Thăng như có một vị Giáo Hữu Phái Thái qui liễu, tất cả Lễ Sanh xúm nhau công cử một vị Phái Thái đặng thay thế, mà chỉ chọn một người của Phái Thái thôi, còn hai Phái kia còn chờ đợi.

Một thí dụ nữa: Như có khuyết phẩm Giáo Sư Phái Thượng, cả thầy Giáo Hữu xúm nhau công cử một vị trong 1.000 vị Giáo Hữu Phái Thượng cho thăng vị, còn 2.999 vị kia phải chờ đợi, sự quan hệ do ở con số mà cũng do nơi sắc Phái nữa.

Cũng vì các sự khó khăn trên đây, nên những Chức sắc Hàm phong hay hưu trí (quá 60 tuổi) không còn kể vào con số nhứt định của Thánh Thể đương quyền Hành Chánh được.

Hai ví dụ nói trên về hàng Thánh Thể, nghĩa là từ Giáo Hữu (hàng Thánh) trở lên, còn về phần Bàn Trị Sự trong Hương Đạo, cách thức công cử cũng đã có phần khó nhiều rồi. Được đứng tên vào sổ Cầu phong lên Lễ Sanh phải là Chánh Trị Sự đầy đủ công nghiệp 5 năm và tròn trách vụ. Bực Đạo hữu muốn lên Chánh Trị Sự, phải bao nhiêu công đức. Tỷ như trong Hương Đạo có 4 Ấp (hay Lý), mỗi Ấp lẽ cố nhiên có một vị Thông Sự và một vị Phó Trị Sự, cả 4 Ấp cộng lại là 8 vị, nếu cứ theo thứ tự mà công cử mỗi ông làm Chánh Trị Sự một khóa thì vị nào chót cũng phải mất (5 năm x 8 người) 40 năm mới được dự sổ cầu phong, thì chừng ấy đã lụm cụm rồi. May mắn thay, thỉnh thoảng cũng có kỳ ân xá và thăng thưởng về công nghiệp phi thường do quyền CHÍ TÔN ân tứ.

8. Pope is the Heavenly Immortal Buddha.

[(\*) According to Chinese script, the word “Phối” of “Phối Su” [Archbishop] means to the “compare”, therefore Phối Thánh rank is compared as the Saint dignity. Consequently, the Archbishop is the Archbishop [Phối Su], Phối Thánh is the Phối Thánh but the Phối Thánh is not the Archbishop. According to Confucianism, there are 4 ranks of Saint from superior rank to inferior rank are Tôn Thánh, Thuật Thánh, Á Thánh and Phối Thánh].

From the Priest dignity and up, the number has been stipulated. At the present, the Caodaism is still in embryo period, SUPREME BEING’s children can found dignity easily. When the Caodaism is propagated on over this earth, then the number of Dignitaries belonging Holy Body of SUPREME BEING will be enough for all positions and the dignity promotion will be extremely difficult.

The Student Priest rank is not limited regardless of how there are. That is also divided into 3 Groups: Thái [Yellow-Buddhism], Thượng [Blue-Taoism], Ngọc [Red-Confucianism]. If one Priest of Thái Group dies, all Student Priests elect one of Thái Group to replace, only choose one person belonging Thái Group. Two other Groups wait other complement.

One more example: If one Bishop of Thượng Group is wanting, all Priests elect one Priest among 1,000 Priest of Thượng Group for promotion. 2,999 Priests wait the complement. The relation is due to the number and Group.

Due to these difficulties, the Honorary Dignitaries or retired Dignitaries (over 60 years old) cannot be calculated in the fixed number of Holy Body in Administrative power.

Two examples mentioned above are about the Dignitaries belonging Holy Body, it means to mention Dignitaries from Priest



Ấy vậy, trong trường đoạt vị, chỉ có lập công và bồi đức là biết tòng Thánh ý của Đức CHÍ TÔN, vì phẩm vị tại thế này đối hàng với phẩm vị Thiên Liêng, nên càng khó khăn, càng có giá trị xứng đáng.

(\*) Theo chữ Nho thì chữ Phối có nghĩa là "so sánh" nên phẩm Phối Thánh là so sánh ngang hàng với phẩm Thánh, nên Phối Sư là Phối Sư, còn Phối Thánh là Phối Thánh, chứ Phối Thánh không phải là Phối Sư.

Theo Nho Giáo có 4 phẩm Thánh kể từ trên xuống là Tôn Thánh, Thuật Thánh, Á Thánh và Phối Thánh.

(belong to Saint rank) and up. About the Administrative Section in Religious Village, some difficulties also happen already. The person who has his name in register of investiture request for Student Priest must be a Chief of Religious Village [Chánh Trì Sứ] with 5 complete years of merits and responsibility. If a Disciple wants to be promoted to Chief of Religious Village, it requires a fixed merit. An example, in a Religious Village has 4 hamlets, one Hamlet has one Legislative Sub-Protector [Thông Sứ] and Phó Trì Sứ, the number of 4 hamlets are 8 persons. If the election is carried out in order that every person works as a Chief of Religious Village for one term, then the final person must spend 40 years (5 years x 8 persons) to attend the register of investiture request, he will be very old already at that time. How lucky, there is an amnesty and promotion sometimes for extraordinary merits due to favour granted by SUPREME BEING's power.

Actually, in the school to obtaining dignity, only making merits and beautifying virtuous are to the Holy will of SUPREME BEING because the dignities on this earth match Holy Dignities. Therefore, the more difficult it is, the more worthy the dignity is.

## NHỮNG TRƯỜNG HỢP CẦU PHONG NGOÀI MẶT LUẬT CHÁNH TRỊ SỰ 5 NĂM.

Chiếu theo Đạo Luật năm Mậu Dần (1938) về khoản cầu phong của Hành Chánh thì mọi người đều phải chịu điều kiện 5 năm công nghiệp đầy đủ và tròn trách nhiệm ở phẩm Chánh Trị Sự, mới được đem tên vào sổ cầu phong Lễ Sanh.

Song cũng có nhiều trường hợp cầu phong vào hàng Lễ Sanh qua khỏi mặt luật ấy, do nơi quyền thống nhứt Chánh Trị Đạo ban cho:

- Giáo Nhi
- Lễ Sĩ
- Đầu Phòng Văn
- Bảo Thẻ Quân
- Tạo công: Sở Mộc và Sở Hồ
- Giáo viên trường Đạo Đức
- Sĩ Quan Cơ Thánh Vệ
- Bộ Lễ, Nhạc
- Điều Dưỡng Viên Bộ Y Tế.

Giáo Nhi, do nơi Sắc Lệnh số 51 đề ngày 9 tháng 11 năm Bính Tý (22 12 1936) năm thứ 10 (\*), thì Giáo Nhi và Lễ Sĩ trọn hiến thân và có cấp bằng của Hội Thánh, cứ đủ 5 năm công nghiệp thì đăng thẳng thường Lễ Sanh, khỏi phải đem ra quyền Vạn Linh công nhận.

Còn những Giáo Nhi nào theo mặt thể, nghĩa là có chồng con mà còn hành sự tại làng của mình, thì buộc mỗi năm dạy cho được 36 Đồng Nhi, Chức Việc sở tại, mới được đem vào sổ cầu phong.

## **CASES OF INVESTITURE REQUEST OUTSIDE LAW OF CHÁNH TRỊ SỰ WITH 5 YEARS**

Referring to Religious Law in Mậu Dần year (1938) for clause of investiture request of Administration, people must follow the five-year condition with complete responsibility at the dignity of Chánh Trị Sự [Chief of Religious Village], then to attend the register of investiture request for Student Priest dignity.

However, many cases of investiture request is over that law due to issue of the Religion Politics Union power:

- Mistress of Children [Giáo Nhi]
- Acolyte [Lễ Sĩ]
- Chief of Bureau [Đầu Phòng Văn]
- Bảo Thủ Quân [Guard of Body/Protector]
- Constructor [Tạo Công]: Woodwork department and Mason department.
- Officer of Sainted Guard [Sĩ Quan Cơ Thánh Vệ]
- Rite and Music Department
- Nurse of Health department.

The Mistress of Children is referred to Religious Decree-law No. 51 dated 9<sup>th</sup> November Bính Tý year (22 December 1936), belonging 10<sup>th</sup> religious year, if the Mistress of Children [Person teaches to chant prayer] and Acolyte sacrificing their life and having the certificate issued by Sacerdotal Council serve 5 years of merit, they are promoted to Student Priest without any election of power of All Creatures.

For Mistress of Children shouldering secular role, it means that she has a husband and children and serves religion in her village, it forces her to have 36 Đồng Nhi [Children of Chorus in ceremony], local Sub-Dignitaries, she can attend promotion.

Đầu Phòng Văn đủ 5 năm công nghiệp hành sự kể từ ngày được chấm đầu do khoa mục tại Tòa Thánh.

Bảo Thế Quân đủ 5 năm công nghiệp hành sự tại Tòa Thánh ở địa vị Chánh Bảo Thế.

Châu vi Tòa Thánh có cơ quan Công thợ Sở Hồ và Sở Mộc, chưa định hàng phẩm tương đối với các cơ quan khác, để mở đường lập vị, nên mới có Thánh Lệnh số: 231/TL ngày 9 tháng 7 Canh Dần, đặt riêng cho Công thợ những danh từ và chức vụ như vậy:

- a. Tá Lý coi về một Sở.
- b. Phó Tổng Giám làm đầu nhiều Sở dưới quyền Tổng Giám.
- c. Tổng Giám kiểm soát toàn thể các Sở.

Những chức vụ này đổi hàm như vậy:

- a. Tá Lý đổi hàm Chánh Trị Sự hay Hành Thiện.
- b. Phó Tổng Giám đổi hàm Lễ Sanh hay Giáo Thiện.
- c. Tổng Giám đổi hàm Giáo Hữu hay Chí Thiện.

Mỗi bậc cũng phải hành sự đủ 5 năm công nghiệp mới thăng lên và tới bậc Tổng Giám thì được Hội Thánh đem ra quyền Vạn Linh công nhận vào hàng Giáo Sư, sau khi đầy đủ công nghiệp.

Giáo viên nam, nữ Đạo Đức Học Đường hành sự đúng 5 năm công nghiệp được ân phong vào hàng Lễ Sanh có Tờ Hiến Thân trọn đời cho Hội Thánh.

Sĩ Quan Cơ Thánh Vệ (Bất luận phẩm nào trong hàng phẩm Sĩ Quan Cơ Thánh Vệ) mà chur vị Bảo Thế đã đắc lệnh bổ dụng trong Cơ Thánh Vệ được đầy đủ 5 năm hành sự được đem tên vào sổ cầu phong Lễ Sanh (Sau này Sĩ Quan quân đội có từ cấp Úy đồ lên được xin cầu phong Lễ Sanh).

The Chief of Bureau must meet the condition of five-year merit from time of passing examination at Holy See.

The Guard of Body has the five-year merit serving at Holy See as a Chief of Guard of Body.

The perimeter of Holy See has the Woodwork and Mason Department and this had not been defined dignity compared with other departments for school of dignity, therefore the Holy Decree No. 231/TL dated 9<sup>th</sup> July Canh Dần year appeared to name them with the following dignities:

- a. Tá Lý [Mayor] takes care of one department.
- b. Deputy General Supervisor [Phó Tổng Giám] as a head under General Supervisor [Tổng Giám].
- c. General Supervisor controls all departments.

These positions are corresponding to the dignities:

- a. Mayor is corresponding to Chief of Religious Village or Hành Thiện [Good Doer].
- b. Deputy General Supervisor is corresponding to Student Priest or Giáo Thiện [Good Master].
- c. General Supervisor is corresponding to Priest or Chí Thiện [Perfect Follower].

In order to be promoted, each rank listed above must serve 5 years completely. The General Supervisor is submitted by the Sacerdotal Council to be recognized by power of All Creatures to promote to Bishop after his complete merit.

The male and female teachers of Đạo Đức Học Đường School [Virtuous School] serve with 5 years of merit with the his/her undertaking paper of sacrificing whole life to Sacerdotal Council, they are promoted to Student Priest.

Ngoài ra các trường hợp vừa kể trên, nơi chương thứ ba, điều thứ 14, khoản thứ sáu, Đạo Luật năm Mậu Dần (1938) nói như vậy:

Ngoài ra các vị nhân viên Phổ Tế (tức là Chức sắc, Chức việc thuộc cơ quan Phổ Tế của Hội Thánh) nếu có Chức việc hoặc Đạo hữu nào độ đăng từ 500 tới 1.000 người ngoại Đạo nhập môn, thì vị ấy sẽ được Hội Thánh đem ra quyền Vạn Linh cầu xin phong thưởng vào phẩm Lễ Sanh, từ 1.000 tới 3.000 thì được vào phẩm Giáo Hữu.

Từ 3.000 đến 10.000 thì đăng vào phẩm Giáo Sư.

Officer of Sainted Guard [Sĩ Quan Cơ Thánh Vệ] (any rank in this department) with five-year merit whom Guard of Body has obeyed to assign in the Sainted Guard Department is taken into the register of investiture request for Student Priest (In future, Military Officer from rank of Lieutenant and up is permitted to attend the promotion request.

Except cases mentioned above, referring chapter 3, item 14, clause 6 of Religious Decree of Mậu Dần year (1938) teaches:

Moreover, among persons belonging Public Assistance Department [Cơ Quan Phổ Tế] (Dignitaries, Sub-Dignitaries belonging Public Assistance Department of Sacerdotal Council), if the Sub-Dignitary or Disciple can guide from 500 to 1,000 persons to Caodaism, that person will be submitted to power of All Creatures by Sacerdotal Council to promote to Student Priest. If guiding 500 – 3,000 persons, he will be promoted to Priest.

If guiding 3,000 – 10,000 persons, he will be promoted to Bishop.



## CHƯƠNG THỨ TƯ

### HIỆP THIÊN ĐÀI QUYỀN TƯ PHÁP

Người ta thường định nghĩa quyền Tư Pháp về mặt Đòi, là biến tấu của quyền Hành Pháp, nghĩa là trong các trường hợp nào mà Pháp luật đem ra thi hành không được tôn trọng, thì người ta dùng quyền Tư Pháp để cưỡng chế người tuân theo. Theo nguyên tắc phân quyền thì quyền Tư Pháp là một quyền độc lập, riêng biệt với quyền Lập Pháp và Hành Pháp. Các Tư Pháp Quan là các viên chức bất khả xâm phạm, bất khả bãi miễn, bất khả giáng cách. Quyền Tư Pháp của Đòi để bảo vệ Pháp luật, có nhiệm vụ giải thích tùy trường hợp thực tế, để cho mọi người biết tôn trọng các Pháp luật ấy, nghĩa là giải quyết các vụ tranh tụng quyền lợi giữa nhơn dân (dân sự) và trừng trị những tội xâm phạm Pháp luật (hình sự).

Về mặt Đạo, quyền Tư Pháp do Hiệp Thiên Đài đảm nhiệm, có phận sự bảo thủ Chơn truyền của Đức CHÍ TÔN, gìn giữ các cơ quan Chánh Trị Đạo đi trong khuôn viên Đạo pháp.

Chức sắc Hiệp Thiên Đài chia làm ba Chi thuộc quyền HỘ PHÁP, THƯỢNG PHẨM và THƯỢNG SANH chưởng quản.

- HỘ PHÁP Chưởng Quản Chi Pháp
- THƯỢNG PHẨM Chưởng Quản Chi Đạo
- THƯỢNG SANH Chưởng Quản Chi Thế

Ba Chi đều có phận sự về Tư Pháp, song phân ra như sau đây:

- Chi Pháp : Phận sự định án
- Chi Đạo : Phận sự cải án
- Chi Thế : Phận sự buộc tội.

**CHAPTER FOUR**  
**PALACE OF DIVINE ALLIANCE WITH**  
**PRIVATE POWER**

People usually define the Private power under the Secular aspect, that is a variant of Executive power, it means that for cases in which Law is not executed seriously, they apply the Private Law to coerce to execute. According to the decentralization principle, the Private power is an independent one, separate from the Legislative and Executive power. The personnel of Private Law Department are inviolable officers, it is unable to revoke, unable to downgrade. The Private Law power of Secular aspect is to protect Law, to have a responsibility to explain specific situation so that people respect those Laws, it means to solve proceedings of people (civil issue) and to punish criminal trespassing Laws (penal issue).

For Religious aspect, the Private power is undertaken by Palace of Divine Alliance with duty of preserving True Doctrine of SUPREME BEING, of keeping Religious Politics departments on the religious discipline.

The Dignitaries of Divine Alliance Palace are divided into three Branches belonging to government of HỘ PHÁP, THƯỢNG PHẬT and THƯỢNG SANH.

- HỘ PHÁP governs the Dharma Branch
- THƯỢNG PHẬT governs the Religious Branch
- THƯỢNG SANH governs the Secular Branch

Three Branches also have the duty of Private Law, however they are divided into:

- Dharma Branch: Decision Duty for sentence
- Religious Branch: Defending Duty for sentence

Dưới đây là đoạn trích lục trong Pháp Chánh Truyền chú giải (từ trương 48 đến 54, Thái Hòa ấn quán, in lần thứ ba).

Trước khi Thầy lập Pháp Chánh Truyền Hiệp Thiên Đài, Thầy kêu "*Cả chư Môn đệ khá tuân mạng*" thì Thầy đã chỉ rõ rằng: Thầy lập Hiệp Thiên Đài rất trọng hệ là dương nào, sự trọng hệ ấy là chi? Sau đây nên giải rõ:

Cơ Tạo Hóa chỉ có hai bí mật tối trọng, một là quan sát sự hữu hình, hai là xét đoán sự vô vi; quan sát sự hữu hình thì dễ, mà xét đoán sự vô vi vẫn rất khó, hữu hình với vô vi chỉ phân nhau với màn bí mật. Từ thuở tạo Thiên lập Địa, dầu cho bực trí thức Nhơn sanh đặng tấn hóa lên tới bực Đại giác đi nữa, cũng chưa hề có phương thể hé trọn vẹn màn bí mật ấy mà dòm qua phía vô vi cho đặng, nhưng Nhơn sanh đã có sẵn nơi tay một cái chìa khóa, là xem cơ tương đắc của hữu hình và vô vi trong sự sanh hoạt của vạn vật. Vô vi và hữu hình phải hiệp làm một, mới thuận theo cơ tạo. Trời Đất có âm dương, vạn vật có thể phách, Nhơn loại có xác hồn. Sự sống của vạn loại trong Càn Khôn Thế Giới chỉ nhờ có vật chất (La matère) và tinh thần (L'essence) tương hiệp thành hình, cả Vật chất hồn, Thảo mộc hồn, Thú cầm hồn, Nhơn hồn, Thần hồn, Thánh hồn, Tiên hồn, Phật hồn, đều khác đẳng cấp nhau, nên hình thể cũng biến sanh ra khác. Vật chất không giống Thảo mộc, Thảo mộc không giống Thú cầm, Thú cầm không giống Người, Người không giống Thần, Thần không giống Thánh, Thánh không giống Tiên, Tiên không giống Phật, Phật không giống Trời. Nói tóm một lời, hình thể tâm thần đều khác hẳn.

- Secular Branch: Accusing Duty.

The below content is the copy of Constitutional Law of Caodaism (chapter 48 – 54, Thái Hòa publisher, published third).

Before the MASTER founded the Constitutional Law of Caodaism, the MASTER had asked “*All Disciples must obey the order*”, that means the MASTER has taught that: MASTER’s foundation of Divine Alliance Palace is very significant. How it is significant? It needs to be explained clearly:

The Creator mechanism has two highest secrets, the first is to observe material issue [visibility], and the second is to judge the invisibility. It is easy to observe the material issue but very difficult to judge the invisibility. The visibility and invisibility are apart from a secret screen. From the creation of the world up to now, even intellectuals on the way to evolve to Supreme Bodhi have not also got any method to open that secret screen completely to see the invisible world. However, Human Beings have an available key in hands by observing the corresponding mechanism of visibility and invisibility among activity of all living beings. The invisibility and visibility must unify in one to be suitable for creator. The Universe has the Yin Yang, all living creatures have the body and perisprit, humankind has the body and soul. The life of all living beings in Universe only relies on combination of material and spirit. All Material soul, Plant soul, Beast soul, Human soul, Deity soul, Saint soul, Immortal soul, Buddha soul have a different rank, therefore the appearance will be also different. The material is not same to Plant, the Plant is not same to Beast, the Beast is not same to Human, the Human is not same to Deity, the Deity is not same to Saint, the Saint is not same to Immortal, the Immortal is not same to Buddha, the Buddha is not same to the GOD. In general, the body and mentality are also different.

Vật chất (La matère) phải tùng lĩnh tinh thần (L'essence) mà lập thành hình tướng. Cái có hiển nhiên là hình thể của nhơn loại cũng phải tùy tinh thần mà biệt phân đẳng cấp. Kẻ hung bạo thì hình dung cổ quái, còn người lương thiện thì tướng hảo quang minh, nhờ đó mà cổ nhơn xem tướng đoán tánh người.

Xác phải phù hợp với hồn, cũng như vật chất phải phù hợp với tinh thần, vật chất vốn hữu hình, mà tinh thần lại vô vi, vô vi cùng hữu hình phải tương đắc, thấy hữu hình đoán vô vi, biết vô vi mới định quyết hữu hình.

Ấy vậy, Cửu Trùng Đài là xác, Hiệp Thiên Đài là hồn. Đã nói rằng Cửu Trùng Đài là Đồi, tức nhiên là xác của Đạo, còn Hiệp Thiên Đài là Đạo, tức nhiên là Chơn Thần của Đạo, vậy thì xác thịt có định hạn lệ đẳng cấp, chớ Chơn Thần chẳng hề định hạn lệ đẳng cấp đặng. Nhiều Đấng Thiêng Liêng cao mà lại tái thế muốn ra hèn hạ, còn có nhiều Đấng Thiêng Liêng thấp, một phen đắc Đạo lập vị cao trọng tốt phẩm, vậy thì Thiêng Liêng không có giới hạn, tức là Đạo không có giới hạn. Ấy là cơ bí mật của Đạo vậy.

Chư Hiền Hữu cùng chư Hiền Muội sẽ thấy rằng: Thầy không quyết định trách nhiệm của mỗi người Chức sắc Hiệp Thiên Đài, bởi có mà gây nên lăm điều trắc trở trong phẩm trật của cả Thiên Phong. Nghĩa là để tự nhiên cho cả Chức sắc Hiệp Thiên Đài lập vị mình thế nào cho xứng đáng cùng phẩm định.

Cửu Trùng Đài là Đồi mà Hiệp Thiên Đài là Đạo, cho nên buộc Đồi phải nương Đạo mà lập ra thiết tướng, mới mong độ rỗi nhơn sanh chuyển cơ Tạo Hóa.

The material must obey the spirit to found the body. The obvious evidence is that the physical body of humankind also depends on the spirit in order to differentiate rank. The appearance of violent person is ugly, bizarre while appearance of good person is beautiful and bright. Due to that reason, the ancients saw the body to guess the nature.

The physical body must be suitable for the soul as the material must be corresponding to spirit. The material is essentially visible while the spirit belongs to invisibility. The invisibility and visibility must be in concord. Seeing the visibility is to know invisibility, seeing invisibility is to decide the visibility.

Actually, the Palace of Nine Divine Planes [Cửu Trùng Đài] is the body, the Divine Alliance Palace is the soul. The Palace of Nine Divine Planes is the organ belonging to Secularity as a body of Religion [Caodaism] while the Divine Alliance Palace [Hiệp Thiên Đài] is the Tao as the Perisprit of Caodaism. Therefore, the physical body has the rank differentiation but the Perisprit does not. Many supreme Superiors want to descend the earth as a mean man, many senior Superiors whenever reach the peak of the Tao, their throne may be a supreme rank. Therefore, the invisibility has no limitation, it means the Tao has no limitation. That is the secret mechanism of Tao.

Good Gentlemen and Gentlewomen will see that: MASTER does not decide the obligation of each Dignitary of Divine Alliance Palace, for this reason many obstacles happen to the order of rank of Dignitaries nominated holily. This will is to naturally let all Dignitaries of Divine Alliance Palace set up their dignity how to be corresponding to their secular position in Caodaism.

Cái hệ trọng là nếu không có Hiệp Thiên Đài thì không có Đạo, Trời Đất qua chớ Đạo không qua, Nhơn loại tuyệt chớ Hiệp Thiên Đài không tuyệt (Hay lắm). (1)

Hiệp Thiên Đài là tay vén màn bí mật cho sự hữu hình và vô vi hiệp làm một, tức là tay làm cho Đạo với Đời tương đắc vậy. Vì có ấy mà Thầy giảng cơ buộc cả chư môn đệ Thầy chẳng khi nào đặng phép trái mạng lệnh của Thầy.

Dưới đây Thầy đã nói rõ:

*P.C.T.: Hiệp Thiên Đài là nơi Thầy ngự, cầm quyền Thiêng Liêng mới Đạo, hễ Đạo còn thì Hiệp Thiên Đài vẫn còn.*

**Chú giải:** Thầy là Chúa cả Càn Khôn Thế Giới, tức là Chúa Tể sự vô vi, nghĩa là chủ quyền của Đạo, mà hễ chủ quyền của Đạo ngự nơi nào là Đạo ở nơi ấy.

Thầy đã nói, Hiệp Thiên Đài là nơi Thầy ngự, ấy là nơi Thầy cầm quyền Thiêng liêng mới Đạo, vậy Đạo còn thì tòa ngự của Thầy là Hiệp Thiên Đài vẫn còn, hễ nói Đạo chẳng hề khi nào bị diệt, vì Đạo diệt thì là tận thế, vậy thì Đạo chưa tuyệt, ắt Hiệp Thiên Đài cũng không tuyệt (Hay lắm).

The Palace of Nine Divine Planes is the Secularity, the Divine Alliance Palace is the Tao, therefore it forces the Secularity to need to reply on the Tao to found the appearance. Just that way is applies to save Human Beings in changing Creator mechanism.

The significance is that if there is no Divine Alliance Palace, there will have no Religion. The Heaven ignores but the Religion cannot ignore. The Human Beings might be extirpated but the Divine Alliance Palace might not (very good).

The Divine Alliance Palace [Hiệp Thiên Đài] is the hands to open the secret screen so that the visibility and invisibility combine in one, it means that it is a mean to make a concord between the Secularity/Life and Religion. For that reason, the MASTER descends via automatic writing apparatus to force all disciples not to permit to do contrary to the MASTER's order.

In the content mentioned below, the MASTER has said clearly:

*Constitutional Law of Caodaism [Pháp Chánh Truyền] [C.L.O.C]: The Divine Alliance Palace is the place for MASTER being seated to hold the Holy power of Religion, if the Religion still exists, it means that the Divine Alliance Palace still exists.*

**Explanation:** MASTER is the Lord of Universe, it means to the Lord of Invisibility, to the sovereignty of Religion. If where the Religious sovereignty appears, the Religion exists there.

The MASTER has said that the Divine Alliance Palace is the palace for MASTER being seated, that is a place for MASTER to hold Holy power of Religion. Consequently, if the Religions still exist, the MASTER's seated palace as Divine Alliance Palace still exists. If it is said that the Religion is never extirpated because the Religion is extirpated, it means to the end of world.



*P.C.T.: Thầy đã nói Ngũ Chi Đại Đạo bị qui phạm là gì khi trước Thầy giao Thánh Giáo cho tay phạm, càng ngày càng xa Thánh Giáo mà lập ra phạm giáo, nên Thầy nhưt định đến chính mình Thầy đặng dạy dỗ các con mà thôi, chớ không chịu giao Chánh Giáo cho tay phạm nữa.*

**Chú giải:** Câu này Thầy đã nói rõ nghĩa, duy Thầy chỉ than rằng, khi trước Thầy lỡ giao Chánh Giáo cho tay phạm, hễ càng lâu chừng nào thì Thánh Đức lại càng hao mòn mà phạm tâm lại tái phục, nhơn loại sửa cải Chánh Giáo cho vừa theo thể lực của nhơn tình mà lần lần làm cho Chánh Giáo phải trở nên phạm giáo (Hay).

Nay Thầy nhưt định đến chính mình Thầy đặng dạy dỗ nhơn sanh mà thôi, chớ không chịu giao nền Chánh Giáo của Thầy cho tay phạm nữa.

Thảng như có kẻ hỏi: Như đã nói vậy, sao Thầy lại giao Thánh Giáo cho tay phạm là Cửu Trùng Đài và Hiệp Thiên Đài là ý nghĩa gì? Trong bài diễn văn của Đức Hộ Pháp đọc tại Tòa Thánh ngày 14 tháng 2 năm Mậu Thìn (5-3-1928) có giải rõ rằng: Thầy đến qui các lương sanh của Thầy đã sai đến trước lại làm một, đặng lập Hội Thánh mà làm hình thể của Thầy hầu tránh khỏi hạ trần trong lúc Tam Kỳ Phổ Độ này (Hay).

Hội Thánh ấy có hai phần tại thế: Phần hữu hình là Cửu Trùng Đài, tức là Đồi, nghĩa là Xác; một phần bán hữu hình là Hiệp Thiên Đài, nghĩa là nửa Đồi nửa Đạo, ấy là Chơn Thần; còn phần vô vi là Bát Quái Đài tức là Hồn, ấy là Đạo.

Đã nói rằng Thầy là Chúa Tể của sự vô vi, ắt Bát Quái Đài thì Thầy là chủ, mà chủ Bát Quái Đài là chủ của hồn Đạo, hồn hiệp với xác bởi Chơn Thần, ấy vậy Chơn Thần là trung gian của hồn và xác, xác nhờ hồn mà nên thì Cửu Trùng Đài cũng phải nhờ Hiệp Thiên Đài mới mong thành Đạo (Hay).

Therefore, the Religion has not been extirpated, the Divine Alliance Palace has not been extirpated yet of course (very good).

*C.L.O.C: MASTER has said that Five Branches of Great Ways were fallen into the secularity because the MASTER had handed over secular people the Holy Religion, they were falling far from Holy Religion more and more to become the secular Religion. Therefore, MASTER determined to come HIMSELF to teach HIS children but HE did not hand over the True Religion to secular hands any more.*

**Explanation:** In this sentence, the MASTER has explained clearly but the MASTER has only moaned that the MASTER had handed over the True Religion to secular hands by mistake. The more that status happened, the more Holy Virtue was worn out and the secular heart continued to restore, the humankind modified the True Religion to be suitable for influence of human nature in order to make the True Religion become a vulgar religion (good).

Nowadays, the MASTER determined to come HIMSELF to teach HIS children but HE did not hand over the True Religion to secular hands any more.

If asked by someone: In that way, why does MASTER hand over the Holy Religion to Palace of Nine Divine Planes [Cửu Trùng Đài] and Divine Alliance Palace [Hiệp Thiên Đài]? What does it mean? In the speech red on 14<sup>th</sup> December Mậu Thìn year (5<sup>th</sup> March 1928) at Holy See, of His Holiness Hộ Pháp with an explanation: MASTER comes to gather MASTER's good children entrusted before as a mass to found a Sacerdotal Council to replace the MASTER's body in order to avoid ascending the earth with physical body in the Third Period (good).

That Sacerdotal Council has two parts on the earth: Visible part as Palace of Nine Divine Planes [Cửu Trùng Đài] similar to

nhơn loại ắt xu hướng vào con đường đạo đức, thì là Thầy nâng đỡ các Chơn hồn vào Thiên Đàng, không cho vào Địa Ngục (Hay) thì sự công bình thiêng liêng bởi nơi nào bền vững. Thường phạt ra bất minh, ắt phải truất bỏ cơ luân hồi chuyển kiếp.

Thầy cùng các Đấng Thiêng Liêng không nhơn thân phạm ngữ, thế nào mà thông công cùng cả chúng sanh, lại càng cao khó với, khuất không rờ, chỉ nhờ lương sanh giúp công gây đạo đức, Hiệp Thiên Đài và Cửu Trùng Đài là người giúp công cho Thầy và các Đấng Thiêng Liêng gây Đạo.

Như có kẻ hỏi nữa: Thầy là CHÍ TÔN, huyền diệu vô biên, mà lại nói Thầy không giao Thánh Giáo cho tay phạm nữa, sao lại cũng còn phải nhờ Hiệp Thiên Đài, cũng tay phạm vậy? Nếu không Hiệp Thiên Đài, thì Thầy không thể lập Đạo sao?

Ta lại nói: Thầy là chúa sự vô vi, nghĩa là chúa các việc vô hình, Thầy lại ban cho người đủ khôn ngoan trí thức thiêng liêng đặng làm chúa cả sự hữu hình, nghĩa là chúa cả vạn vật, nếu muốn cho sự vô vi và sự hữu hình đặng tương đắc, thì cả hai ông chúa phải liên hiệp với nhau mới đặng, người có sức sửa cơ Tạo Hóa, song Tạo Hóa cũng tùy người mà làm cho vạn loại trở nên tận thiện tận mỹ.

Chịu dưới quyền Thiêng liêng của Tạo Hóa, sanh sanh, tử tử, luật lệ ấy vốn nơi Trời, số số, căn căn, Thiên Điều đã định, người chỉ đặng có một quyền tự lập là mình làm chủ lấy mình, luân luân, chuyển chuyển dời cho đẹp đẽ Thánh Đức căn sanh, đặng lên tột phẩm vị Thiêng liêng, mới nhập vào cửa vô vi, đồng thể cùng Trời Đất (Hay lắm, Lão khen đó).

Quyền tự chủ ấy, vẫn đã định trước đặng làm cho cả Nhơn sanh vui theo tán hóa, thì dầu cho Thầy cũng không cãi qua đặng, vì hễ sửa cãi, thì mất lẽ công bình thiêng liêng đã định, làm chinh nghiêng cơ thường phạt. Hễ có công thưởng, tội trừng thì phải để rộng quyền cho người tự chủ.

Secularity or body and Half-invisible part as Divine Alliance Palace [Hiệp Thiên Đài] similar a half Secularity and a half of Tao/Religion, that is the Perisprit. About invisible part is the Octagonal Palace [Bát Quái Đài] as the Soul or the Tao.

It was said that the MASTER is the Lord of invisibility, the MASTER obviously governs the Octagonal Palace, the governor of Octagonal Palace is the governor of Religious soul. The soul is unified with body by Perisprit. Actually, the Perisprit is a medium of soul and body. The body become successful due to the soul, the Palace of Nine Divine Planes also becomes a physiognomy due to the Octagonal Palace (good).

If someone questions more: MASTER is the SUPREME BEING already with boundless mystery, why is it said that the MASTER does not hand over Holy Religion to secular hands? and why must it reply on Divine Alliance Palace as secular hands? Without Divine Alliance Palace, can't MASTER found the Religion?

We explain: MASTER is the Lord of invisibility, it means to the lord of all invisible things, the MASTER also gives the man the full and holy wisdom to live as a lord of all visible things, it means to the lord of all creatures. If wishing a correspondence of invisibility and visibility, two lords must unite together. The man may amend the Creator mechanism, however the Creator also chooses the man to make they become perfectly good.

Living under the Holy power of Creator with birth-birth, death-death, fate-fate, karma-karma fixed before by Heavenly Law. The man has a self-radian right that he controls himself in reincarnation to beautify the Holy Virtue and life origin in order to obtain the highest Holy throne to enter the invisible door same to the nature of Heaven (very good, I praise).

Thiên cơ đã lập có Địa Ngục với Thiên Đàng, ấy cảnh thăng, cảnh đọa.

Địa ngục dành cho kẻ bạo tàn, Thiên Đàng cho người đạo đức thì cân công bình Thiêng liêng đã sẵn. Ấy vậy chẳng buộc ai vào Địa Ngục, mà cũng chẳng nâng đỡ ai đến Thiên Đàng. Đồi đường hiển hiện, tự quyền người lựa chọn, siêu đọa tại nơi mình, các Đấng Thiêng Liêng duy có thương mà chỉ dẫn.

Thầy đến, nếu dùng cả quyền Thiêng liêng làm cho chúng sanh thấy đặng đủ đức tin theo đường siêu mà bỏ nẻo đọa, thì cả nhơn loại ắt xu hướng vào con đường đạo đức, thì là Thầy nâng đỡ các Chơn hồn vào Thiên Đàng, không cho vào Địa Ngục (Hay) thì sự công bình thiêng liêng bởi nơi nào bền vững. Thường phạt ra bất minh, ắt phải truất bỏ cơ luân hồi chuyển kiếp.

Thầy cùng các Đấng Thiêng Liêng không nhơn thân phạm ngữ, thế nào mà thông công cùng cả chúng sanh, lại càng cao khó với, khuất không rõ, chỉ nhờ lương sanh giúp công gây đạo đức, Hiệp Thiên Đài và Cửu Trùng Đài là người giúp công cho Thầy và các Đấng Thiêng Liêng gây Đạo.

Luân hồi chuyển kiếp là cơ mầu nhiệm để cho các chơn hồn đặng cứu chuộc và tấn hóa, nếu truất bỏ cơ mầu nhiệm ấy đi, thì Đạo do nơi nào mà bền chặt?

Nhơn loại có hóa nhân, qui nhân và nguyên nhân, ấy là có phân đẳng cấp, nếu Thầy dùng huyền diệu thiêng liêng mà làm cho nhơn loại cả thấy đều thấy đặng cơ mầu nhiệm của Đạo, đồng đặng đắc kiếp, thì phẩm vị thiêng liêng cũng không còn trật tự.

Trước đã nói Hiệp Thiên Đài là Chơn Thần, Cửu Trùng Đài là xác thịt, Bát Quái Đài là Linh hồn, hồn đặng tương hiệp cùng xác, phải nhờ Chơn Thần, Chơn Thần lại là bán hữu hình, tiếp vô vi mà hiệp cùng hình thể, cũng như Đạo tiếp Thánh Đức của các Đấng Thiêng Liêng mà rưới chan cho nhơn loại (Hay).

That self-radiant right has been fixed before so that all Human Beings feel happy in evolution, then the MASTER does not even contradict it because if contradicting, it affects the holy justice fixed, upsets the mechanism of reward and punishment. The reward is for person having merits, the punishment is for person having crimes in order to let spacious right for self-radiant person.

The heavenly mechanism has founded the Hell and Heaven, those are the advanced world and gloomy world.

The Hell is for cruel man, the Heaven is for virtuous man because the holy balance is always available. Actually, it does not force anybody into the Hell and embrace anybody to the Heaven. Two paths are unmistakable, the man choose themselves, ascension and fall replies on themselves. The Holy Superiors instruct the methods only.

If the MASTER comes and uses all Holy powers to make all living beings completely believable in order to follow the ascension path and give up the fall path, all human beings will follow the moral path, this means that the MASTER embraces Souls into the Heaven and not to permit to be fallen into the Hell (good), in that case the holy justice is not steadfast, the reward and punishment are dubious, the reincarnation will be ruined.

The MASTER and Holy Superiors have no human physical body, secular language, how don't communicate with all living beings spiritually? The invisibility is profound, not easy in approaching, it just replies on good humankind to help set up the morality. The Divine Alliance Palace and Palace of Nine Divine Planes are the organs to help MASTER and Holy Superiors in founding Religion.

Nhơn loại đặng liên hiệp cùng Trời thể nào thì Cửu Trùng Đài phải liên hiệp cùng Bát Quái Đài thể ấy.

Bát Quái Đài là hồn của Đạo mà Thầy đã nắm chặt phần hồn, thì xác phải nương theo hồn mới mong giữ bền sanh hoạt, hồn Đạo Thầy đã nắm chặt rồi thì Đạo chẳng hề khi nào còn chịu dưới tay phàm nữa (Hay lắm, Hay lắm). Ấy vậy, Thầy nói không chịu giao Thánh Giáo cho tay phàm nữa là tại vậy.

*P.C.T.: Lại nữa, Hiệp Thiên Đài là nơi của Giáo Tông đến thông công cùng Tam Thập Lục Thiên, Tam Thiên Thế Giới, Lục Thập Thất Địa Cầu, Thập Điện Diêm Cung mà cầu siêu cho cả Nhơn loại.*

**Chú giải:** Câu này đã giải rõ trong chú giải Pháp Chánh Truyền Cửu Trùng Đài nam phái, nên không cần nói lại.

*P.C.T. : Thầy đã nói sử dụng thiêng liêng, Thầy cũng nên nói sử dụng phàm trần của nó.*

The reincarnation is the mysterious mechanism for souls in paying debts and evolving. If that mysterious mechanism was cancelled, where does the Tao reply on to be steadfast?

The humankind includes the man of impure soul, the man of perverse soul, the man of original soul separated in ranks. If the MASTER used the holy mystery to make humankind all see the mysterious mechanism of Tao and to obtain the peak of Tao, the holy thrones are not in order.

It has stated before, the Divine Alliance Palace [Hiệp Thiên Đài] is the Perisprit, Palace of Nine Divine Planes [Cửu Trùng Đài] is the physical body, the Octagonal Palace is the soul to combine with the physical body. They must reply on the Perisprit as a half-visibility to receive the invisibility to combine with the physical body as the Religion receives the Holy Virtues of Holy Superiors in order to sprinkle for humankind (good).

How the humankind communicates with the Heaven, the Palace of Nine Divine Planes [Cửu Trùng Đài] also communicates with Octagonal Palace [Bát Quái Đài] by that way.

The Octagonal Palace is the soul of Religion and the MASTER has governs the part of soul, therefore the physical body must reply on the soul to keep the life steadfastly. Whenever the soul of Tao is governed by the MASTER, the Religion is never endured by secular hands (very good, very good). Actually, that is the reason why the MASTER does not hand over the Holy Religion to secular hands.

*C.L.O.C: In addition, the Divine Alliance Palace is the place for Giáo Tông [Pope] spiritually communicates with Thirty Six Heavenly Planes, Three Thousand Worlds, Sixty Seven Globes and Ten Palaces of Hell to pray for salvation for all living beings.*



**Chú giải:** Sở dụng thiêng liêng là Hiệp Thiên Đài làm trung gian của Giáo Tông cùng chư Thần, Thánh, Tiên, Phật nghĩa là trung gian của Cửu Trùng Đài và Bát Quái Đài, vì Cửu Trùng

Đài cầm quyền độ rồi, còn Bát Quái Đài cầm quyền siêu rồi (Hay). Cả Chơn Thần toàn trong thế giới đặng tương hiệp nhau, phải nhờ nơi cửa Hiệp Thiên Đài, ấy là phần thiêng liêng, còn phần phàm trần, thì cầm quyền luật lệ, cũng như Đạo có phép Thiên Điều mà gìn giữ công bình thiêng liêng cơ tạo, chế sửa ngươn tranh đấu ra ngươn bảo tồn, làm cho nhơn loại đặng hòa bình lánh xa cơ tự diệt (Hay).

Thượng ngươn là Ngươn Tạo hóa, ấy là Ngươn Thánh Đức tức là ngươn vô tội (Cycle de création, c'est à dire Cycle de l'innocence).

Trung ngươn là Ngươn Tấn hóa, ấy là Ngươn Tranh đấu, tức Ngươn Tận diệt (Cycle de progrès ou Cycle de lutte et destruction).

Hạ ngươn là Ngươn Bảo tồn, ấy là Ngươn Tái tạo, tức là Ngươn Qui cố (Cycle de conservation ou Cycle de reproduction et rénovation).

Dưới Cửu Trùng Đài có Tòa Tam Giáo, cũng như Bát Quái Đài có Tòa Tam Giáo Thiêng Liêng. Khi nào có Tòa Tam Giáo Cửu Trùng Đài xử đoán rồi mà người bị cáo còn uất ức hàm oan thì mới kêu nài đến Tòa Hiệp Thiên Đài. Thảng như có Tòa Hiệp Thiên Đài xử rồi mà người bị cáo còn uất ức nữa thì phải kêu nài lên Tòa Tam Giáo Thiêng Liêng là quyền của Bát Quái Đài Chưởng Quản. Dầu cho lập Tòa Tam Giáo dưới Cửu Trùng Đài, hay là đệ lên Tòa Tam Giáo Thiêng Liêng là Bát Quái Đài cũng đều phải do nơi Hộ Pháp.

**Explanation:** This verse is explained clearly in the explanation of Constitution Law of Palace of Nine Divine Planes of mankind. Therefore, it is not necessary to remind.

*C.L.O.C: I [MASTER] have mentioned the Holy use, I should also explain its secular use.*

**Explanation:** The holy use is the medium of Giáo Tông [Pope] and Deity, Saint, Immortal, Buddha. It means to the medium of Palace of Nine Divine Planes [Cửu Trùng Đài] and Octagonal Palace [Bát Quái Đài] because the Palace of Nine Divine Planes holds salvation power while the Divine Alliance Palace holds saving power (good). If all Perisprits on over the world want to unify together, they must reply on the Divine Alliance Palace, that is about the holy aspect. About the secular aspect, the Divine Alliance Palace holds laws as the Tao has got the Heaven Law to keep the holy justice of creator mechanism to change the competition period into the preservation period, to make humankind peaceful to keep away destroying mechanism (good).

The Upper Period [Thượng Nguyên] is the Creation Period or Virtuous Period or Innocence Period.

The Middle Period is the Evolution Period, this is the Competition Period or Destroying Period.

The Low Period is the Preservation Period, that is the Regenerating Period or Period of Return to Ancientness.

Under the Palace of Nine Divine Planes, there is the Three-Religion Court as the Octagonal Palace has the Holy Three-Religion Court. Whenever after the decision of Three-Religion Court of Palace of Nine Divine Palace, the defendant still feels writhed, it needs to petition the Holy Three-Religion Court as the

*P.C.T.: Hiệp Thiên Đài dưới quyền Hộ Pháp Chương Quân, tả có Thượng Sanh, hữu có Thượng Phẩm, phần của Hộ Pháp Chương Quân về Pháp.*

**Chú giải:** Vậy thì Hiệp Thiên Đài phải dưới quyền HỘ PHÁP Chương Quân, cũng như Cửu Trùng Đài dưới quyền GIÁO TÔNG và Bát Quái Đài dưới quyền CHÍ TÔN làm chủ.

(1) Chú ý: Những chữ (Hay, Hay lắm) đó là lời khen của Đức Lý Giáo Tông.

government power of Octagonal Palace. In spite of Three-Religion Court under Palace of Nine Divine Planes or petition to

Holy Three-Religion Court as the Octagonal Palace founded, it must be done by Hộ Pháp.

*C.L.O.C: Divine Alliance Palace under Hộ Pháp's government power, there are Thượng Sanh [Director of Secular Affair] on the left, Thượng Phẩm [Director of Religious Affair] on the right, Hộ Pháp governs the Dharma.*

**Explanation:** Therefore, the Divine Alliance Palace is under HỘ PHÁP's government as the Palace of Nine Divine Planes is under GIÁO TÔNG's power and the Octagonal Palace is under SUPREME BEING's government.

[Note: “good” or “very good” is the praise of His Holiness Lý Giáo Tông].

**QUYỀN HÀNH HIỆP THIÊN ĐÀI (tiếp theo)  
CHI PHÁP, CHI ĐẠO, CHI THỂ**

**CHI PHÁP**

**HỘ PHÁP** là ai?

Huyền vi mâu nhiệm của Đạo có Thiên Điều, cơ bí mật của Đồi có Luật Pháp. Hộ Pháp là người nắm cơ mâu nhiệm của Đạo, nắm luật của Đồi, xử đoán Chư Chức sắc Thiên Phong và cả Tín đồ, cùng là xin ban thưởng, công thưởng tội trừng nơi thế này. Hễ có phạm tội mới khởi Thiên trị, phải chiếu luật Đạo cho toàn cả Tín đồ khỏi bị Thiên điều, giữ phẩm vị Thiêng Liêng mỗi Chức sắc ắt phải gìn giữ đạo đức của mỗi người. Người dùng hình phạt làm cho giám tội Thiêng liêng (Hay) nắm cơ mâu nhiệm công bình mà đưa các chơn hồn vào Bát Quái Đài hiệp cùng chư Thần, Thánh, Tiên, Phật. Người nắm trọn cả Luật Đạo và Luật Đồi đặng xử đoán, làm chủ phòng xử đoán.

Dưới quyền HỘ PHÁP có 4 vị:

**TIẾP PHÁP**

**KHAI PHÁP**

**HIẾN PHÁP**

**BẢO PHÁP**

Bốn vị này đồng quyền cùng Hộ Pháp, khi đặng lệnh Người sai đi hành chánh song mỗi vị có mỗi phận sự riêng, quyền hành riêng là:

**TIẾP PHÁP:** Là người tiếp luật lệ, đơn trạng, kiện thưa, có quyền xét đoán nên phân định hay chẳng, những điều nào không đáng thì chiếu theo Đạo Luật hoặc bỏ qua, hoặc trả lại cho Cửu Trùng Đài, còn như đáng việc phải phân định thì phải dâng lên cho Khai Pháp định đoạt.

**POWER OF DIVINE ALLIANCE PALACE (continue)  
DHARMA BRANCH, RELIGION BRANCH, SECULAR  
BRANCH**

**DHARMA BRANCH**

Who is **HỘ PHÁP**?

The Religious mystery has the Heavenly Law, the Secular secret mechanism has the Law. The Hộ Pháp is the one holding Religious mechanism, holding secular Law, judging Dignitaries nominated and all Disciples, and petitioning for reward and rewarding and punishing for merit and crime on the earth. If there is the secular judgment, it will avoid holy judgment, the Religious Law must be applied for all Disciples by Him to avoid the Holy Law. He keeps holy dignities for each Dignitary, it means to help each disciple to keep morality. He uses punishment to reduce the Holy crime (good), holds mysterious mechanism of justice in order to take souls to Octagonal Palace to unify with Deity, Saint, Immortal, Buddha. He holds the Religious Law and Secular Law fully in order to judge as a chairman of court.

Under HỘ PHÁP's power, there are 4 Dignitaries:

TIẾP PHÁP [Juridical Receiver]

KHAI PHÁP [Juridical Reformer]

HIỀN PHÁP [Juridical Renovator]

BẢO PHÁP [Juridical Conservator]

These Dignitaries have the power similar to Hộ Pháp when receiving His order of working in administration, however each Dignitary has a different mission, different power:

**JURIDICAL RECEIVER:** is the person receiving laws, complaint, he has the right to consider if it is delimited or not and

**KHAI PHÁP:** Khi tiếp đặng luật lệ, đơn trạng, kiện thưa, của Cửu Trùng Đài định xử hay là đã xử nơi Tiếp Pháp dâng lên, thì quan sát coi nên cho cả Chức sắc Hiệp Thiên Đài biết cùng chẳng, như đáng việc thì tức cấp nhứt diện tư tồ cho Cửu Trùng Đài xin đình đãi nội vụ lại bao lâu tùy ý (song chẳng đặng quá hơn 15 ngày) nhứt diện trình cho Hộ Pháp hay đặng Hộ Pháp mời nhóm Hiệp Thiên Đài. Khi hội Hiệp Thiên Đài thì Khai Pháp phải khai rõ nội vụ ra cho Hiệp Thiên Đài quyết định, như quyết định phải sửa cải luật lệ hay là buộc án thì Khai Pháp phải dừng lại cho Hiến Pháp.

**HIẾN PHÁP:** Khi tiếp đợc luật lệ đơn trạng, thì phải mở đường tra vấn cho minh lẽ nên hư, phải trái, đủ chứng cứ rõ ràng, rồi dâng lên cho Bảo Pháp cho đủ nội vụ. Cấm Hiến Pháp không đặng thông công cùng Hiến Đạo và Hiến Thê. Ấy vậy kể từ việc chi đã giao vào tay Hiến Pháp rồi thì đã ra bí mật, dầu cho Chức sắc Hiệp Thiên Đài cũng không đặng biết tới nữa.

**BẢO PHÁP:** Thì gìn giữ sự bí mật ấy cho kín nhiệm, làm tồ đoán xét và định án chiếu theo Luật Đạo, rồi dâng lên cho Hộ Pháp đặng Người phân xử.

Bảo Pháp là người Đầu Phòng Văn của Hộ Pháp.

*P.C.T.: Lo bảo hộ luật Đời và luật Đạo, chẳng ai qua luật mà Hiệp Thiên Đài chẳng biết.*

to depend on the Religious Law for small issues or to ignore them or to return to Palace of Nine Divine Palace. If the issue needs to be delimited, he must offer to Juridical Reformer's decision.

**JURIDICAL REFORMER:** When receiving laws, complaint of judgment of Palace of Nine Divine Planes or the judgment offered of Juridical Receiver, he considers if it is necessary to inform all Dignitaries of Divine Alliance Palace. If it is necessary, immediately compose a report to petition in order to delay the matter within how many days they need (not over 15 days). He must report to Hộ Pháp so that Hộ Pháp invites to hold meeting of Divine Alliance Palace. After the meeting of Divine Alliance Palace, the Juridical Reformer [Khai Pháp] must state matter clearly to Divine Alliance Palace for judgment. If the judgment is changed laws or accused, the Juridical Reformer must offer to Juridical Renovator [Hiến Pháp].

**JURIDICAL RENOVATOR:** when receiving complaint, must consider and study the fault or truth with obvious evidences in order to then offer to Juridical Conservator [Bảo Thế]. It forbids the Juridical Renovator to collude with Religious Renovator [Hiến Đạo] and Secular Renovator [Hiến Thế]. Actually, from the time of matters handed over to Juridical Renovator already, the secret is revealed although Dignitaries of Divine Alliance Palace had not been able to know those matters.

**JURIDICAL CONSERVATOR:** protects that secret, composes the considering report and decide the judgment referring to the Religious Law, to then offer to Hộ Pháp for judgment.

The Juridical Conservator is the Chief of Bureau of Hộ Pháp.



**Chú giải:** Nói tóm lại, Hộ Pháp là người bảo hộ luật Đòi, và luật Đạo khỏi qui phạm, nâng đỡ cho Đòi vào Thánh vị, chẳng ai qua Luật mà Hiệp Thiên Đài chẳng biết, đầu toàn Cửu Trùng Đài hay là Hiệp Thiên Đài sai luật thì Hộ Pháp phải phân xử cho phân minh, vì vậy mà Thầy buộc cả chi "Pháp" phải thề giữ dạ vô tư mà hành chánh.

*(Trích lục Pháp Chánh Truyền trương 54 đến 56)*

## CHI ĐẠO

### THƯỢNG PHẨM là ai ?

Thượng Phẩm là người thay mặt cho Hộ Pháp, phải tùng linh Hộ Pháp mà hành chánh, hễ bước chơn vào cửa Đạo, thì là có Thiên phẩm, mà hễ có Thiên phẩm rồi thì Thầy lại đem lên cho tới Thượng Phẩm mới trọn nghĩa câu phổ độ.

Các Chơn linh đầu nguyên nhân hay hóa nhân, đều nhờ Thượng Phẩm gìn giữ, binh vực cho ngồi được an ổn địa vị mình, giúp đỡ cho đức hạnh trở thêm cao, cho khỏi phạm luật lệ, xem sóc ngôi thứ chẳng cho giành giựt lẫn nhau, ắt giữ cho Cửu Trùng Đài được hòa nhã êm đềm, khép cửa Thiên môn, cấm đường không cho Chơn linh thối bước (Hay). Phẩm trật nhờ Người mà đặng thăng lên hay là bị Người mà phải hạ.

Người nắm luật Đạo nơi tay, mà binh vực cả chư Chức Sắc Thiên Phong và các Tín đồ, chẳng cho ai phạm luật, vừa lo cho người đạo hạnh lên cho tột phẩm vị của mình.

*C.L.O.C: takes care of protecting Secular law and Religious law, nobody crosses law that Divine Alliance Palace does not know.*

**Explanation:** In general, Hộ Pháp is the one protecting Secular law and Religious law to keep away return to the secularity, supporting the Secularity to become Holiness, nobody crosses law that Divine Alliance Palace does not know. Although whole Divine Alliance Palace or Palace of Nine Divine Planes execute contrary to law, Hộ Pháp must judge definitely. Therefore, the MASTER forces whole “Dharma” branch [Chi Pháp] to have to take an oath to execute impartially.

*(copy of Constitutional Law of Caodaism from chapter 54 to 56)*

## **RELIGIOUS BRANCH**

Who is the **THƯỢNG PHẨM**?

[Upper/Highest Position, about role he is the Director of Religious Affair]

The Thượng Phẩm is the person replacing Hộ Pháp, to have to obey Hộ Pháp’s order to execute. If entering the Caodaism door, there will have the Heaven position, if having Holy position, the MASTER will support to Upper Position to completely show the meaning of salvation.

For Souls in spite of man of original soul [nguyên nhân], man of impure soul [hóa nhân], they reply on Thượng Phẩm’s protecting, upholding so that they can be stable at their position, helping virtue into improvement so that they can keep away the religious law, taking care of order of position to avoid the competition. It means to keep the Palace of Nine Divine Planes in

Thượng Phẩm là chủ phòng cai luật, làm Trạng Sư của Tín đồ.

*P.C.T.: THƯỢNG PHẨM thì quyền về phần Đạo, dưới quyền:*

*TIẾP ĐẠO*

*KHAI ĐẠO*

*HIẾN ĐẠO*

*BẢO ĐẠO*

*Lo về phần Tịnh Thất, mấy Thánh Thất đều xem sóc chu Môn đệ Thầy, binh vực chẳng cho ai phạm luật đến khắc khổ cho đặng.*

**Chú giải:** Các Tịnh Thất đều về quyền của Thượng Phẩm cai quản. Cả Tín đồ thì về phần Người binh vực, chẳng cho ai phạm luật đến khổ khắc cho đặng, các Chức Sắc trần nhậm mấy Thánh Thất phải do nơi quyền Người thuyên bổ, liệu lượng tài sức mỗi người mà chỉ định phận sự (Công bình vậy).

Thượng Phẩm là cây cờ của Đạo, hễ Đạo nơi nào thì Thượng Phẩm nơi ấy.

Thượng Phẩm đối quyền với Chương Pháp bên Cửu Trùng Đài.

Hiệp Thiên Đài là luật lệ, mà Thượng Phẩm lại là chánh trị, ấy vậy Thượng Phẩm là người của Cửu Trùng Đài nơi Hiệp Thiên Đài.

Bốn vị Thời Quân của Chi Đạo, đồng quyền cùng Thượng Phẩm khi Người ban quyền hành chánh, song mỗi vị có phận sự riêng, quyền hành riêng là:

concord, closing the Heaven Door to forbid Souls stepping back (good). The position promoted or fallen down is due to Him.

He holds the Religious law in hands to uphold Dignitaries nominated holily and all Disciples away offending law and also support virtuous disciple to the highest position.

The Thượng Phẩm is a chairman of defending office, is a lawyer of Disciples.

*C.L.O.C: THƯỢNG PHẨM holds the Religious power, under Him there are:*

*TIẾP ĐẠO [Religious Receiver]*

*KHAI ĐẠO [Religious Reformer]*

*HIẾN ĐẠO [Religious Renovator]*

*BẢO ĐẠO [Religious Conservator]*

*Taking care of Meditation Temples, Temples and MASTER's Disciples, upholding not to let nobody offending law miserably.*

**Explanation:** Meditation Temples belong to Thượng Phẩm's government. All Disciples belong to His upholding not to let nobody offend the law. The Dignitaries governing at Temples must be assigned by Him by considering talent and strength for assignment (very just).

Thượng Phẩm is a flag of Religion. Where the Religious flag appears, the Thượng Phẩm will be present there.

The Thượng Phẩm is corresponding to Chưởng Pháp [Censor Cardinal] of Palace of Nine Divine Planes.

The Divine Alliance Palace [Hiệp Thiên Đài] belongs to law but Thượng Phẩm belongs to Religious politics, therefore Thượng Phẩm is the Person of Palace of Nine Divine Planes [Cử Trùng Đài] executing at Divine Alliance Palace.

**TIẾP ĐẠO:** Là người tiếp cáo trạng, án tiết, thì phải quan sát trước coi có oan khúc chi chẳng, đáng ra binh vực thì phải dâng lại cho Khai Đạo.

**KHAI ĐẠO:** Khi dâng tờ kêu nài cầu rỗi thì liệu như đáng rỗi, phải nhứt diện tư tờ qua cho Tòa Tam Giáo Cửu Trùng Đài xin định án bao lâu tùy ý (song chẳng dặng phép quá 15 ngày) nhứt diện dâng sớ cho Hộ Pháp cầu nhóm Đại Hội Hiệp Thiên Đài dặng liệu định, như phải đáng bào chữa thì Khai Đạo phân giải cho ra lẽ oan ung, Hiệp Thiên Đài cho lệnh thì mới dâng nội vụ lên cho Hiến Đạo.

**HIẾN ĐẠO:** Khi Người dặng tờ chi của Khai Đạo dâng lên, tức cấp phải tìm biết căn nguyên cho rõ ràng, cấm không cho Hiến Đạo thông đồng cùng Hiến Pháp và Hiến Thế.

Sự chi đã vào tay Hiến Đạo rồi thì đã ra bí mật, dầu cho Chức sắc Hiệp Thiên Đài cũng không dặng biết tới nữa.

Hiến Đạo phải dâng nội vụ lên cho Bảo Đạo.

**BẢO ĐẠO:** Phải gìn giữ bí mật ấy cho kín nhiệm, làm tờ lý đoán binh vực chiếu y luật Đạo, rồi dâng lên cho Thượng Phẩm dặng người lo phương bào chữa.

Bảo Đạo là người làm Đầu Phòng Văn của Thượng Phẩm.

Thượng Phẩm và tứ vị Thờ Quân của chi Đạo, phải thề giữ dạ vô tư mà hành chánh.

*(Trích lục Pháp Chánh Truyền trương 56 đến 58)*

Four Zodiacal Dignitaries [Thời Quân] of Religious Branch have the same power compared with Thượng Phẩm when Thượng Phẩm issues the administration power, however each one has a different mission:

**RELIGIOUS RECEIVER:** receives the indictment, detail of law-suite, therefore he must consider if there is any injustice. If the matter is necessary for upholding, he must offer to Religious Reformer [Khai Đạo].

**RELIGIOUS REFORMER:** when receiving the pardon petition, must consider that matter, must compose the report to the Three-Religion Court of Palace of Nine Divine Planes to petition for decision of judgment within how many days they want (not over 15 days), must compose the report to Hộ Pháp to gather Great Meeting of Divine Alliance Palace for consideration. If it is worthy to defend, the Religious Reformer must explain the injustice. The matter will be offered to Religious Renovator [Hiển Đạo] when having order issued by Divine Alliance Palace.

**RELIGIOUS RENOVATOR:** when receiving any matter offered by Religious Reformer, must immediately study the cause of matter clearly, it forbids the Religious Renovator to collude with Juridical Renovator [Hiển Đạo] and Secular Renovator [Hiển Thế].

Whatever handed over hands of Religious Renovator, the secret will be revealed although the Dignitaries of Divine Alliance Palace could not know that matter.

The Religious Renovator must offer matter to Religious Conservator [Bảo Đạo].

**RELIGIOUS CONSERVATOR:** must keep that secret secretly, compose the defending consideration report referring to Religious law, then offer to Thượng Phẩm for method of defending.

## CHI THỂ

### THƯỢNG SANH là ai?

Vật chất hữu sanh, thảo mộc hữu sanh, cầm thú hữu sanh, Nhơn loại hữu sanh, tức là chúng sanh. Trong chúng sanh có nguyên sanh, hóa sanh và quỷ sanh (Nguyên sanh là gốc từ khai Thiên đã có, hóa sanh là khai Thiên rồi mới biến hóa ra, quỷ sanh là hai phẩm kia phạm Thiên Điều bị sa đọa).

(Tỷ như nguyên nhân là khi khai Thiên rồi, thì đã có chơn linh ấy, còn hóa nhân là chơn linh vật loại đoạt đến phẩm vị Nhơn loại, còn quỷ nhân là hai chơn linh kia xu hướng ác hành mà bị đọa đày vào quỷ vị).

Trong các kiếp hữu sanh, duy có phẩm người là cao hơn hết, nên gọi là Thượng Sanh.

Lập Tam Kỳ Phổ Độ này, Thầy đem các chơn linh, dầu nguyên sanh, quỷ sanh, hay là hóa sanh lên phẩm vị Nhơn loại mới trọn câu phổ độ.

Chơn linh các nguyên nhân bị đọa trần, quỷ nhân chuộc tội, hay là hóa nhân thăng cấp, đều nhờ Thượng Sanh độ rỗi (Ấy là thế độ), nên Thượng Sanh làm chủ của Thế Đạo nắm luật Thế nơi tay, mà dìu dắt cả chúng sanh vào cửa Đạo.

Ai làm cho ngăn cản bước đường tu của thế gian thì Thượng Sanh đặng quyền kiện cùng Tòa Thánh, chư Chức Sắc phạm luật làm cho chúng sanh phải xa lánh Đạo, thì Người có quyền xin trị tội tức thì.

Thượng Sanh làm chủ phòng cáo luật.

*P.C.T.: Thượng Sanh thì lo về phần Đời.*

**Chú giải:** Mỗi sự chi thuộc về Đời, thì về quyền của Thượng Sanh.

The Religious Conservator is the Chief of Bureau for Thượng Phẩm.

The Thượng Phẩm and four Zodiacal Dignitaries of Religious Branch must take an oath of executing impartially.

*(Copy of Constitutional Law of Caodaism from chapter 56-59)*

## **SECULAR BRANCH**

Who is **THƯỢNG SANH**?

The material has the life, plant has the life, beast has the life, mankind has the life considered as all living beings. Among living beings, there are the original life, transformation life, life of ghost (“original life” appeared in the creation of universe, “transformation life” appears after creation of universe, “life of ghost” refers to the two kinds mentioned above offending the Heavenly Law and they are punished)

(The man of original soul is the one appearing after Creation. The man of impure soul is the one evolving from material to rank of mankind. The man of perverse soul is two kinds of soul mentioned above, doing bad and he is punished into the devil position).

Among lives, only rank of man is highest, therefore it is called as “Thượng Sanh” [its meaning is “highest life”]

In this Third Period – Universal Salvation, the MASTER takes Souls into the rank of mankind in spite of man of original soul, man of impure soul or man of perverse soul in order express the salvation.

The man of original soul punished on the earth, man of perverse soul redeeming crimes or man of impure soul promoted always reply on Thượng Sanh’s save (that is the secular save).



Dưới quyền Thượng Sanh có bốn vị Thời Quân là:

TIẾP THẾ

KHAI THẾ

HIỂN THẾ

BẢO THẾ

Bốn vị Thời Quân chi Thế đặng đồng quyền cùng Thượng Sanh, khi Người ban lệnh hành chánh, song mỗi vị có một phận sự riêng, quyền hành riêng là:

**TIẾP THẾ:** Khi đặng Thế luật hay là trạng cáo chi của ngoại Đạo cùng là của Tín đồ mà kiện thưa trách cứ Chức Sắc Thiên Phong bất câu phạm vị nào phải dâng lên cho Khai Thế.

**KHAI THẾ:** Khi tiếp được đơn trạng chi của Tiếp Thế dâng lên thì phải kiểm hiểu các nguyên do, coi có đáng buộc án cùng chăng, như đặng thì nhứt diện tư tờ qua Cửu Trùng Đài cho biết nội vụ, nhứt diện dâng sớ cho Hộ Pháp cầu Người mời hội Hiệp Thiên Đài đặng định đoạt, khi đặng lệnh của Hiệp Thiên Đài thì Khai Thế phải dâng nội vụ lên cho Hiển Thế.

Consequently, the Thượng Sanh is the master of Secular Religion holding the Secular law in hands in order to lead human beings into the Religious door.

Thượng Sanh lodges a complaint to Holy See for whoever preventing religious path of secularity. He has the right to petition to immediately punish for Dignitaries offending laws and making human beings far away the Religion.

The Thượng Sanh is the chairman of indictment office.

*C.L.O.C: Thượng Sanh takes care of secular affair.*

**Explanation:** Everything of secular aspect belongs to Thượng Sanh's power.

Under Thượng Sanh's power, there are four Zodiacal Dignitaries:

SECULAR RECEIVER [Tiếp Thế]

SECULAR REFORMER [Khai Thế]

SECULAR RENOVATOR [Hiển Thế]

SECULAR CONSERVATOR [Bảo Thế]

Four Zodiacal Dignitaries of Secular branch have the power have the power similar to Thượng Sanh when He gives an administration order. However, each one has a different mission:

**SECULAR RECEIVER:** when receiving secular law or indictment of other Religion of Disciple, which sentences or complains Dignitaries nominated holily regardless of any dignity, he must offer it to Khai Thế [Secular Reformer].

**SECULAR REFORMER:** When receiving the indictment from Secular Receiver, he must study and consider the causes if it is worthy in accusing. If it is, compose a report the inform the Palace of Nine Divine Planes the matter, compose a report to Hộ Pháp to petition Him for gather the Divine Alliance

**HIẾN THẾ:** Khi tiếp đặng nội vụ của Khai Thế dâng qua, thì tức cấp phải đi tra xét, cho đủ chứng cứ rõ ràng, rồi dâng lên cho Bảo Thế, cấm ngặt không cho Hiến Thế thông đồng cùng Hiến Pháp và Hiến Đạo.

Mỗi việc chi vào tay Hiến Thế rồi, thì đã ra bí mật dầu cho Chức Sắc Hiệp Thiên Đài cũng không đặng biết tới nữa.

**BẢO THẾ:** Phải giữ gìn sự bí mật ấy cho kín nhiệm, rồi chiếu y theo Đạo Luật và Thế Luật mà làm tờ buộc án, kể dâng lên cho Thượng Sanh, đặng Người đến Tòa Tam Giáo Cửu Trùng Đài, Hiệp Thiên Đài hay Bát Quái Đài mà buộc tội.

Bảo Thế là người Đầu Phòng Văn của Thượng Sanh.

Thượng Sanh là cây cờ của Thế, tức là Đòi, ấy vậy Đòi nơi nào thì Thượng Sanh nơi đó. Người có quyền xem xét kẻ hành Đạo, coi Thánh đức có đặc nhọn tâm cùng chẳng, nhược bằng kẻ ấy Thế Đạo, không đủ tư cách, thì người có quyền dâng sớ cầu xin thuyên bố.

Thượng Sanh đôi quyền với Chương Pháp bên Cửu Trùng Đài.

Hiệp Thiên Đài là luật lệ, mà Thượng Sanh lại là chánh trị, ấy vậy là người của Cửu Trùng Đài nơi Hiệp Thiên Đài.

Thượng Sanh và tứ vị Thời Quân về chi Thế cũng phải thề giữ dạ vô tư mà hành chánh.

*(Trích lục Pháp Chánh Truyền trương 58 đến 60).*

Palace's decision. When receiving the order of Divine Alliance Palace, he must offer the matter to Hiến Thế [Secular Renovator].

**SECULAR RENOVATOR:** when receiving the matter offered by Secular Reformer, must immediately learn the matter with clear evidence then offer to the Bảo Thế [Secular Conservator]. It forbids the Secular Renovator to collude with Juridical Renovator [Hiến Pháp] and Religious Renovator [Hiến Đạo].

The matters are revealed when they are handed over Secular Renovator's hands even the Dignitaries of Divine Alliance Palace cannot know them.

**SECULAR CONSERVATOR:** must that secret secretly then refer to the Religious Law and Secular Law to make the accusing paper then offer to Thượng Sanh so that Thượng Sanh sentences at the Three-Religion Court of Palace of Nine Divine Planes or Divine Alliance Palace or Octagonal Palace [Bát Quái Đài].

The Secular Conservator is the Chief of Bureau of Thượng Sanh.

The Thượng Sanh is the flag of Secularity as the Life. Where the Secularity is, the Thượng Sanh will be present there. He has the right to examine followers executing religious activity, to examine if Holy Virtue approaches the human heart. If they trending to Religious Secularity do not have the conduct enough, He has the right to petition to assign away.

The Thượng Sanh is corresponding to Censor Cardinal [Chưởng Pháp] of Palace of Nine Divine Planes.

The Divine Alliance Palace belongs to the Law while Thượng Sanh belongs to politics, therefore He is the person of Palace of Nine Divine Palace doing at Divine Alliance Palace

**THIÊN PHỤC**  
**của Chức Sắc HIỆP THIÊN ĐÀI thuộc ba Chi**

**ĐẠO PHỤC CỦA HỘ PHÁP**

Đạo Phục của Hộ Pháp có hai bộ, một bộ Đại Phục và một bộ Tiểu Phục.

Bộ Đại Phục, Người phải mặc giáp, đầu đội Kim khôi toàn bằng vàng, trên Kim khôi có Thẻ Tam Sơn, giống như cái chia ba ngành, nghĩa là: Chưởng Quản Tam Thiên bên Tây Phương Cực Lạc. Chơn đi hia, trên chót mũi hia có chữ "PHÁP", ngoài giáp thì choàng măng bào, thế nào bên tả thì giáp, bên hữu thì măng. Tay hữu (bên Đạo nghĩa là bên Thượng Phẩm) cầm Giáng Ma Xử (thẻ lấy Đòi chế Đạo), còn tay tả (bên Thế nghĩa là bên Thượng Sanh) nắm râu chuỗi "Từ Bi" (thẻ lấy Đạo chế Đòi) thành ra nửa Đòi nửa Đạo, ngang lưng cột dây Lịnh Sắc có ba màu Đạo (thẻ Chưởng Quản Tam Giáo nơi mình) nắm trọn Thẻ Pháp và Bí Pháp đặng qui nhứt, cái môi dây Lịnh Sắc phải ngay chính giữa bụng.

Bộ Tiểu Phục thì toàn bằng hàng vàng (màu Đạo), đầu đội Hổ Nguơn Mạo màu vàng (bề cao một tấc), ngay trước trán chính giữa có thêu ba Cỏ Pháp của Tam Giáo (là bình Bát Vu, cây Phất Chủ và bộ Xuân Thu) ngay trên Cỏ Pháp ấy có chữ "PHÁP", lưng nịt dây Lịnh Sắc y như Đại Phục.

Khi ngồi Tòa Tam Giáo thì mặc bộ Tiểu Phục, còn Đại phục thì chỉ để khi ngự trên Ngai mình.

Thượng Sanh and four Zodiacal Dignitaries of Secular branch must also take an oath of keep their impartial heart in executing.

*(Copy of Constitutional Law of Caodaism from chapter 58 to 60)*

## **HOLY VESTMENT OF DIGNITARIES OF DIVINE ALLIANCE PALACE OF THREE BRANCHES**

### **RELIGIOUS VESTMENT OF HỘ PHÁP**

The Religious Vestment of Hộ Pháp includes two kinds: Great Ceremonial Vestment and Small Ceremonial Vestment.

For Great Ceremonial Vestment, He must wear an amour, a Gold Helmet [Kim Khôi] on head, there are three pictures of Three Mountains like a three-barb fork, it means to Govern Three Heaven Planes at Nirvana. The feet wear the shoe with a word “DHARMA”

on tip shoe. The coat is worn outside the amour. The right hand (belonging to Tao, belonging Thượng Phẩm) holds Giáng Ma Xử [Pestle of Domination of Demon] (it means to use the Life to dominate the Religion), the left hand (side of Thượng Sanh) holds a “Merciful” string (mean to use the Religion to dominate the Life), therefore it contains a half of Religion and a half of Life. The back wears a Sash of Commandment with three Religious colors [Dây Sắc Lệnh] [meaning is to govern Three Religions in hands]. He holds the Material Dharma and Secrete Dharma completely in order to unify into one. The Three-Color Sash of Commandment must be worn in middle of abdomen.

The Small Ceremonial Vestment is completely white (Religious color) with a “Hỗ Ngun Mạo” [Chaos Cap] on the

## **ĐẠO PHỤC CỦA THƯỢNG PHẨM**

Đạo Phục Thượng Phẩm cũng có hai bộ, một bộ Đại Phục và một bộ Tiểu Phục.

Bộ Đại Phục thì toàn bằng hàng trắng, ngoài mặc áo lá màu xanh có viền chỉ kim tuyến bạc. Đầu để trần, chon đi giày vô ưu màu trắng, trước mũi có chữ "ĐẠO", lưng buộc dây Lĩnh Sắc y như Hộ Pháp, song mỗi phải thả ngay bên hữu. Tay hữu cầm Long Tu Phiến (nghĩa là cây quạt kết đủ 36 lông cò trắng), trên đầu quạt ngay giữa có Phất Chủ (thẻ quạt đưa các Chơn hồn vào Tam Thập Lục Thiên, nghĩa là vào Thiên vị) tay tả nắm xâu chuỗi Từ Bi (thẻ dâng Đạo vào cho Hộ Pháp).

Bộ Tiểu Phục cũng bằng hàng trắng, lưng cột dây Lĩnh Sắc y như Đại Phục, đầu đội Hồn Nguơn Mạo màu trắng y như của Hộ Pháp, ngay giữa trán có thêu Long Tu Phiến, ngay trên hình Long Tu Phiến có chữ "ĐẠO".

Khi đến Tòa Tam Giáo thì mặc bộ Tiểu Phục, còn Đại Phục chỉ dùng khi đến ngự trên Ngai mình.

head (its height is one inch), the middle at forehead is embroidered Three Archaic Religious Insignias of Three Religions: Bình Bát Vu [Bowl of Charity of Sakyamuni Buddha used], Phất Chủ [Whisk] and Xuân Thu pack [Book of Spring and Autumn] with one word “Dharma” on that Archaic Religious Insignia. The Sash of Commandment is same to the one of Great Ceremonial Vestment.

When attending the Three-Religion Court, wear the Small Ceremonial Vestment, just wear the Great Ceremonial Vestment He is seated on this throne.

### **RELIGIOUS VESTMENT OF THƯỢNG PHẨM**

The Religious Vestment of Thượng Phẩm also includes two ones, Great Ceremonial Vestment and Small Ceremonial Vestment.

The Great Ceremonial Vestment is complete white, the outside vestment is blue with the silver lame binding tape. The head wears nothing, feet wear the white “vô ưu” shoes [shoes of worry free] with a word “TAO” on shoe toe. The Color Sash of Commandment is tied as Hộ Pháp, however its knot is put on the right. The hand holds “Long Tu Phiến” [Fan made by Dragon Antenna] (the fan by 36 pieces of white stork feather), there is a Whisk on the tip at the middle of Fan ( mean to take the Souls to the Thirty Six Heavenly Planes, it means to the Heavenly thrones). The left hand holds the “Merciful” string (mean to offer the Tao to Hộ Pháp).

The Small Ceremonial Vestment is also white with a Three-color Sash of Commandment like the Great Ceremonial Vestment on the back. The head wear a White Chaos Cap [Hồn Nguơn Mạo] like the one of Hộ Pháp, embroidered a Long Tu



## **ĐẠO PHỤC CỦA THƯỢNG SANH**

Đạo Phục của Thượng Sanh cũng có hai bộ, một bộ Đại Phục và một bộ Tiểu Phục.

Bộ Đại Phục cũng y như Thượng Phẩm, đầu bịt Thanh Cân (nghĩa là một bao đánh xanh), lưng mang dây Thần Thông (nghĩa là một đường lụa đỏ) và nịt dây Lịnh Sắc y như của Hộ Pháp và Thượng Phẩm, song mỗi phải thả ngay bên tả, nơi lưng giắt Thư Hùng Kiếm (thể tạo Thế và chuyển Thế) tay hữu cầm cây Phát Chủ (thể đưa Thế vào cho Hộ Pháp), tay tả nắm râu chuối Từ Bi (thể dâng Đạo cho Nhơn sanh) chơn đi giày vô ưu màu trắng, trước mũi có chữ "THẾ".

Bộ Tiểu Phục cũng y như của Thượng Phẩm, song ngay trước mào, chính giữa có thêu Thư Hùng Kiếm và Phát Chủ, có chữ "THẾ", lưng cột dây Lịnh Sắc như Đại Phục.

Khi đến Tòa Tam Giáo thì phải mặc bộ Tiểu Phục, còn Đại Phục thì chỉ khi đến ngự trên Ngai mình.

Phiến/Fan in the middle at forehead. On the picture of Long Tu Phiến, there is a word “TAO”.

When attending Three-Religion Court, wear the Small Ceremonial Vestment, just wear the Great Ceremonial Vestment when being seated at the throne.

### **THƯỢNG SANH’S RELIGIOUS VESTMENT**

The Religious Vestment of Thượng Sanh also includes two: one Great Ceremonial Vestment and Small Ceremonial Vestment.

The Great Ceremonial Vestment is same to the one of Thượng Sanh, the head wears a Blue Head-Dress [Thanh Cấn], the back wears a read Magic tape [Dây Thần Thông] and a Three-Color Sash of Commandment like the ones of Hộ Pháp and Thượng Phẩm, but the its knot must be tied on the left, the back also wears a Thù Hùng Kiếm [Sword of Wisdom] (the meaning is to create the Life and make renovation of Life), the right hand holds the Whisk [Phất Chủ] (meaning is to offer the Life to Hộ Pháp), the left holds the Merciful String (meaning is to offer the Tao to Human Beings), feet wear the white “worry free” shoes with a word “SECULAR” on the toe.

The Small Ceremonial Vestment is also same to the one of Thượng Phẩm, but in front of the cap at middle, the Sword of Wisdom and Whisk are embroidered with a word “SECULAR”, the back wears the Color Sash of Commandment like the Great Ceremonial Vestment.

When attending the Three-Religion Court, wear the Small Ceremonial Vestment, just wear the Great Ceremonial Vestment when being seated at his throne.

## ĐẠO PHỤC CỦA THẬP NHỊ THỜI QUÂN

Đạo Phục của Thập Nhị Thời Quân có hai bộ, một bộ Đại Phục và một bộ Tiểu Phục.

Bộ Đại Phục toàn bằng hàng trắng, cổ trịch viền chỉ kim tuyến bạc, đầu đội Nhựt Nguyệt Mao cũng bằng hàng trắng, lưng nịt dây Lịnh Sắc theo Chi mình mà thả mỗi, chơn đi giày vô ưu màu trắng.

Bộ Tiểu Phục cũng toàn hàng trắng, lưng nịt dây Lịnh Sắc y như Đại Phục, đầu đội Hồn Ngươn Mạo cũng như Tiểu Phục của Hộ Pháp, Thượng Phẩm, Thượng Sanh, song tùy theo Chi mình mà để Cổ Pháp, chơn đi giày vô ưu màu trắng.

Khi hành chánh, thì mặc Tiểu Phục, còn Đại Phục thì khi Đại Lễ.

*(Trích lục những trương 61, 62, 63 Pháp Chánh Truyền)*

Nhưng sau khi xem khoản giải thích về Đạo Phục, Đức HỘ PHÁP có dạy Ngài TRẦN KHAI PHÁP như vậy:

Thêm vào Đại Phục và Tiểu Phục hiện thời, Đức Hộ Pháp và chư vị Thời Quân có thêm một kiểu Đạo Phục mới nữa:

"Áo cổ bẻ, có yếm tâm ở trước ngực, tay ráp rộng 25 phân".

"Mão Tam Quan (Nhựt, Nguyệt, Tinh) tức là kiểu mão của Đức Khổng Phu Tử trị thế ngày xưa, màu trắng, có thêu chữ kim tuyến vàng, trước mão thêu Nhựt ở giữa, Nguyệt bên hữu, Tinh bên tả. Trong vòng minh khí, mặt Nhựt có Cổ Pháp của mỗi Chi. Mỗi bên hông mão, thêu 6 ngôi sao tám góc và 6 đường linh khí".

Đạo Phục này dùng hành lễ ngày thường.

Mỗi khi có Tiểu Đàn, Đức Hộ Pháp mặc Đạo Phục cũng y như trên, mà màu vàng.

## **RELIGIOUS VESTMENT OF TWELVE ZODIACAL DIGNITARIES**

There are two sets of vestment for Twelve Zodiacal Dignitaries: One Small Ceremonial Vestment and one Great Ceremonial Vestment.

The Great Ceremonial Vestment is white with an oblique collar edged by silver thread, the head wears the white “Sun-Moon” Cap [Nhật Nguyệt Mạo], the back wear the color Sash of Commandment with a color reply on his Branch, the feet wear the white “worry free” shoes.

The Small Ceremonial Vestment is also white, the back wears the Color Sash of Commandment like the Great Ceremonial Vestment, the head wears “Chaos” Cap like the Small Ceremonial Vestment of Hộ Pháp, Thượng Phẩm, Thượng Sanh, but Archaic Religious Insignia depends on each Branch, the feet wear the white “worry free” shoes.

Wear the Small Ceremonial Vestment when executing administration, the Great Ceremonial Vestment is just used for Great Ceremony..

*(Copy of chapters 61, 62, 63 of Constitutional Law of Caodaism)*

After reading the explaining contents of Religious Vestments, His Holiness Hộ Pháp has taught TRẦN KHAI PHÁP [Juridical Reformer]:

*“The dress with a folded collar, a bib in front of breast, the length of sleeve is 25 inch”.*

*“The Cap is a kind of Three Gates (Sun, Moon, Star)[Mão Tam Quan], the style of Confucius controlling the life in previous time, it is white, embroidered by yellow silver word, the “Sun” word embroidered in front, “Moon” word on right, “Star” word*

## GIẢI THÍCH THÊM

### QUYỀN HÀNH CỦA HIỆP THIÊN ĐÀI

Trong Pháp Chánh Truyền, Đức CHÍ TÔN có nói: "Thầy khuyên các con lấy tánh vô tư mà hành Đạo, Thầy cho các con biết trước rằng: Hễ trọng quyền thì ắt có trọng phạt".

Vì lời khuyên ấy mà Đức LÝ GIÁO TÔNG buộc cả Chức Sắc Hiệp Thiên Đài phải minh thệ giữa Hội Thánh: "Giữ dạ vô tư mà hành sự". Lại muốn tỏ ra rằng Chức Sắc Hiệp Thiên Đài thật trọng quyền, Ngài mới ban cho dây Sắc Lệnh. Khi một Chức Sắc Hiệp Thiên Đài mang dây Sắc Lệnh hành sự thì mọi người đều phải trọn tuân theo, dầu phải, dầu không, không được cưỡng lại, chỉ có Hội Thánh mới có quyền định tội hay trừng phạt vị ấy mà thôi.

Dưới đây xin sao lục lời của Ngài Khai Pháp giải về quyền năng của dây Sắc Lệnh (thơ số 1421/ P.C) đáp hồi thơ số 47 ngày 23 tháng 9 Mậu Tý (dl. 25 10 1948) của Thừa Sứ Nguyễn Huọt Hải, Pháp Chánh Kim Biên:

**1/. Về quyền năng Thiêng Liêng:** (thì người được Hiệp Thiên Đài ban dây Sắc Lệnh) là người đại diện của Hộ Pháp, trong khi hành sự. Quyền hành y như Hộ Pháp khi thi hành mạng lệnh của Hộ Pháp, dây Sắc Lệnh là tướng diện của luật pháp, chẳng một quyền nào tương đối lại đặng, khi hành pháp, thẳng như quá quyền thì người đại diện đó phải mang trọng tội là lợi dụng hay là phỉ nhục Hộ Pháp.

**2/. Quyền hành hữu hình:** Cả cơ quan hữu vi của Đạo, dầu trọng, dầu khinh, đều phải cúi đầu vâng phục Người thay mặt cho Thiên Điều tại thế, tổng hợp cả quyền Tam Giáo nơi mình đặng thi hành luật pháp.

*on left. In the Mystic Circle [Vòng Minh Khí], there is an Archaic Religious Insignia of each Branch on the Moon side. The lateral side has 6 stars of 8 angles and 6 lines of holy gas”.*

This kind is for normal religious activity.

For each Small Ceremony, His Holiness Hộ Pháp also wear the Religious like that but it is yellow.

### **MORE EXPLANATION FOR POWER OF DIVINE ALLIANCE PALACE**

In the Constitutional Law of Caodaism, SUPREME BEING says: *“I/MASTER advise you applying the impartial nature to execute the Religious affairs, I let you know in advance that: If attaching much importance to power, of course there will have great punishment”.*

Due to that advice, His Holiness LÝ GIÁO TÔNG forces all Dignitaries of Divine Alliance Palace to have to take an oath with Sacerdotal Council: *“Keep impartial to execute the Religious affair”.* In order to show the Great Power of Dignitaries of Divine Alliance Palace, He gives the Color Sash of Commandment. When a Dignitary of Divine Alliance Palace [Hiệp Thiên Đài] wears it, everyone must absolutely obey him although the matter is true or wrong, they must not disobey. Only Sacerdotal Council has the right to determine or punish that dignitary.

The content extracted below is the copy of explanation of Khai Pháp [Juridical Reformer] about power of Color Sash of Commandment (Letter No. 1421/P.C) replied to the Letter No. 47 dated 23<sup>rd</sup> September Mậu Tý year (25<sup>th</sup> October 1948) of Thừa Sứ [Commissary of Justice] Nguyễn Hượng Hải at Kim Biên Justice office:

*1/. Holy power: (the person is given the Color Sash of Commandment by Divine Alliance Palace) is the person on behalf*

Vì quyền hạn của Chức Sắc Hiệp Thiên Đài, dầu thượng cấp, dầu hạ cấp, hễ Hộ Pháp ban cho tới đâu, hành quyền tới đó, nó không có giới hạn định chắc cao hay thấp.

### **CHỨC SẮC HIỆP THIÊN ĐÀI CÒN CÓ PHẨM NÀO?**

Chức Sắc Hiệp Thiên Đài ngoài ra Hộ Pháp, Thượng Phẩm, Thượng Sanh và Thập Nhị Thời Quân còn có:

Chức Sắc HÀN LÂM VIỆN, dưới quyền trực tiếp của GIÁO TÔNG và HỘ PHÁP, mỗi vị Chức Sắc này có sở thức, sở năng chuyên môn của họ. Những Chức Sắc đó gọi là Thập Nhị Bảo Quân là:

1. Bảo Huyền Linh Quân
2. Bảo Thiên Văn Quân
3. Bảo Địa Lý Quân
4. Bảo Sanh Quân
5. Bảo Học Quân
6. Bảo Cô Quân
7. Bảo Y Quân
8. Bảo Văn Pháp Quân
9. Bảo Sĩ Quân
10. Bảo Nông Quân
11. Bảo Công Quân
12. Bảo Thương Quân

Về sau, nhân năm 1935, nhiều vị đạo hữu dày công cùng Đạo, vào sổ cầu phong, Đức LÝ GIÁO TÔNG phê: "Để cho Hiệp Thiên Đài định vị", nên Đức HỘ PHÁP cầu hỏi Đức NGUYỆT TÂM CHƠN NHƠN và lập ra bảy phẩm Chức Sắc dưới nữa:

*of Hộ Pháp's command when executing. The power is same to Hộ Pháp when executing Hộ Pháp's command. The Color Sash of Commandment is the appearance of law. If exceeding his authority, that representative will take great guilt of exploiting or defaming Hộ Pháp.*

*2/. **Material power:** Whole material mechanism of Caodaism in spite of respect or disdain must lower head to obey the person on behalf of Heaven Law on the earth taking the Three-Religion Law in hands to execute the law.*

*Due to the power of Dignitary of Divine Alliance Palace, there is no discrimination for in spite of superior or lower dignitaries. Where Hộ Pháp gives the authority to, the authority will expand upon that sphere, it has no sure high or low limitation.*

### **IS THERE ANY DIGNITARY OF DIVINE ALLIANCE PALACE ELSE?**

Besides Hộ Pháp, Thượng Phẩm, Thượng Sanh and Twelve Zodiacal Dignitaries [Thập Nhị Thời Quân], there are:

The ACADEMY Dignitaries under the authority of GIÁO TÔNG and HỘ PHÁP have the specific specialty. Those Dignitaries are called as Twelve Zodiacal Technical Academicians [Thập Nhị Bảo Quân]:

1. Bảo Huyền Linh Quân [Protector of Mystery]
2. Bảo Thiên Quân [Protector of Heavenly General]
3. Bảo Địa Quân [Protector of Geography]
4. Bảo Sanh Quân [Protector of Public Relief]
5. Bảo Học Quân [Protector of Education]



- 7- Tiếp Dẫn Đạo Nhơn
- 6- Chương Ân
- 5- Cải Trạng
- 4- Giám Đạo
- 3- Thừa Sứ
- 2- Truyền Trạng
- 1- Sĩ Tải

Sau nữa, Đức Hộ Pháp ban Sắc Lệnh số 34 ngày 23 tháng 5 Bính Tý (11-7-1936) mở khoa mục tuyển chọn thêm một cấp nữa là Luật Sư của Hiệp Thiên Đài (Agent judiciaire) đặng làm tay chơn của quyền Tư Pháp.

6. Bảo Cô Quân [Protector of Aloneness and Helplessness]
7. Bảo Y Quân [Protector of Medicine]
8. Bảo Văn Pháp Quân [Protector of Art and Literature]
9. Bảo Sĩ Quân [Protector of Military]
10. Bảo Nông Quân [Protector of Agriculture]
11. Bảo Công Quân [Protector of Industry]
12. Bảo Thương Quân [Protector of Commerce]

Afterwards, in 1935 with many Disciples having great pains in Caodaism written in Request Register of Investiture [Sổ Cầu Phong], the His Holiness LÝ GIÁO TÔNG approved: “*Let Divine Alliance Palace determine the dignity*”, Therefore His Holiness Hộ Pháp invited to ask His Holiness NGUYỆT TÂM CHƠN NHƠN then to found seven lower dignity of Dignitary:

7. Tiếp Dẫn Đạo Nhơn [Religious Instructor]
6. Chương Ấn [Chancellor]
5. Cải Trạng [Lawyer]
4. Giám Đạo [General Inspector]
3. Thừa Sứ [Commissary of Justice]
2. Truyền Trạng (Clerk)
1. Sĩ Tải [Archivist]

In next time, His Holiness Hộ Pháp promulgated the Decree No. 34 dated 23<sup>rd</sup> May Bính Tý year (11<sup>th</sup> July 1936) to open Examination in order to select one more dignity called as Luật Sự [Judicial Agent] of Divine Alliance Palace as arms of power of Private Law.

## **SẮC PHỤC CỦA CHỨC SẮC HIỆP THIÊN ĐÀI THUỘC CÁC PHẨM DƯỚI**

Sắc phục của Chức Sắc Hiệp Thiên Đài có một kiểu giống như nhau, có hai bộ, một bộ Đại phục và một bộ Tiểu phục.

Bộ Đại phục thì đội Nhựt Nguyệt Mạo, mặc áo cổ trịch, tay rộng màu trắng, chơn không mang giày, Cổ Pháp gắn hai bên hông mào, từ phẩm Sĩ Tả trở lên, còn Luật Sự gắn hai bên vai.

Một bộ Đại phục thay vì Tiểu phục, đầu đội mào kiểu Khôi nguyên gắn Cổ Pháp ở trước trán, áo cổ bẻ, gài trước yếm tâm sáu nút, chơn không mang giày.

Đại phục mặc khi Đại Lễ, Tiểu phục mặc ngày thường.

## **ĐỐI PHẨM CỦA CHỨC SẮC HIỆP THIÊN ĐÀI VỚI CHỨC SẮC CỬU TRÙNG ĐÀI**

Vì chánh thể chơn truyền luật pháp Đạo thì Hiệp Thiên Đài vi chủ (quyền hành chánh của Cửu Trùng Đài cốt để thi hành chơn truyền luật pháp) có đủ quyền năng mạnh mẽ gìn giữ phần hồn và phần xác của Nhơn sanh theo khuôn viên luật pháp, nếu pháp luật không quyền chủ uy đủ phương thế, đủ oai nghiêm, thì chúng sanh phải chịu trong vòng áp bức của quyền Hành Chánh, nên chi Giáo Tông và Hộ Pháp hiệp nhau lập luật đối phẩm của Chức Sắc Hiệp Thiên Đài, đặng Chức Sắc Hiệp Thiên Đài đủ oai quyền bảo trọng chơn pháp của Đức CHÍ TÔN (xem Đạo Nghị Định số 8 HTĐ ngày 19 tháng 10 năm Mậu Dần (1938)).

## **RELIGIOUS VESTMENT OF LOWER DIGNITARY OF DIVINE ALLIANCE PALACE**

The Religious Vestment of Dignitary of Divine Alliance Palace has a same style with two kinds: Great Ceremonial Vestment and Small Ceremonial Vestment.

For Small Ceremonial Vestment, wear the Nhứt Nguyệt Mạo [Sun-Moon Headdress], wear dress with oblique collar, white large sleeve, feet do not wear shoes. The Archaic Religious Insignia [Cổ Pháp] is put on two sides of headdress for Archivist rank and up. It is put at two shoulders for Judicial Agent.

The Great Ceremonial Vestment similar to Small Ceremonial Vestment but the headdress is a Helmet with an Archaic Religious Insignia in front of the forehead, the collar folded with a bib with six buttons, feet do not wear shoes.

The Great Ceremonial Vestment is for Great Ceremony, the Small Ceremonial Vestment is for normal days.

## **DIGNITARY OF DIVINE ALLIANCE PALACE CORRESPONDING TO DIGNITARY OF PALACE OF NINE DIVINE PLANES**

Due to the formal organization to true doctrine of Caodaism, the Divine Alliance Palace masters with powerful authority to protect the soul part and body part of Human Beings under law framework (Administration power of Palace of Nine Divine Palace is to execute the law and true doctrine). If the law has not imposing method and master, the Human Beings will be endured the oppressing circle of Administration power, therefore Giáo Tông and Hộ Pháp unified to found the corresponding law between Divine Alliance Palace and Palace of Nine Divine Planes to be solemn to protect the true dharma of SUPREME BEING

Chức Sắc Hiệp Thiên Đài chia ra mười phẩm:

HỘ PHÁP

THƯỢNG PHẨM, THƯỢNG SANH

Thập Nhị Thời Quân

Tiếp Dẫn Đạo Nhơn

Chưởng Ấn

Cải Trạng

Giám Đạo

Thừa Sứ

Truyền Trạng

Sĩ Tãi

**Sĩ Tãi** là hạng Luật Sự của Hiệp Thiên Đài, hoặc thi đậu về khoa mục, hoặc bởi huyền diệu cơ bút của Đức CHÍ TÔN ân tứ.

**Truyền Trạng** là bậc Sĩ Tãi thi đậu về khoa mục, hay là do huyền diệu cơ bút của Đức CHÍ TÔN ân tứ.

**Thừa Sứ** là bậc Truyền Trạng bởi khoa mục, hay là do huyền diệu cơ bút của Đức CHÍ TÔN ân tứ.

**Giám Đạo** là bậc Thừa Sứ bởi khoa mục, hay là do huyền diệu cơ bút của Đức CHÍ TÔN ân tứ.

**Cải Trạng** là bậc Giám Đạo bởi khoa mục, hay là do huyền diệu cơ bút của Đức CHÍ TÔN ân tứ.

**Chưởng Ấn** là bậc Cải Trạng bởi khoa mục, hay là do huyền diệu cơ bút của Đức CHÍ TÔN ân tứ.

**Tiếp Dẫn Đạo Nhơn** là bậc Chưởng Ấn bởi khoa mục, hay là do huyền diệu cơ bút của Đức CHÍ TÔN mới đăng thăng vị.

(see the 8<sup>th</sup> Decree of Divine Alliance Palace dated 19<sup>th</sup> October Mậu Dần year (1938).

The Dignitary of Divine Alliance Palace is divided into ten grades:

HỘ PHÁP

THƯỢNG PHẨM, THƯỢNG SANH

Twelve Zodiacal Dignitaries [Thập Nhị Thời Quân]

Religious Instructor [Tiếp Dẫn Đạo Nhơn]

Chancellor [Chưởng Ân]

Lawyer [Cải Trạng]

General Inspector [Giám Đạo]

Commissary of Justice [Thừa Sứ]

Clerk [Truyền Trạng]

Archivist [Sĩ Tả]

**Archivist [Sĩ Tả]** is the Judicial Agent [Luật Sự] of Divine Alliance Palace [Hiệp Thiên Đài] or the person passing examination or the person rewarded by SUPREME BEING via the mysterious apparatus.

**Clerk [Truyền Trạng]** is the Archivist passing the examination or reward of SUPREME BEING via the mysterious apparatus.

**Commissary of Justice [Thừa Sứ]** is the Clerk passing the examination or from reward of SUPREME BEING via mysterious apparatus.

**Religious Inspector [Giám Đạo]** is the Commissary of Justice passing the examination or from the reward of SUPREME BEING via mysterious apparatus.

Bậc Tiếp Dẫn Đạo Nhơn muốn nhập vào địa vị Thập Nhị Thời Quân thì phải độ cho đặng một nước và do huyền diệu cơ bút của CHÍ TÔN mới đặng thăng vị.

Mỗi bậc phẩm tiêu Chức Sắc Hiệp Thiên Đài phải có hai năm công nghiệp mới đặng ứng thí, hay là cầu phong thì phải đầy đủ năm năm.

**QUYỀN HÀNH VÀ PHẨM TRẠT CỦA CHỨC SẮC  
HIỆP THIÊN ĐÀI ĐỐI PHẨM CHỨC SẮC CỬU  
TRÙNG ĐÀI**

• Luật Sự	đối phẩm	Chánh Trị Sự
• Sĩ Tài	"	Lễ Sanh
• Truyền Trạng Thừa Sử	"	Giáo Hữu
• Giám Đạo Cải Trạng	"	Giáo Sư
• Chương Ấn Tiếp Dẫn Đạo Nhơn	"	Phối Sư hay là Chánh Phối Sư
• Thập Nhị Thời Quân	"	Đầu Sư
• Thượng Phẩm, Thượng Sanh	"	Chương Pháp
• HỘ PHÁP	"	GIÁO TÔNG

**Lawyer [Cải Trạng]** is the Religious Inspector passing the examination or from the reward of SUPREME BEING via mysterious apparatus.

**Chancellor [Chưởng Ân]** is the Lawyer passing the examination or from the reward of SUPREME BEING via mysterious apparatus.

**Religious Instructor [Tiếp Dẫn Đạo Nhơn]** is the Chancellor passing the examination or from the reward of SUPREME BEING via mysterious apparatus.

The Religious Instructor wants to be promoted into Twelve Zodiacal Dignitaries, he must save one country and must be approved by SUPREME BEING via the mysterious apparatus.

Each lower Dignitary grade of Divine Alliance Palace must have enough two years of merits to attend the examination, have enough five religious years of merit for request of investiture.

**POWER AND RANK OF DIGNITARIES OF DIVINE ALLIANCE PALACE CORRESPONDING TO DIGNITARIES OF PALACE OF NINE DIVINE PALANES**

- |                                   |          |                                   |
|-----------------------------------|----------|-----------------------------------|
| • Judicial Agent                  | equal to | Chief of Religious Village        |
| • Archivist                       | "        | Student Priest                    |
| • Clerk/Commissary of Justice     | "        | Priest                            |
| • Religious Inspector/Lawyer      | "        | Bishop                            |
| • Chancellor/Religious Instructor | "        | Archbishop or Chief of Archbishop |



## **SỰ TỔ CHỨC CỦA QUYỀN TƯ PHÁP HIỆP THIÊN ĐÀI**

Hiện thời, vì chức vị Thời Quân chưa về đủ mặt ở Tòa Thánh hành Đạo, thành ra phận sự của ba chi PHÁP, ĐẠO, THỂ cũng chưa thi hành được, và quyền Tư Pháp giao cho Bộ Pháp Chánh chia ra hai phần:

1/. Bộ Pháp Chánh Trung Ương.

2/. Các Ty Pháp Chánh ở mỗi địa phương Châu Đạo.

Cách làm việc theo qui tắc "Trung ương tập quyền" nghĩa là các Ty Pháp Chánh địa phương ở mỗi Châu Đạo giao cho một vị Luật Sư cầm quyền nắm giữ luật pháp, trực tiếp các công văn, chịu mạng lệnh ngay nơi Bộ Pháp Chánh Trung Ương.

Dưới đây là cách tổ chức và Nội Luật của Bộ Pháp Chánh lập thành ngày 15 tháng 10 năm Đinh Hợi (27-11-1947) (khi danh từ Tòa Đạo chưa đổi lại là Pháp Chánh) do vị KHAI PHÁP CHƠN QUÂN, Chương Quân Tòa Đạo Hiệp Thiên Đài.

### **TÒA ĐẠO (tức là PHÁP CHÁNH)**

Y theo luật Hội Thánh ngày 16 tháng giêng Mậu Dần (dl, 15-2-1938)

Chiếu y Pháp Chánh Truyền phân định đẳng cấp và quyền hành của Chức Sắc Hiệp Thiên Đài từ HỘ PHÁP, THƯỢNG SANH, THƯỢNG PHẨM tới THẬP NHỊ THỜI QUÂN;

Chiếu y Thánh Giáo của Đức Chương Đạo Nguyệt Tâm Chơn Nhơn ngày 16 tháng 2 năm Ất Hợi (20-3-1935) phân định đẳng cấp và quyền hành từ phẩm Tiếp Dẫn Đạo Nhơn trở xuống đến Luật Sự;

- Twelve Zodiacal Dignitaries " Cardinal
- Thượng Phẩm/ Thượng Sanh " Censor Cardinal
- Hộ Pháp " Giáo Tông.

## **ORGANIZATION OF PRIVATE POWER OF DIVINE ALLIANCE PALACE**

At the current time, the Twelve Zodiacal Dignitaries are not sufficient yet at Holy See to execute Religious affair, therefore mission of three branches of DHARMA, RELIGION, SECULARITY has not been executed and the Private Power has been handed over the Justice Department including two parts:

- 1/. Central Department of Justice
- 2/. Local Justice Services in Religious Provinces

The operation guideline is “*Centre concentrating authority*”, it means the local Justice Service of each Religious Province is governed the law by a Judicial Agent, he/she handles correspondences directly, obeys the order from Central Justice Department.

The organization way of Interior Law of Justice Department is stated below, founded on 15<sup>th</sup> October Đinh Hợi year (27<sup>th</sup> November 1947) (when the phrase “Religious Tribunal” has not been changed into “Justice”) by KHAI PHÁP CHƠN QUÂN [Zodiac Lord of Juridical Reformer] as the Governor of Religious Tribunal of Divine Alliance Palace [Hiệp Thiên Đài].

### **RELIGIOUS TRIBINAL (it means to the JUSTICE)**

According to the law of Sacerdotal Council dated 16<sup>th</sup> January Mậu Dần year (15<sup>th</sup> February 1938).

Chiếu y Đạo Luật Hội Thánh năm Mậu Dần (15-2-1938) về cơ quan Tòa Đạo, phân định hình phạt và án tiết cho những người phạm luật pháp của Đạo;

Nghĩ vì Tòa Đạo là một cơ quan để bảo thủ chơn truyền y theo khuôn viên Đạo Pháp, không ai qua Luật Đạo mà Hiệp Thiên Đài chẳng biết;

Lập Tòa Đạo để trị kẻ phạm, tức là dụng hình phạt phạm trần đặng giảm bớt hình phạt Thiên liêng. Vậy Tòa Đạo là một cơ quan trọng yếu nắm cân công bình, giữ gìn trật tự trong hàng đồng Đạo;

Nghĩ gì hiện thời cần phải dẫn giải cho rõ thêm quyền hành và phận sự của Chức Sắc Tòa Đạo tại Tòa Thánh và các địa phương Đạo, nên:

According to the Constitutional Law of Caodaism to assignment of rank and power of Dignitary of Divine Alliance Palace from HỘ PHÁP, THƯỢNG PHẨM, THƯỢNG SANH to TWELVE ZODIACAL DIGNITARIES.

According to the Divine Teaching of His Holiness Chưởng Đạo Nguyệt Tâm Chơn Nhơn dated 16<sup>th</sup> February Ất Hợi year (12<sup>th</sup> March 1935) about assignment of rank and power from Religious Instructor [Tiếp Dẫn Đạo Nhơn] down to Judicial Agent [Luật Sư].

According to the Religious Law of Sacerdotal Council in Mậu Dần year (15<sup>th</sup> February 1938) about department of Religious Tribunal to the assignment of punishment and law-suit for people offending Religious law.

It should be thought that the Religious Tribunal is the organ to preserve the true doctrine according to the Religious framework and nobody may ignore the Religious Law that Divine Alliance Palace does not know.

The Religious Tribunal founded is to punish earthly people, it means to use the earthly punishment to reduce the Heavenly punishment. Thus, the Religious Tribunal is the significant organ holding the just balance, keeping order of Disciples.

It should be thought that at the present time, it is necessary to explain the power and mission of Dignitary of Religious Tribunal at Holy See and local Religious Regions, consequently:

**TỔ CHỨC và LẬP NỘI LUẬT TÒA ĐẠO** như sau đây:

## **CHƯƠNG THỨ NHỨT**

### **ĐIỀU THỨ NHỨT TÒA HÒA GIẢI**

1). Tòa này lập có tính cách hòa giải đôi đàng, tiên cáo và bị cáo cho thỏa thuận, đừng tranh tụng với nhau nữa, về những vụ lặt vặt ngoài pháp luật của Đạo, như các vụ phạm về tội nhẹ chưởi bới, hành hung, đánh đập không có thương tích, hay có thương tích nhẹ. Tòa này được quyền ra lệnh điều tra, phân xử và kết án nhẹ, theo bản định theo đây. Những vụ này phạm về luật Đời nên Tòa này chỉ có tính cách hòa giải, còn quyền xử đoán quyết định thì thuộc về Tòa Đời, nếu phạm đến an ninh trật tự công cộng.

2). Về những tội khác phạm pháp hay phạm luật của Đạo mà tội nhon bị khép về Thập Hình của Đức LÝ GIÁO TÔNG, thì Tòa Hòa Giải này vô thẩm quyền.

Trong trường hợp này nội vụ sau khi điều tra xong, phải đệ về Hội Thánh phân định.

### **ĐIỀU THỨ NHÌ PHIÊN NHÓM TÒA HÒA GIẢI**

Trong phiên nhóm Tòa Hòa Giải, có những nhon viên sau đây:

- **Chủ Tọa:** Một Chức Sắc Hiệp Thiên Đài lãnh quyền Tòa Đạo tại Trấn Đạo.
- **Nghị Án:** Hai Chức Sắc Cửu Trùng Đài trong hàng Lễ Sanh hay là Giáo Hữu nơi địa phận sở tại.

**ORGANIZATION and FOUNDATION OF INTERIOR LAW  
OF RELIGIOUS TRIBUNAL as the following:**

**CHAPTER ONE**

**FIRST CLAUSE**

**MEDIATION COURT**

1). This court is founded to mediate two parties with agreement of prosecutor and accused without competition about sundry matters outside Religious law such as the crimes of abuse, assault, fight without injury or light injury. This court has the authority to investigate, judge and sentence lightly according to the attachment listed below. As these matters belong to secular affairs, this Court just takes the obligation of mediation, the final judgment belongs to Secular Court if offending public security.

2). Other crimes offending law of Religious Law, the law-breaker is sentenced into Ten Punishments of LÝ GIÁO TÔNG [Spiritual Pope], in this case this Mediation Court is incompetent.

In this case, the matter after investigated will be submitted to the Sacerdotal Council for judgment.

**SECOND CLAUSE**

**MEETING OF MEDIATION COURT**

In meeting of Mediation Court, there are the following members:

- **Chairman:** One Dignitary of Divine Alliance Palace holding power of Religious Tribunal at Religious Province.
- **Considerer:** Two Dignitaries of Palace of Nine Divine Planes as a Student Priest or Priest belonging to local religious region.

- **Biện Hộ:** Một Chức Sắc hoặc Chức Việc đồng phạm với tội nhờn.
- **Chép Án:** Một Chức Sắc Hiệp Thiên Đài lãnh quyền Tòa Đạo tại Châu Đạo hay là một Chức Việc có đủ tư cách.

### ĐIỀU THỨ BA

Phiên nhóm xử tại Châu Đạo nào thì Chức Sắc hay Chức Việc nơi ấy đăng tuyển chọn bốn người làm nhờn viên dự xử.

### ĐIỀU THỨ TƯ

#### QUYỀN ĐIỀU TRA

Phận sự điều tra và lập hồ sơ những vụ tranh tụng thì về phần của những vị Chức Sắc Hiệp Thiên Đài thay mặt Tòa Đạo ở các Châu. Vị Chức Sắc nào đã lãnh phần điều tra thì không được quyền ngồi xử.

### ĐIỀU THỨ NĂM

#### QUYỀN XỬ ĐOÁN

1/. Tòa Hòa Giải được quyền xử đoán những vụ tranh tụng thuộc trong hàng Chức Việc Chánh, Phó Trị Sự, Thông Sự cùng là Tín đồ, trong địa phận của Tòa Đạo mỗi Trấn Đạo.

2/. Tòa này cũng có quyền phân xử những vụ xảy ra giữa Đạo hữu bên cơ quan Phước Thiện từ bậc Hành Thiện trở xuống.

Thảng như có những vụ tranh tụng giữa Tín đồ hay là Chức Việc với Chức Sắc Thiên Phong từ Lễ Sanh hay Giáo Thiện sắp lên, thì vị Chức Sắc Hiệp Thiên Đài lãnh quyền Tòa Đạo nơi Trấn Đạo phải tức cấp cho điều tra nội vụ rồi lập phúc trình đệ cả

- **Defender:** One Dignitary of Sub-Dignitary whose rank is corresponding to the rank of offender.
- **Recorder:** One Dignitary of Divine Alliance Palace receiving power of Religious Tribunal at the Religious Province or one eligible Sub-Dignitary.

### **THIRD CLAUSE**

Which Religious Province the judgment meeting is held, that Religious Province will select four members attending the judgment.

### **FOURTH CLAUSE**

#### **INVESTIGATION POWER**

The investigation, documents of law-suit belong to Dignitary of Divine Alliance Palace replacing the Religious Tribunal at the Religious Province. Whoever has the investigation obligation will have no authority of judgment.

### **FIFTH CLAUSE**

#### **JUDGMENT POWER**

1/. The Mediation Court has the authority to judge law-suits of Religious Village Chief and Deputy, Sub-Protector [Thông Sự] and Disciples belonging to Religious Tribunal area of each Religious Region.

2/. This Court also has the authority of judgment to matters happening between Disciples of Charity Organ from the rank of Good Doer [Hành Thiện] and down.

If there are lawsuits happening between Disciple or Sub-Dignitary and Dignitary nominated holily from Student Priest [Lễ



hồ sơ về văn phòng Tòa Đạo Hiệp Thiên Đài Tòa Thánh cho vị Chương Quản Tòa Đạo xem xét.

3/. Vị Chương Quản Hiệp Thiên Đài sẽ liệu định, hoặc giải ra Hội Công Đồng, hoặc đệ ra Tòa Hiệp Thiên Đài sơ thẩm hay thượng thẩm hay là Tòa Tam Giáo Cửu Trùng Đài tùy theo mỗi vụ.

### **ĐIỀU THỨ SÁU ÁN TIẾT CỦA TÒA HÒA GIẢI**

Những án tiết của phiên Tòa Hòa Giải (điều thứ 1, 2, và 3) sau khi Tòa đã tuyên án rồi, mà phạm nơn nghĩ mình bị phạt oan ức thì được phép ký tên nơi phòng Chép Án tại Châu Đạo đăng cầu nài đệ nội vụ lên Tòa Hiệp Thiên Đài Tòa Thánh, trong hạn lệ là mười lăm ngày kể từ ngày tiếp án.

Trong thời gian kêu nài (tục gọi là chống án) thì Tòa Hòa Giải không quyền thi hành án tiết đó.

### **ĐIỀU THỨ BẢY A. THỂ LỆ RIÊNG**

Chức Sắc Hiệp Thiên Đài lãnh phận sự Tòa Đạo tại Trấn Đạo hay tại Châu Đạo vừa thi hành lệnh minh tra do Hội Thánh truyền dạy, vừa được phép thu nhận đơn trạng các nơi gởi đến, và điều tra liên, rồi sẽ phúc sự sau. Chừng nào có lệnh trên phân đoán sẽ nhóm phiên Tòa xử.

Trong buổi hành sự, Chức Sắc trên đây được phép chăm nom trong địa phận Đạo của mình, những hành vi của những Chức Sắc Hành Chánh và Phước Thiện sở tại. Nếu gặp điều gì sai luật hay bất hợp pháp theo thời cuộc thì được phép đệ tờ về Hội Thánh định liệu.

Sanh] or Good Master [Giáo Thiện] and up, the Dignitary of Divine Alliance Palace receiving power of Religious Tribunal at the Religious Province must immediately investigate the matter then to submit all documents to office of Religious Tribunal of Divine Alliance Palace at Holy See and to report to the Governor of Religious Tribunal for consideration.

3/. The Governor of Divine Alliance Palace will consider to bring forward the Common Council [Hội Công Đồng] or forward Court of Divine Alliance Palace for first case or appeal case or forward the Three-Religion Court of Palace of Nine Divine Planes depending on specific matter.

## **SIXTH CLAUSE**

### **LAW-SUIT OF MEDIATION COURT**

The details of law-suit of Mediation Court (provision 1, 2 and 3) that after verdict of court, if the offender thinks it is an unjust case, he has the authority to sign in the Record Office at the Religious Province in order to petition to submit to the Court of Divine Alliance Palace at Holy See within 15 days from the date of receiving the verdict.

In the time of complaining (often called as “appeal”), the Mediation Court must not execute that verdict.

## **SEVENTH CLAUSE**

### **A. DISTINCT REGULATION**

The Dignitary of Divine Alliance Palace receives the mission of Religious Tribunal in Religious Region or Religious Province. He both executes the investigation order taught by Sacerdotal Council and has the authority to receive complaints sent from other places, he has to investigate immediately and

## **B. BẢNG ÁN TIẾT**

1. Mắng nhiếc, chửi bới, phạm thượng, phải xin lỗi trước mặt Tòa và công chúng.
2. Hành hung, hãm dọa: quì hương (từ 1 tới 3 nhang).
3. Đánh đập không có thương tích: quì hương (từ ba đến năm nhang).
4. Đánh đập có thương tích nhẹ: chịu sở tổn thuốc men và quì hương (từ năm đến bảy nhang).
5. Đánh đập có thương tích nhẹ và hư hao đồ đạc: chịu tiền thuốc men, bồi thường đồ đạc và quì hương (từ bảy đến mười nhang).
6. Tái phạm: bội nhĩ.

## **CHƯƠNG THỨ NHÌ**

### **ĐIỀU THỨ TÁM**

### **TÒA TAM GIÁO HIỆP THIÊN ĐÀI**

Trong phiên nhóm Tòa Tam Giáo Hiệp Thiên Đài tại Tòa Thánh, có những vị kể dưới đây:

report later. The Court is organized when there is the judgment order.

When executing, the Dignitaries has the authority to take care of their Religious area for behaviours of Administrative Dignitaries and local Charity Organ. If having something incorrect or contrary to present situation, they have the authority to report to Sacerdotal Council for consideration and decision.

## **B. DETAIL OF LAW-SUIT**

1. Vituperate, abuse, sacrilege: must apologize among the Court and public.

2. Assault, intimidate: kneel with incense (1 from 3 sticks) [kneel until the stick of incense becomes instinct/ended].

3. Beat without injury: kneel with incense (from 3 – 5 sticks).

4. Beat with light injury: pay fees of medicines and kneel with incense (from 5 – 7 sticks).

5. Beat with light injury and damage of furniture: pay fees of medicines, furniture and kneel with incense (from 7 – 10 sticks).

6. Repeat the offence: double punishment.

## **CHAPTER TWO**

### **EIGHTH CLAUSE**

#### **THREE-RELIGION COURT OF DIVINE ALLIANCE PALACE**

In the meeting of Three-Religion Court of Divine Alliance Palace at Holy See, there are the following members:

- **Chủ Tọa:** Đức HỘ PHÁP, hay một vị Chức Sắc Hiệp Thiên Đài thay mặt, chọn trong hàng THẬP NHỊ THỜI QUÂN của Chi PHÁP.
- **Nghị Án:** Hai vị Chức Sắc Cửu Trùng Đài từ bậc Giáo Sư hay là Phối Sư.
- **Buộc Tội:** Một Chức Sắc Hiệp Thiên Đài trong hàng Thời Quân Chi THẾ.
- **Biện Hộ:** Một Chức Sắc Cửu Trùng Đài đồng phạm với bị cáo nhân, và do bị cáo nhân lựa chọn.
- **Cải Trạng:** Một Chức Sắc Hiệp Thiên Đài trong hàng Thời Quân Chi ĐẠO.
- **Chép Án:** Một Chức Sắc tiểu cấp Hiệp Thiên Đài.

### ĐIỀU THỨ CHÍN QUYỀN XỬ ĐOÁN

Tòa Tam Giáo Hiệp Thiên Đài phải nhóm tại Tòa Thánh Tây Ninh để xét đoán, phân xử những đơn kêu nài của phạm nơn còn uất ức không vừa lòng án tiết của Tòa Tam Giáo Cửu Trùng Đài.

### ĐIỀU THỨ MƯỜI PHÂN ĐỊNH QUYỀN XỬ ĐOÁN CỦA TÒA TAM GIÁO HIỆP THIÊN ĐÀI

Phiên Tòa Tam Giáo Hiệp Thiên Đài cũng có phân định quyền xử đoán những vụ xảy ra:

- **Chairman:** His Holiness HỘ PHÁP or the Dignitary of Divine Alliance Palace replacing, selected among TWELVE ZODIACAL DIGNITARIES belonging to DHARMA branch.
- **Considerer:** Two Dignitaries of Palace of Nine Divine Planes belonging to rank of Bishop or Archbishop.
- **Accuser:** One Dignitary of Divine Alliance Palace selected from SECULAR branch.
- **Defender:** One Dignitary of Palace of Nine Divine Planes whose rank is corresponding to the accused, and this Dignitary is selected by the accused.
- **Lawyer:** One Dignitary of Divine Alliance Palace selected among RELIGIOUS branch.
- **Recorder:** One minor Dignitary of Divine Alliance Palace.

## **NINETH CLAUSE**

### **JUDGMENT POWER**

The Three-Religion Court of Divine Alliance Palace must assemble at Tây Ninh Holy See to consider, judge regarding to the complaints of offenders still having still writhe to the detail of law-suit of Three-Religion Court of Palace of Nine Divine Planes.

## **TENTH CLAUSE**

### **JUDGMENT PARTITION FOR JUDGMENT POWER OF THREE-RELIGION COURT OF PALACE OF NINE DIVINE PLANES**

The Three-Religion Court of Palace of Nine Divine Planes also separates the judgment power for cases happening:

1. Giữa Chức Sắc và Chức Việc với Tín đồ.
2. Giữa Chức Sắc với Chức Sắc các cơ quan của Đạo.
3. Giữa Chức Sắc Cửu Trùng Đài hay là Chức Sắc Phước Thiện với Chức Sắc Hiệp Thiên Đài.
4. Giữa non viên cao cấp của các bộ ngoại pháp Chánh Trị Đạo.

**ĐIỀU THỨ MƯỜI MỘT  
DANH SÁCH CÁC NHON VIÊN DỰ XỬ CỦA TÒA  
HIỆP THIÊN ĐÀI**

Những danh sách của các non viên ngôi xử phiên Tòa Hiệp Thiên Đài thì phải có Sắc Huấn của Đức Hộ Pháp đề cử do vị Chủ tọa Tòa Đạo Hiệp Thiên Đài tại Tòa Thánh chuyên đệ xin phê.

**ĐIỀU THỨ MƯỜI HAI  
ÁN TIẾT CỦA TÒA HIỆP THIÊN ĐÀI**

Những án tiết của phiên Tòa Hiệp Thiên Đài (điều thứ tám, chín, mười) sau khi đã tuyên án rồi bị cáo nhân không còn kêu nài nữa.

**ĐIỀU THỨ MƯỜI BA  
QUYỀN PHÁ ÁN VÀ QUYỀN ÂN XÁ**

Quyền phá án thì phần Tòa Tam Giáo Thiêng Liêng và quyền của Đức CHÍ TÔN (Bát Quái Đài) nhứt định, ấy là về phần của cơ Thiên Trị.

1. Between Dignitary, Sub-Dignitary and Disciple.
2. Between Dignitary and Dignitary of Religious Organs.
3. Between Dignitary of Palace of Nine Divine Palace, Dignitary of Charity Organ and Dignitary of Divine Alliance Palace.
4. Senior Dignitaries of Exterior Law Departments of Religious Politics.

## **ELEVENTH CLAUSE**

### **MEMBER LIST ATTENDING JUDGMENT OF COURT OF DIVINE ALLIANCE PALACE**

The member list attending the judgment of court of Divine Alliance Palace must be approved with assignment decree of His Holiness Hộ Pháp that the petition list of members is submitted by the Governor of Religious Tribunal of Divine Alliance Palace.

## **TWELVETH**

### **DETAIL OF LAW-SUIT OF COURT OF DIVINE ALLIANCE PALACE**

The detail of law-suit belonging to Court of Divine Alliance Palace (clause eighth, ninth, tenth) after sentence, the accused cannot complaint any more.

## **THIRTEENTH CLAUSE**

### **QUASHING POWER AND AMNESTY POWER**

The quashing power belongs to judgment of the Holy Three-Religion Court and power of SUPREME BEING (Octagonal Palace), that is mechanism of Heavenly Administer.



Quyền ân xá là quyền của Đức Hộ Pháp về hình luật hữu vi mà buộc người phải dâng sớ vào Tòa Đạo Bát Quái Đài cầu xin tha thứ về hình luật Thiên Điều.

Cách tổ chức của quyền Tư Pháp của Đạo hay là Pháp Chánh rất nên đơn sơ giản dị: chỉ có các Tòa Hòa Giải ở địa phương và một Tòa Tam Giáo Hiệp Thiên Đài.

Ngoài ra, mỗi cơ quan Chánh Trị Đạo có kỷ luật riêng, vì nào phạm kỷ luật ấy thì giao cho cơ quan mà họ thuộc thẩm quyền xử trị họ. Ta có thể tạm gọi đó là quyền Tư Pháp Hành Chánh. Quyền này gồm có các Hội Công Đồng cho tới Tòa Tam Giáo Cửu Trùng Đài làm cơ quan, đặng xử đoán những vụ tranh tụng quyền hành giữa Đạo hữu với Đạo hữu, Đạo hữu với Chức Việc, Chức Sắc hay là Chức Sắc với Chức Sắc.

Nếu ta lấy sự tổ chức Tư Pháp của Đạo ra so sánh với Đời, sẽ thấy về mặt Đời nó có tánh cách phức tạp hơn.

### **Các Tư Pháp của Đời có các Tòa Án làm cơ quan.**

#### **VỀ DÂN SỰ:**

1. Tòa Án Trị An tục kêu là Tòa Tọa Tụng hay là Tòa Hòa Giải (Justice de paix).
2. Tòa Án Đệ Nhất Thẩm hay Tòa Sơ Thẩm hay Tòa Sơ (Tribunal de première instance).
3. Tòa Án Phúc Thẩm kêu là Tòa Áo Đò (Cour d'Appel).
4. Tòa Thượng Thẩm kêu là Tòa Phá Án (Cour de Cassation).

#### **VỀ HÌNH SỰ:**

1. Tòa Sơ Thẩm hay Tòa Trừng Trị hay Tiểu Hình (Cour correctionnelle).
2. Tòa Đại Hình (Cour d'Assise).
3. Tòa Phá Án (Cour de Cassation).

The amnesty power belongs to His Holiness Hộ Pháp over material law that it forces Him to submit the petition to the Religious Tribunal of Octagonal Palace in order to implore amnesty for Heavenly Law aspect.

The organization way of Private Power of Religion or Justice is very simple: there are only local Mediation Courts and one Three-Religion Court of Divine Alliance Palace.

Besides, each organ of Religious Politics has a specific discipline. Whoever offends that discipline will be brought to the organ to which he belongs in order to administer him. We may consider it as an Administration Private Law provisionally. This power includes the Common Council, Three-Religion Court of Palace of Nine Divine Planes as organ to judge the conflict matters towards power between Disciple and Disciple, Disciple and Sub-Dignitary, Dignitary or Dignitary and Dignitary.

If comparing the Religious organization with Secular organization, we will recognize that the Secular organization is more complex.

### **Secular Private Laws with Courts as organs**

#### **CIVIL:**

1. Public Order Court as Mixed Court according to customs or Mediation Court.
2. First-Case Court or Primary Tribunal.
3. Review Court as Red Court.
4. Court of Appeals as Quashing Court.

#### **PENAL:**

1. Primary Court or Punishment Court or Correctional Court.

Ngoài ra các vụ thuộc dân sự và hình sự còn có các vụ thuộc thương sự, công sự, hành chánh, quân sự v.v... do các Ty Tư Pháp thương sự, công sự, hành chánh, quân sự ... xử đoán.

### **SƠ LƯỢC CÁCH TỔ CHỨC TÒA ÁN DÂN SỰ**

**Tòa Án Trị An:** Chỉ có một Quan Tòa mà thôi, gọi là Quan Tòa Trị An (Juge de paix) không có Trưởng Tòa giữ trật tự và truyền rao giấy tờ. Việc này là về phần Hương Chức làng (Hương Hào).

**Tòa Án Trị An rộng quyền:** (Justice de paix à compétence étendue) Quyền hạn gần như Tòa Án Đệ Nhứt Thẩm, song cách tổ chức có khác là Tòa Án Trị An rộng quyền có một Quan Tòa, một Quan Lục Sự và một Trưởng Tòa. Còn Tòa Đệ Nhứt Thẩm thì có:

1. Quan Chánh Tòa (Juge Président).
2. Quan Tòa Trợ Thẩm (Juge suppléant) để thay thế Quan Chánh Tòa khi vắng mặt và làm Quan Bồi Thẩm (Juge d'Instruction).
3. Quan Biện Lý (Procureur de la République) để bảo vệ pháp luật, trong phiên xử về hình sự thì đứng buộc tội bị cáo nhơn. Trong các Tòa lớn, có Quan Phó Biện Lý giúp việc.
4. Quan Lục Sự (Greffier) có chức trách coi việc giấy má, bảo tồn công văn. Thường có các viên Phó Lục Sự giúp việc (Commis Greffiers). Quan Lục Sự dự phiên xử mặc áo tràng đen, đội mũ đen không có khoanh bạc.

**Tòa Phúc Thẩm:** (Cour d'Appel) gồm có các viên chức sau đây:

1. Một Chánh Viện Trưởng (Premier Président).
2. Hai vị Ban Trưởng (Président des chambres) chủ tọa hai ban trong Tòa Phúc Thẩm. Ban thứ nhứt (Première

2. Court of Assizes.
3. Cassation Court.

Beside civil and penal matters, there are trading, industrial, administrative, military, ... matters judged by Private Law Services of Trade, Industry, Administration, Military, ...

## **CURSORY POINTS ABOUT ORGANIZATION WAY OF CIVIL COURT**

**Public Order Court:** there is one Judge only called as a Judge of Public Order Court without Chief of Judge keeping order or court and delivering paper. This matter is the obligation of Village Official.

**Public Order Court of Extensive Authority:** the authority is nearly same to the authority of Primary Tribunal, however organization way has a difference that this Court has one Judge, Quan Lục Sự [Judge takes care of documents] and one President of Court. About the Primary Tribunal, there are:

1. President of Court.
2. Supplemental Judge replaced when the President of Court is absent. He is an Instruction Judge too.
3. Procurator to protect law and accuse the accused in the penal court. In big Courts, he has other Deputy Procurator's help.
4. Quan Lục Sự: obligation of taking care of documents, correspondences, there are Deputy Ones to help. The Quan Lục Sự wears a black blouse, black headdress without silver circles.

**Reconsidering Court:** include the following Judges:

1. One Premier President.

chambre) xử việc Hộ của người Pháp và tiểu hình của người Pháp và người Việt Nam. Ban thứ nhì (2<sup>o</sup> Chambre) xử việc hộ cho người bốn xứ.

3. Các Thẩm Phán Quan (Conseillers).

Trong phiên nhóm xử các Tòa Phúc Thẩm thì có:

- Một Chánh Thẩm Phán (Président) tức là Ban Trưởng.
- Hai vị Thẩm Phán (Conseillers).
- Một Chương Lý hay Phó Chương Lý (Procureur général) hay (Substitut du procureur général) hay Tổng Hộ Biện (Avocat général).
- Một Lục Sự (Greffier).

Các Thẩm Phán Quan mặc áo đen, đội mũ nhung khoanh vàng.

Khi nào phải xét về việc tố cáo Thẩm Quan (Prise à partie), hay là một việc do Tòa Thượng Thẩm phá án rồi mà phải tái thẩm, thì phiên nhóm ấy gọi là phiên Đại Hội (Audience solennelle) thì các Quan Tòa mặc áo đỏ.

**Tòa Thượng Thẩm:** (Cour de Cassation) tức là Tòa Phá Án chỉ có phận sự xem xét coi các Tòa dưới xử có đúng theo pháp luật hay không mà thôi.

### CHƯƠNG LÝ

Về các Chương Lý ở các Tòa Án Dân Sự (Magistrats du Ministère public), ở các Tòa Phúc Thẩm hay Tòa Đại Hình, thì về phần các Quan Tổng Chương Lý (Procureur général), Tổng Hộ Biện (Avocats généraux), hay Phó Chương Lý (Substitut du procureur général). Còn ở các Tòa Án Đệ Nhứt Thẩm hay Tòa Tiểu Hình thì về phần các Quan Biện Lý (Procureur de la République), hay Phó Biện Lý (Substitut du Procureur de la République).

2. Two Presidents of Chamber as chairman in Reconsidering Court. The Primary Chamber judges the matters of French and sundry verdicts of French and Vietnamese. The Second Chamber judges the verdicts of native people.
3. Judges.

In the judgment of Reconsidering Court, there are:

- One Judge President as the Head of Chamber.
- Two Judges.
- Chief of Procurator or Deputy Chief of Procurator or General Procurator.
- One Lục Sự.

The Judges wear black blouse, velveteen headdress with yellow circles.

When accusing the Judge or matter with a verdict of High Court but it needs the review, the assembly is called as Great Audience and the Judges wear red blouse.

**High Court:** as Quashing Court with only obligation of consideration toward judgment of lower courts.

### **GENERAL PROCURATOR**

The General Procurator belongs to Civil Courts. The Reconsidering Courts or Court of Assizes belongs to Chief of General Procurators, General Defenders or Deputy General Procurator. The Primary Court or Court of Small Penalty belongs to Defenders or Deputy Defenders.

## PHẬN SỰ CỦA CÁC QUAN CHƯỞNG LÝ

- Bảo vệ pháp luật, giữ cho các Quan Tòa, Quan Trọng Sư và mọi người tuân theo pháp luật.
- Buộc tội bị cáo nhơn ở các phiên Tòa về hình sự.
- Thỉnh cầu các việc nào nên thỉnh cầu, bênh vực quyền lợi cho trẻ con vị thành niên, đàn bà có chồng, người mất công quyền ở các phiên Tòa Dân sự.
- Có quyền xét xử, như xử truất quyền người cha, hay cải chánh giấy khai sanh, khai tử, hôn thú.
- Có quyền Giám Đốc các Quan Tòa Trị An, các Trọng Sư, Trưởng Tòa, Chưởng Khế (Notaire), Thừa Phát Lại (Commissaire priseur).

Các Quan Chưởng Lý thường kêu là Quan Tòa đứng (Magistrats debout) vì mỗi khi nói đều đứng dậy (chỉ ngồi lúc Tòa tuyên án), đối với các Quan Tòa ngồi xử gọi là Quan Tòa ngồi (Magistrats assis).

## HÌNH ÁN CỦA PHÁP CHÁNH HIỆP THIÊN ĐÀI

**LUẬT:** Những vị nào phạm luật pháp thì chiếu theo Thập Hình của Đức LÝ GIÁO TÔNG mà định tội.

Kẻ phạm phải chịu dưới hai quyền lực:

- **Luật:** Là Tân Luật, Bát Đạo Nghị Định và Luật Lệ Hội Thánh.
- **Pháp:** Là Pháp Chánh Truyền và Thánh Giáo của Đức CHÍ TÔN.

*(Chương thứ tư, điều thứ mười lăm về Tòa Đạo trong Đạo Luật năm Mậu Dần (1938).*

Thập Hình của Đức LÝ GIÁO TÔNG chia ra có năm khoản phạm pháp và mười khoản phạm luật.

## **OBLIGATION OF GENERAL PROCURATORS**

- Protect law, keep Judges, Lawyers and everybody in obeying law.
- Accuse the accused in Penal Court.
- Petition matters which are worthy to petition, defend interest of children, juvenile, woman married, people lost for justice at Civil Courts.
- Authority of judging, dispossessing the right of father, revising birth certificate, death certificate, married certificate.
- Have the authority to manage the Public Order Judges, Lawyers, Chief of Court, Notaries, Commissioners.

The General Procurators are often called as Magistrates of Standing because they stand up when speaking (just sit when the Court pronounce sentence). There are also Magistrates of Sitting too.

## **PUNISHMENTS OF JUSTICE OF DIVINE ALLIANCE PALACE**

**LAW:** Whoever offends law will be sentenced referring to Ten Punishments of His Holiness LÝ GIÁO TÔNG.

The offender endures under two powers:

- **Law:** New Law, Eight Decrees and Rules of Sacerdotal Council.
- **Legislation:** Constitutional Law and Divine Teaching of SUPREME BEING.

*(Chapter four, fifth clause about Religious Tribunal in Religious Law dated Mậu Dần year – 1937)*

The Ten Punishments of His Holiness LÝ GIÁO TÔNG are divided into five clauses of offending toward legislation and ten clauses of offending toward law.



## PHẠM PHÁP

### Đệ Nhứt Hình:

1. Không tuân Pháp Chánh Truyền và Đạo Nghị Định.
2. Phản loạn Chơn Truyền.
3. Chia phe phân Phái, và lập Tả Đạo Bàn Môn.

**Định Án:** Trục xuất.

### Đệ Nhị Hình:

Chư Chức Sắc Thiên Phong không tùng mạng lệnh của Hội Thánh:

1. Thuyên bỏ không đi.
2. Không trọn phế Đồi, hành Đạo.
3. Bỏ bê phận sự.

**Định Án:** Giáng cấp tới Tín Đồ hay buộc hành Đạo ngoại quốc.

### Đệ Tam Hình:

1. Làm như danh Đạo.
2. Mượn danh Đạo, tạo danh Đồi.
3. Lợi dụng danh Đạo làm điều bất chánh.

**Định Án:** Giáng cấp từ phẩm đương quyền xuống đến hai hay là một cấp.

### Đệ Tứ Hình:

1. Lấn quyền, giành quyền.
2. Phạm thượng.
3. Tự chuyên, sửa cải Chơn Truyền.

**Định Án:** Ngưng quyền từ ba đến năm năm.

### Đệ Ngũ Hình:

1. Mê hoặc chúng sanh.
2. Cầm đồ.

**Định Án:** Ngưng quyền từ một đến ba năm, và phạt vào Tịnh Thất.

## **OFFEND LEGISLATION**

### **First Punishment:**

1. Not obey the Constitutional Law and Religious Decrees.
2. Make the True Doctrine disorder.
3. Sow division of Religious Branch and found heresy.

**Punishment:** be expelled from the Caodaism.

### **Second Punishment:**

The Dignitaries nominated by GOD do not obey the order of Sacerdotal Council:

1. Not obey the assignment.
2. Not remove the secular life completely to serve Religion.
3. Neglect mission.

**Punishment:** Degrade to Disciple or forced to serve the Religion in foreign country.

### **Third Punishment:**

1. Smear Religion's name.
2. Borrow the Religion's name to create the secular name.
3. Take advantage of Religion's name to do illegal activities.

**Punishment:** Degrade two ranks or one rank from present rank.

### **Fourth Punishment:**

1. Transgress power, scramble power.
2. Lese-Majesty
3. Reform the True Doctrine by oneself.

**Punishment:** Stop power from three to five years.

### **Fifth Punishment:**

1. Charm Human Beings.
2. Seduce.

**Punishment:** Stop power from one to three year, be forced to stay at Meditation House.

## PHẠM LUẬT

### Đệ Nhất Hình:

1. Không tuân Tân Luật và các Luật Lệ Hội Thánh.
2. Công kích Hội Thánh.
3. Nghịch mạng.

**Định Án:** Trục xuất.

### Đệ Nhị Hình:

1. Tư thông.
2. Dấy loạn chúng sanh.

**Định Án:** Giáng cấp tới Tín Đồ hay buộc hành Đạo ngoại quốc.

### Đệ Tam Hình:

1. Tham lam tài chánh.
2. Giả mạo văn từ.

**Định Án:** Giáng cấp từ phẩm đương quyền xuống hai hay là một cấp.

### Đệ Tứ Hình:

1. Khi lệnh Hội Thánh.
2. Lập quyền riêng.

**Định Án:** Ngưng quyền từ ba đến năm năm.

### Đệ Ngũ Hình:

- Phạm Ngũ Giới Cấm.

**Định Án:** Ngưng quyền từ một đến ba năm.

### Đệ Lục Hình:

- Cường ngạnh.

**Định Án:** Phạt vào Tịnh Thất từ một tháng đến một năm mà vẫn còn Hành Chánh như thường.

### Đệ Thất Hình:

- Phạm Tứ Đại Điều Qui.

**Định Án:** Thuyên bỏ đi nơi khác chỗ mình đang hành Đạo.

## **OFFEND LAW**

### **First Punishment:**

1. Not obey the New Codes and Rules of Sacerdotal Council.
2. Criticize Sacerdotal Council.
3. Disorder.

**Punishment:** Expel.

### **Second Punishment:**

1. Collude.
2. Incite Human Beings to rebel.

**Punishment:** Degrade to Disciple rank or force to serve the Religion in foreign country.

### **Third Punishment:**

1. Greedy for money.
2. Falsify documents.

**Punishment:** Degrade to two ranks or one rank from present rank.

### **Fourth Punishment:**

1. Disdain Sacerdotal Council's order.
2. Found personal power.

**Punishment:** Stop the power from three to five years.

### **Fifth Punishment:**

- Offend Five Interdictions.

**Punishment:** Stop power from one to three years.

### **Sixth Punishment:**

- Hard-headed

**Punishment:** Forced to stay at Meditation House from one month to one year but he/she can hold the religious administration affairs.

### **Seventh Punishment:**

- Offend the Four Great Commandments.

**Punishment:** Assigned to serve the Religion at the far place from present place.

**Đệ Bát Hình:**

1. Bê trễ phạm sự.
2. Biếng nhác.

**Định Án:** Triệu hồi về Tòa Thánh gần Giáo Tông và Hộ Pháp cầu học Đạo.

**Đệ Cửu Hình:**

1. Ganh ghét.
2. Hung bạo.
3. Đồ kỵ.
4. Xu phụ.

**Định Án:** Ăn năn sám hối thọ tội cùng chúng sanh.

**Đệ Thập Hình:**

1. Phạm Thế Luật.

**Định Án:** Hầu kẻ đức hạnh của Hội Thánh định đăng cầu học Đạo.

2. Bị luật Đòi trừng trị.

**Định Án:** Tùy tội nặng nhẹ, Tòa Đạo chiếu theo Thập Hình trừng trị thêm.

3. Những vị nào vi phạm tội mà mất phẩm vị Thiêng Liêng, phải có luật ân xá của Quyền Vạn Linh và quyền CHỈ TÔN mới đăng. Nhưng khi các vị ấy biết ăn năn và lập nên công nghiệp phi thường được toàn công chúng hoan nghinh và được Tòa Đạo minh tra đủ lẽ, thì đăng phép phục sự với một Chức Sắc Thiên Phong nào mà kẻ phạm lựa chọn, cầu học Đạo thì mới xin đăng phục chức.

**Eighth Punishment:**

1. Late for mission.
2. Lazy.

**Punishment:** Recall to Holy See to be close to Giáo Tông and Hộ Pháp for learning Tao.

**Ninetieth Punishment:**

1. Hate
2. Violent.
3. Envious.
4. Flatter.

**Punishment:** Repent and confess the crimes to Human Beings.

**Tenth Punishment:**

1. Offend the Secular Law.

**Punishment:** valet the virtuous person to learn the Tao.

2. Punished by Secular Law.

**Punishment:** the Religious Tribunal replies on Ten Punishments to punish more depending on great crime or light crime.

3. People loosing Divine Dignitary because of offending law must receive the amnesty of Power of All Creatures and SUPREME BEING's power. Moreover, when he repents and obtains the extraordinary merits acclaimed by people, and examined carefully by Religion Tribunal, he will be restored his dignitary and mission when choosing a Dignitary nominated by GOD to learn the Tao.

## QUYỀN GIÁM SÁT VÀ QUYỀN BÃI MIỄN CỦA PHÁP CHÁNH

Chiếu theo Đạo Luật năm Mậu Dần (1938) thì Pháp Chánh là cơ quan bảo thủ chơn truyền, y theo khuôn viên Đạo Pháp, bảo đảm sanh chúng, gìn cân công lý cho toàn cả chúng sanh được sống một cách thung dung thơ thới dưới mặt luật công bình của Đạo.

Pháp Chánh bình vực những người bị uất ức, trừng phạt những người phạm luật pháp, gìn giữ quyền hành phân minh đẳng cấp trật tự cho nền Chánh Trị Đạo.

Ngoài phận sự bảo vệ luật pháp như Chức Sắc Hiệp Thiên Đài, hay rõ hơn chur vị cầm quyền Pháp Chánh còn có phận sự chăm nom cả hành vi của toàn thể Đạo trong phạm vi hành sự của mình, thị chứng các cuộc nhóm họp của cơ quan Hành Chánh và Phước Thiện.

Quyền này giống như quyền giám sát trong Ngũ quyền Hiến Pháp của Tôn Dật Tiên nước Tàu.

Về Chánh Trị Đồi, trong chánh thể dân chủ, Nghị hội dân chúng có quyền bãi miễn các viên chức của chánh phủ, nếu họ không vừa lòng hành vi của các vị này.

Trong Chánh Trị Đạo thường thấy quyền bãi miễn này thuộc Bộ Pháp Chánh, tức là thuộc cơ quan của quyền Tư Pháp, chiếu theo Thập Hình của Đức LÝ GIÁO TÔNG.

Trong các trường hợp điều tra, khi một vị Chức Sắc phạm tội, Bộ Pháp Chánh có quyền tạm bãi miễn, tức là tạm thu quyền và chức của vị ấy, để đưa bị cáo nhân ra Tòa Pháp Chánh điều tra hay thẩm phán, sau khi ấy, nếu trắng án vô tội sẽ được phục quyền chức như cũ.

## **OBSERVING AND REVOKING POWER OF JUSTICE DEPARTMENT**

Referring to Religious Law issued in Mậu Dần year (1938), the Justice Department is the organ of preserving the True Doctrine according to the Dharma framework, preserving Human Beings, keeping the justice balance so that all Human Beings can live leisurely under the Religious justice.

The Justice Department upholds people having writhe, punishes offending law, preserves power, rank definitely for Religious Politics.

Besides mission of protecting law, Dignitaries of Divine Alliance Palace [Hiệp Thiên Đài], in definite way as people holding the Justice Power also have the mission of taking care of all actions of Religion in their scale of power, of witnessing assemblies of Administration Department and Body of Charity.

This authority is same to the observing authority belonging to Five Authorities of Tôn Dật Tiên in China.

About Secular Politics, in democratic organization the members of Parliament has the authority to revoke the officials of government if they do not agree these people's action.

In Religious Politics, we often see that this revoking authority belongs to Justice Department as the organ belonging to the power of Private Law according to the Ten Punishments of His Holiness LÝ GIÁO TÔNG.

In cases of investigation for crimes of a Dignitary, the Justice Department has the revoking authority, it means to revoke his power and dignity in order to take that accused to the Justice Court for asking or investigation. After that, if it is acquitted, he will be restored the old power.



## **CƠ QUAN PHƯỚC THIỆN**

Cơ Quan Phước Thiện đã định rõ rệt ở chương thứ nhứt rồi, không phải bày giải thêm nữa ở mục này. Nó là một cơ quan thuộc Hiệp Thiên Đài và dưới quyền điều khiển đặc biệt của Đức HỘ PHÁP.

Hàng phẩm của Chức Sắc Phước Thiện chiếu theo Thập Nhị Đẳng Cấp Thiêng Liêng như dưới đây:

1. Minh Đức
2. Tân Dân
3. Thính Thiện
4. Hành Thiện
5. Giáo Thiện
6. Chí Thiện
7. Đạo Nhơn
8. Chơn Nhơn
9. Hiền Nhơn
10. Thánh Nhơn
11. Tiên Tử
12. Phật Tử

## **LUẬT TUYỂN CHỌN**

Bất luận Nam hay Nữ, ai muốn gia nhập vào cơ quan Phước Thiện, phải lập Tờ Hiến Thân trọn đời làm công quả cho cơ sở Phước Thiện.

Những người ngoại giáo, hay chư vị Đạo nhơn các nền Tôn Giáo khác muốn nhập vào cửa Đạo thì HỘI THÁNH sẽ do

## **CHARITY BODY**

The Charity Body has been explained in first chapter, there is no explanation in this content. That is a body belonging to the Divine Alliance Palace under the special control of His Holiness HỘ PHÁP.

The rank of Charity Body Dignitary is referred to the following Twelve Divine Ranks:

1. Minh Đức [Meaning: Bright Conscience]
2. Tân Dân [New People]
3. Thính Thiện [Good Listener]
4. Hành Thiện [Good Doer]
5. Giáo Thiện [Good Master]
6. Chí Thiện [Great Good]
7. Đạo Nhơn [Religious Follower]
8. Chơn Nhơn [Frank Follower]
9. Hiền Nhơn [Good Follower]
10. Thánh Nhơn [Follower of Saint]
11. Tiên Tử [Immortal Follower]
12. Phật Tử [Buddhist]

## **ELECTION LAW**

Regardless of male or female followers, in order to adopt the Charity Body, he/she must have a certificate of ever-laying down to Charity Body.

The paganish people or other Followers of other Religions want to adapt to Caodaism, the Sacerdotal Council depends on their merits, charity to determine their dignity from Minh Đức

công nghiệp Phước Thiện của họ mà định vị tùy theo công nghiệp lớn nhỏ đăng định phẩm từ bậc Minh Đức tới Chơn Nhơn mà thôi.

Còn bậc Hiền Nhơn trở lên thì giúp Hội Thánh giữ gìn chơn pháp, nên các phẩm vị này phải do huyền diệu cơ bút của CHÍ TÔN sở định.

Người mới gia nhập Phước Thiện, khởi đầu làm công quả được 6 tháng thì vào hàng Minh Đức.

Những Chức Sắc hay Chức Việc đương quyền Hành Chánh mà muốn hiến thân vào Phước Thiện thì phải có giấy chứng nhận theo đẳng cấp của cơ quan mình mới đăng. Còn hạng Tín đồ phải có tờ kết chứng tánh hạnh của Bàn Trị Sự.

Chiếu theo Đạo Luật năm Mậu Dần (1938), chương thứ hai về Phước Thiện thì bất luận người nào mới gia nhập vào cơ quan Phước Thiện đều phải làm công quả theo hàng Minh Đức, dầu cho vị ấy là Chức Sắc cao cấp bên cơ quan Hành Chánh cũng vậy. Nhưng Đình Hội vừa rồi, Đức Hộ Pháp có ra Thánh Lệnh số 531 đề ngày 13 tháng 10 Đình Hội (26-10-1947) cho Chức Sắc hai bên Hành Chánh và Phước Thiện được đối phẩm cùng nhau:

Lễ Sanh	đối với	Giáo Thiện
Giáo Hữu	đối với	Chí Thiện
Giáo Sư	đối với	Đạo Nhơn Chơn Nhơn

Hễ một vị Lễ Sanh được bỏ qua Phước Thiện thì đương nhiên được kể là Giáo Thiện và phải mặc Sắc phục của Phước Thiện, dầu tạm bỏ hay thuyên bỏ thiệt thọ cũng vậy.

Về phần Chức Sắc Phước Thiện bỏ qua Cửu Trùng Đài cũng mặc Thiên Phục theo hàng phẩm đối hàm.

[Bright Conscience] to Chon Nhon [Frank Follower] replying on great or minor merits only.

As the ranks of Hiền Nhon [Gentle Follower] and up help Sacerdotal Council preserve the true dharma, these dignities must be nominated by SUPREME BEING's determination via mysterious apparatus.

The beginner of Charity Body with 6 months of merits, he will be the Minh Đức dignity [Bright Conscience].

The Dignitaries and Sub-Dignitaries who are holding the Administration power want to sacrifice their life to Charity Body, they must have their dignity certificate of their organ. For Disciple, he must have the certificate of virtue issued by Administration Section.

According to the Religious Law of Mậu Dần year (1938), chapter two about Charity Body, the beginners of Charity regardless of any kind must do merits under the first rank of Minh Đức [Bright Conscience/Virtue] although he is a high-ranking Dignitary of Administration Organ. However, in Đinh Hợi year, His Holiness Hộ Pháp promulgated a Holy Decree No. 531 dated 13<sup>th</sup> October Đinh Hợi year (26<sup>th</sup> Octo -1947) to show the symmetric table for Dignitaries of Administration Organ and Charity Body:

Student Priest [Lễ Sanh]	symmetric to	Giáo Thiện [Good Master]
Priest [Giáo Hữu]	symmetric to	Chí Thiện [Great Good]
Bishop [Giáo Sư]	symmetric to	Đạo Nhon [Religious Follower] Chon Nhon [Frank Follower]

Hễ một vị Lễ Sanh được bỏ qua Phước Thiện thì đương nhiên được kể là Giáo Thiện và phải mặc Sắc phục của Phước Thiện, dầu tạm bỏ hay thuyên bỏ thiết thọ cũng vậy.

Về phần Chức Sắc Phước Thiện bỏ qua Cửu Trùng Đài cũng mặc Thiên Phục theo hàng phẩm đối hàm.

### **LUẬT CẦU PHONG**

1. Chức Sắc Phước Thiện chịu dưới quyền công nhận của Đại Hội Phước Thiện là một hội duy nhất mà đặng thăng thưởng hay bị buộc tội. Hội này theo tính cách Nhất Viện Chế như trong Chánh Trị Đài, Quốc Hội duy nhất của chế độ Đại Nghị Pháp.

Sự phân quyền vẫn tương đối như ba Hội Quyền Vạn Linh vậy.

2. Bực Minh Đức muốn lên Tân Dân, bực Tân Dân muốn lên Thính Thiện, bực Thính Thiện muốn lên Hành Thiện phải có ba năm công nghiệp đầy đủ với chức trách, có tờ kết chứng công nghiệp, tánh đức tốt, phải trường trai và có tư cách xứng đáng.

3. Bực Hành Thiện muốn lên Giáo Thiện thì ngoài điều ba năm công nghiệp còn phải nuôi đủ mười hai gia tộc.

4. Mỗi đẳng cấp phải đủ ba năm công nghiệp mới được qua đẳng cấp khác. Ngoại trừ ra những vị nào có đại công, có đủ bằng cấp và được công chúng hoan nghinh, hoặc những vị bị khổ hạnh, hay tù tội ngục hình vì Đạo, mới được vào sổ cầu phong ngoài luật đã định.

5. Về Hàm Phong và Truy Phong cũng theo các điều kiện như ân phong vậy.

Ngoài sự công nhận của Đại Hội Phước Thiện, quyền phong thưởng hay buộc tội Chức Sắc Phước Thiện thuộc về quyền đặc biệt của Đức HỘ PHÁP.

If a Student Priest assigned to the Charity Body, he is considered as the Giáo Thiện [Good Master] and he must wear the color Religious Vestment of Charity Body even he is assigned forever or provisionally.

About Dignitaries assigned to the Cửu Trùng Đài [Palace of Nine Divine Planes], they also wear the Heavenly Vestment according to rank of symmetric table.

### **LAW OF INVESTITURE REQUEST**

1. The Dignitaries of Charity Body are promoted or sentenced by the recognizing power of Great Assembly of Charity Body as a unique Assembly. This Assembly is like One Institution similar to the Secular Politics, the Unique Parliament of the French Parliamentarism.

The decentralization is still relative as Three-Assembly Power of All Creatures.

2. If the Minh Đức wants to promote into Tân Dân, Tân Dân into Thính Thiện, Thính Thiện into Hành Thiện, they must have three years of complete merits to obligation, and must have the certificate of merit, good nature, must fast and have the worthy conduct.

3. The Hành Thiện [Good Doer] wants to promote Giáo Thiện [Good Master], beside three years of merit, he is forced that he have brought up twelve families enough.

4. Every rank which is promoted into other rank needs three years of merit. It is accepted for followers having great service with definite evidence, acclaimed by people, or for followers enduring austere things or gaol because of Religion, they may be written in the register of investiture request exceeding the law determined.

## SẮC PHỤC CỦA CHỨC SẮC PHƯỚC THIỆN

Chiếu theo Đạo Nghị Định số 48/PT. Ngày 13 tháng mười Mậu Dần (10/12/1938) thì Chức Sắc Phước Thiện mặc Đạo Phục thường (nghĩa là khăn đen áo dài trắng) những ngày Đại lễ thì mặc áo tràng trắng choàng ngang vai một dây Sắc Lịnh bỏ mối qua tay mặt (Thở Đạo), trên dây Sắc Lịnh có gắn biểu hiệu theo hàng phẩm.

- Thính Thiện  
Hành Thiện  
Giáo Thiện } mang dây Sắc Lịnh phái NGỌC
- Chí Thiện  
Đạo Nhơn  
Chơn Nhơn } mang dây Sắc Lịnh phái THƯỢNG
- Hiền Nhơn  
Thánh Nhơn  
Tiên Tử } mang dây Sắc Lịnh phái THÁI
- Phật Tử } Đạo Phục của Phật Tử sẽ do huyền diệu của Đức CHÍ TÔN định sau.

5. About Honorary Dignitaries or Dignitaries conferred to Posthumous Dignity, the conditions are same to conditions of promotion.

6. Beside the approval of Great Assembly of Charity Body, the rewarding and sentencing power belong to the special power of His Holiness HỘ PHÁP.

### **RELIGIOUS VESTMENT OF DIGNITARY OF CHARITY BODY**

It is referred to the Religious Decree No. 48/PT dated 13<sup>th</sup> October Mậu Dần year (10<sup>th</sup> December 1938), the Dignitary of Charity Body wear the normal vestment (black head-dress, white dress. In Great Ceremony, they wear the white blouse with a Color Sash of Commandment crossing shoulders, its knot is put on the right hand to express (express the Tao), the Color Sash of Commandment has an insignia of rank.

- Thính Thiện [Good Listener], Hành Thiện [Good Doer], Giáo Thiện [Good Master] } wear the Color Sash of Commandment of NGỌC branch [Red among three religious colors/Confucianism].
- Chí Thiện [Great Good], Đạo Nhon [Religious Follower], Chơn Nhon [Frank Follower]: } wear the Color Sash of Commandment of THƯỢNG branch [Taoism/Blue].
- Hiền Nhon [Good Follower], Thánh Nhon [Follower of Saint], Tiên Tử [Follower of Immortal]: } wear the Color Sash of Commandment of THÁI branch [Buddhism/Yellow].
- Phật Tử [Buddhist]: this Religious Vestment of Buddhist will be determined by SUPREME BEING later.



## THỂ LỆ ĐẠI HỘI PHƯỚC THIÊN

Đại Hội Phước Thiên gồm có những vị sau đây :

1. Nghị Viên.
2. Phái Viên.
3. Cả Chức Sắc từ phẩm Giáo Thiên trở lên.

**Nghị Viên** có hai hạng:

- a. Cả Chủ Sở Lương Điền Công Nghệ thuộc hàng Hành Thiện trong mỗi Tộc Đạo xúm nhau công cử một người thay mặt.
- b. Cả Chức Việc Bàn Cai Quản Sở Phước Thiên chánh trong Tộc Đạo xúm nhau công cử một vị thay mặt.

**Phái Viên** là Đại Biểu của các hạng Minh Đức, Tân Dân, Thính Thiện tức là các hạng mới nhập vào cơ sở Phước Thiên đăng học thiện, theo thiện và nghe thiện, từ một đến năm trăm người hiến thân thì công cử một vị, từ năm trăm lẻ một đến một ngàn người thì công cử hai vị y theo thể lệ chọn cử Phái Viên của Quyển Vạn Linh.

Nghị Viên và Phái Viên trong mỗi Tộc Đạo gọi là Ban Ủy Viên.

Điều kiện căn bản bắt buộc chư Nghị Viên và Phái Viên là phải trường trai và có tánh đức tốt, xứng đáng Đại Biểu cho Phước Thiên.

Cuộc chọn cử Ban Ủy Viên tại mỗi Tộc Đạo phải có vị Giáo Thiện Đầu Tộc Đạo [Khâm Châu, Đầu Tộc sau đổi lại Quản Châu, Quản Tộc.] làm Chủ Tọa. Vị Chủ Tọa ban cho mỗi vị đắc cử một tờ kết chứng đăng trình ghi khi về tới Tòa Thánh.

Ban Ủy Viên phải có mặt tại Tòa Thánh năm ngày trước ngày khai mạc Đại Hội.

## **REGULATION OF GREAT ASSEMBLY OF CHARITY BODY**

The members of Great Assembly of Charity Body:

1. Parliament
2. Envoy.
3. All Dignitaries from rank of Giáo Thiện and up.

**Parliament**, there are two kinds:

- a. All Agricultural and Industrial Masters belonging to Hành Thiện rank will select one representative.
- b. All Administration Sub-Dignitaries of Charity Body at Religious District together select one representative.

**Envoy** is the Representative of ranks of Minh Đức, Tân Dân, Thính Thiện as the beginners of Charity Department learning the good, following the good, listening the good. From one hundred followers to five hundred followers, select one representative. From five hundred and one followers, select two representatives similar to the election regulation for Envoy of Power of All Creatures.

The Parliament and Envoys in each Religious District are called as Commission Board.

The basic and mandatory condition is that Parliament and Envoys must fast, have good conduct to be worthy in Representative role of Charity Body.

For election for Commission Board at every Religious District, it is forced to have a Giáo Thiện as a Chief of Religious District as the Chairman [Khâm Châu [Religious Province Chief], Đầu Tộc [Religious District Chief] were changed into Quản Châu [Manager of Religious Province], Quản Tộc [Manager of

## PHẦN TẠO CƠ SỞ

Mỗi Hương Đạo phải khai mở nhiều sở Lương Điền, Công Nghệ, Thương Mãi. Mỗi sở có một vị Chủ Sở vào hàng Hành Thiện cai quản và chịu dưới quyền điều khiển của sở Phước Thiện chánh.

Mỗi Tộc Đạo có một sở Phước Thiện chánh, làm nơi hội hiệp đặng thương lượng các công việc làm ăn thuộc Phước Thiện, gồm có các cơ quan:

- a. Bảo Sanh Viện
- b. Y Viện
- c. Áu Trì Viện
- d. Dưỡng Lão Đường
- e. Học Viện .v.v...

Sở Phước Thiện chánh này đảm nhiệm do một Bàn Cai Quản có 12 người Chức Việc, chia ra các phận sự sau đây:

1. Một vị Chủ Trưởng làm Chủ Tọa các Hội nhóm.
2. Một vị Phó Chủ Trưởng giúp Chủ Trưởng lập chương trình các Hội nhóm, thay thế cho vị Chủ Trưởng vắng mặt.
3. Một vị Thủ Bồn lãnh phận sự bút toán, giữ sổ sách đầu xuất, chịu trách nhiệm về công quỹ Phước Thiện sở tại và sẵn sàng trình bày mỗi khi Bàn Cai Quản muốn xem xét. Mỗi phiếu xuất điều có chữ ký tên của Chủ Trưởng hay của vị Phó Chủ Trưởng thế quyền khi vị trên vắng mặt.

Thủ Bồn giữ:

- Một sổ đầu xuất.
- Một cuốn sổ ghi công quả.
- Một cuốn sổ biên tài sản.

Religious District]. The Chairman confers a certificate on every follower selected when going to Holy See.

The Commission Board must be at the Holy See before five days from the opening day of Great Assembly.

### **BUILDING ESTABLISHMENTS**

Every Religious Village must develop many Agricultural, Industrial, Commercial Establishments. There must have one Hành Thiện [Good Doer] governing under the control of Administrative Charity Department.

Every Religious District has a main Charity Department as place of meeting to discuss Charity affairs. It includes:

- a. Maternity Institute
- b. Medicine Institute.
- c. Nursery Institute.
- d. Institute of Old People.
- e. Education Institute...

This main Charity Department is undertaken by an Administrative Board with 12 Sub-Dignitaries with the following obligations:

1. One Commander as a Chairman for Assemblies.
2. One Deputy Commander helps the Commander found Assembly programs, and replaces the Commander when he is absent.
3. One Cashier takes care of entry, of keeping receipt and expense, of blame for public property of local Charity Department. He must be willing to state the status when the Administrative Board wants to check it. There must have a signature of Commander on the spending receipt or Deputy Commander when he is absent.

Một cuốn sổ cấp tế những người cô quả, bệnh hoạn, đói khó, già cả, tật nguyền, cô độc, góa bụa và quan, hôn, tang, tế.

Trong mỗi kỳ nhóm lệ, Thủ Bồn phải lược thuật sự quản xuất tài chánh cho rõ ràng.

4. Một vị Phó Thủ Bồn giúp việc Thủ Bồn phân giấy tờ sổ sách và thay thế khi vị này vắng mặt.
5. Một vị Từ Hàn lãnh phân lập vi bằng các kỳ Hội nhóm, giữ sổ sách công văn của nhà sở chánh.
6. Một vị Phó Từ Hàn giúp việc cho Từ Hàn.
7. Sáu vị Nghị Viên, trong đó cử ra hai vị kiểm soát, nhiệm kỳ một năm, đăng xem xét các sổ sách của Thủ Bồn và Từ Hàn, tờ lược thuật tài chánh của Thủ Bồn mỗi kỳ nhóm lệ, phải có chữ ký tên của hai vị kiểm soát viên mới đủ phép. Hai vị kiểm soát viên được tự quyền lập tờ phúc gởi về cho Hội Thánh tường hiểu.

Còn bốn vị Nghị Viên kia thì lo tra xét tin tức quan hệ tới quyền lợi của cơ sở Phước Thiện, giúp Chủ Trưởng giữ trật tự các kỳ Hội nhóm.

Bàn Cai Quản sở chánh Phước Thiện gồm có các Chức Việc trọn hiến thân vào Phước Thiện, chỉ trừ chức Chủ Trưởng phải chọn trong hàng Chủ Sở Lương Điền, Công Nghệ. Cuộc công cử này có mặt Khâm Châu, Đầu Tộc Đạo Phước Thiện Chủ Tọa và một vị Sĩ Tải hay Luật Sự chứng kiến và ký nhận vào vi bằng.

The Cashier [Thủ Bồn] keeps:

- A receipt and expense book.
- A book recorded merits.
- A book listed property.
- A book recorded expense for orphans and widows, for sick, poor, old, invalid, lonely, widowerhood people and for ceremony, wedding, funeral, sacrifice ceremony.

4. One Deputy Cashier [Thủ Bồn] helps the Cashier about records and replaces the Cashier when he is absent.

5. One Secretary [Tù Hàn] has the obligation of writing report in Assemblies, of keeping records of main department.

6. One Deputy Secretary helps the Secretary.

7. There are Six Parliaments, two selected two Parliaments among six ones with two-year tenure in order to examine the records of Cashier and Secretary. The finance report of Cashier in each Assembly must have the signature of two controllers. Two controllers have the authority to found a report to Sacerdotal Council for consideration.

The four remaining Parliaments have the obligation to check relation information for interests of Charity Department, help the Commander about order in Assembly.

The Administrative Board of Main Charity Department includes Sub-Dignitaries laying down their life to Charity Body, excepting the Commander who must be selected from Agricultural, Industrial Managers. This election requires attendance of the Chief of Religious Province, Chief of Religious District of Charity Body as Chairmen and one Sĩ Tả [Archivist] or Luật Sứ [Judicial Agent] with their witness and signature on report.

## **CHƯƠNG THỨ NĂM**

### **SƠ SÁNH CHÁNH TRỊ ĐỜI VÀ CHÁNH TRỊ ĐẠO**

#### **CHÁNH TRỊ ĐỜI**

Từ xưa tới nay, khắp Thế Giới, chủ quyền Quốc Gia chia ra hai quyền nắm giữ:

1. Vua
2. Dân

Do đó nảy sinh ra hai Chánh Thể: Quân Chủ và Dân Chủ.

#### **QUÂN CHỦ**

Trong Chánh Thể Quân Chủ, Vua là trọng trọng cho chủ quyền Quốc Gia. Mọi trị quyền như quyền Lập Pháp, quyền Hành Pháp và Quyền Tư Pháp, điều thu trong tay của một người, người ấy là Vua.

Ngày trước, Chánh Thể Quân Chủ có hai hình thức: độc tài và chuyên chế, ngày nay không còn nữa. Phần nhiều các nước trên Thế Giới đã đổi lại theo thể chế Dân Chủ hay Quân Chủ Lập Hiến hầu hết cả.

Độc tài (Despotisme) là không bị một pháp luật nào hạn chế cả, Vua có đủ quyền sanh sát, mọi luật pháp điều do ý muốn của Vua. Vua được toàn quyền hành động tự do ở trên và ngoài luật pháp.

## **CHAPTER FIVE**

### **COMPARISON BETWEEN SECULAR POLITICS AND RELIGIOUS POLITICS**

#### **SECULAR POLITICS**

For long since, the National power is divided into two controlling powers:

1. King.
2. Citizen

Consequently, it occurs two Regimes: Monarchy and Democratic.

#### **MONARCHY**

In Monarchy Regime, the King represents the National sovereignty. All powers such as Legislative Power, Execution Power, Power of Private Law are in hands of one person. That is the King.

In previous time, the Monarchy Regime had two forms: dictatorial and autocratic. Nowadays, those forms do not exist anymore. Most of countries on over the world have changed into the Democratic regime or Constituent Monarchy.

The dictatorial regime is the one which is limited by any law. The Kind has the fully powers, all laws are due to the King's will. The King has the authority to do freely exceeding the law.



## **QUÂN CHỦ LẬP HIẾN**

Chánh Thể Quân Chủ Lập Hiến (Monarchie constitutionnelle) là phương pháp dung hòa quyền hành của Vua và quyền lợi của nhơn dân. Người tượng trưng cho chủ quyền vẫn là nhà Vua, song quyền của Vua chia một phần cho dân, tức là Quân Dân cộng trị vậy. Quyền hành của Vua và quyền lợi của dân đều do Hiến Pháp qui định rõ rệt.

Quân Chủ Lập Hiến là một bước dài tiến bộ của Chánh Thể Quân Chủ, Quân Chủ chuyên chế, và trong Chánh Thể này quyền Dân được thi thố theo phạm vi của nó. Dân có quyền thỉnh nguyện và đề nghị lên nhà Vua những ước vọng chánh đáng của mình, và trái lại Vua cũng phải tôn trọng quyền lợi của nhơn dân. Cho nên Hiến Pháp là một bản cam kết giữa Vua và Dân để duy trì quyền lợi của nhau.

Để thực hiện quyền tham chánh của mình, nhơn dân bầu cử Đại Biểu lập thành nghị hội để chế định luật pháp đúng theo dân ước, dân nguyện.

Vua là tượng trưng độc nhứt của quốc gia, Vua đứng đầu quyền Hành Chánh, Vua dùng uy tín của mình để ban hành Luật Pháp cho nhơn dân. Lập Pháp lập thành do dân nguyện, thì sự thi hành luật pháp tức nhiên vừa với dân nguyện, đi sát với quyền lợi của dân sanh.

Nhà Vua trong Chánh Thể này vẫn được truyền tử lưu tôn và bất khả xâm phạm. Muốn giữ được mãi tính cách quý trọng đối với lòng tôn Vương của dân chúng mà không phản lại quyền lợi của dân chúng, ngày nay có thuyết Quân Chủ vô trách nhiệm.

Lẽ thường có quyền hành nắm trong tay, tức nhiên có trách nhiệm lớn lao, khi làm không tròn tất bị bãi bỏ.

## **CONSTITUENT MONARCHY**

The Constituent Monarchy Regime is the method of harmonizing the King's power and citizen's interest. The representative for sovereignty is still the King, however a part of power is still handed over citizen, it means that the King and citizen govern the country together. The King's power and citizen's interest are stipulated clearly by Constitution.

The Constituent Monarchy is the long progress of Monarchy Regime, Autocratic Monarchy. In this Regime, the citizen's power is displayed according to its scale. The citizen has the authority to petition to the King for their valid wishes, and the King also respects the citizen's interest, Therefore, the Constitution is the engagement document done between the King and Citizen in order to the interest of both sides.

In order to carry out their affair of politics, the citizen elects the Representatives to found the parliament to set up the law according to the citizen's wishes.

The King represents the unique one of country, the King is the head of Administrative Power, the King uses his prestige to issue Law for citizen. As the Legislation is founded by citizen's wish, the execution of law is corresponding to the citizen's wish and close to the citizen's interest.

In this kind of Regime, the King still hands down his generations inviolably. In order to always keep the citizen's respect to King in which the power is not contrary to the citizen's interest, it occurs one theory of irresponsible Monarchy.

Normally, if the power is in hands, the obligation is high. He will be dismissed if he does not complete his obligation.

Mà muốn lúc nào cũng như lúc nào, vẫn tôn kính nhà Vua thì không thể để cho nhà Vua có trách nhiệm được. Không có trách nhiệm tức không có thực quyền.

Vậy ngôi vị nhà Vua chỉ có danh mà không có quyền, không có trách nhiệm, thì được yên vị mãi mãi. Địa vị Vua nước Quân Chủ Lập Hiến giống như Tổng Thống nước Dân Chủ Cộng Hòa.

Để gánh trách nhiệm thay Vua, đã có Thủ Tướng và Nội Các. Thủ Tướng và các vị Tổng Trưởng (tức nhơn viên của Nội Các) cầm quyền điều khiển mọi việc trong nước, chịu trách nhiệm trước Nghị Hội, khi không tròn nhiệm vụ tất bị Nghị Hội bãi miễn ngay.

Mục đích của thuyết Quân Chủ vô trách nhiệm là để tránh sự độc tài của nhà Vua, vừa để cho dân có thể thay thế, chọn lựa người xứng đáng, thi hành chánh sách ích nước lợi dân, hạp ý dân.

Hiện thời, về chánh thể Quân Chủ Lập Hiến, có hai nước đáng chú ý: ANH và NHỰT.

## **1. QUÂN CHỦ LẬP HIẾN ANH**

Chế độ Quân Chủ Lập Hiến nước Anh gọi là chế độ Đại Nghị. Người tượng trưng cho chủ quyền quốc gia là nhà Vua, mà người chịu trách nhiệm trước nghị hội là THỦ TƯỚNG. Thủ Tướng do Vua bổ nhiệm. Thủ Tướng chọn lựa các Tổng Trưởng và Thứ Trưởng đặt lập Nội Các cai trị toàn quốc. Quyền Tư Pháp do các Tòa Án thi thố.

Quan hệ nhưt là quyền Lập Pháp, dưới có Quốc Hội làm cơ quan, trên có Viện Quý Tộc (Chambre des Lords) kèm chế bớt tánh cách giục thúc của Quốc Hội.

However, if the King wants to be respected always, the regime does not let the King have obligation. There is no obligation, it means that there is no real power.

Consequently, the King throne just has a fame but he has no power, no obligation and that throne will be stable forever. The King of Constituent Monarchy country is same to the President of Democratic Republic country.

In order to shoulder King's obligation, there are a Prime Minister and Cabinets. The Prime Minister and Ministers (member of Cabinets) hold the control of all affairs of country and take blame toward Parliament. When they do not complete their duty, they will be dismissed immediately by Parliament.

The purpose of irresponsible Monarchy theory is to both avoid the dictatorial status of King, and let citizen replace, select the worthy people in executing the useful policy for country and corresponding policy to citizen's wish.

At the moment, about Constituent Monarchy Regimes, there are two noticeable countries: ENGLAND and JAPAN.

## **1. CONSTITUENT MONARCHY OF ENGLAND**

The Constituent Monarchy of England is considered as a Great Parliament. The representative of country is the King while the person having obligation to parliament is PRIME MINISTER. The Prime Minister is appointed by the King, the Prime Minister chooses Ministers and Deputy Ministers to found the Cabinet governing the country. The Power of Private Law is executed by Court.

The importance is the Legislative power, the lower organ is the Parliament and Patrician Institute dominates the Parliament.

Nhà Vua giao trọn quyền Hành Chánh cho Nội Các do vị Thủ Trưởng làm đầu. Vua chỉ giữ quyền phê chuẩn và quyền phủ quyết các đạo luật đã được Quốc Hội đề nghị. Vua được quyền giải tán Quốc Hội.

Quyền lợi của quốc dân nước Anh được bảo đảm do các bản cam ước từ xưa đến nay giữa Vua và Dân lập thành văn kiện.

## **2. QUÂN CHỦ LẬP HIẾN NHỰT**

Nhà Vua ở nước Nhựt khác nhà Vua ở nước Anh, vì Vua NHỰT mệnh danh là THIÊN HOÀNG, là Đấng Thần Linh, chí tôn, chí trọng của dân, Vua Nhựt cầm quyền tối cao bình bị trong nước. Trong lúc loạn lạc chiến tranh, Vua Nhựt được quyền đình chiến, khai chiến, giảng hòa với các nước. Quyền của nhà Vua Nhựt không bị quyền của Lập Pháp chi phối và Vua có quyền bãi bỏ hoặc bổ nhiệm các Tổng Trưởng mà các Bộ Trưởng khi nhận chức không bị bắt buộc phải trình với Quốc Hội ưng thuận. Các Tổng Trưởng chịu trách nhiệm trước nhà Vua, không phải trước Nghị Hội.

Nước Nhựt được mau tiến bộ trên đường duy tân theo kịp các nước liệt cường cũng nhờ ở uy tín và quyền hành rộng rãi, có khi cũng độc tôn.

Các nước nhược tiểu ngày nay vừa tỉnh giấc mê, biết áp dụng chế độ cai trị như Nhựt chẳng mấy chốc mà tiến tới rực rỡ trên đài vinh quang.

## **DÂN CHỦ**

Trong chánh thể này, chủ quyền thống trị toàn quốc thuộc về nhân dân. Nhân dân là tất cả mọi người trong nước không phân biệt nam nữ, địa vị, giai cấp, già trẻ. Nhân dân là những đơn vị kết

The King hands over Administrative power completely to the Cabinet with a head as Prime Minister. The King just keeps the approval power and denying power for laws suggested by Parliament. The King has the authority dismisses the Parliament.

The interest of national citizen of England is ensured under the long since agreement between King and Citizen.

## **2. CONSTITUENT MONARCHY OF JAPAN**

The King of Japan is different from the King of England because the King of Japan is named as a MIKADO, a Deity, a supreme being of people. The King of Japan holds highest military power. In time of trouble war, the King of Japan has the authority to cease hostilities, to start hostilities, to mediate foreign countries. The power of King is not affected by Legislative power, the King has the authority to revoke or appoint Ministers who are not forced in presenting toward Parliament with acceptance when they are appointed. The Ministers get blame toward the King, not toward Parliament.

The Japan has been developed fast on the modernism to catch the powerful countries because it has been due to the prestige and extensive power even it sometimes happens dictatorial problem.

Many weak countries awake to apply the controlling regime as Japan and they progress brightly and gloriously for short time.

## **DEMOCRATIC**

In this regime, the domination sovereignty of whole country belongs to people. The people are all persons without discrimination of male, female, position, class, old or young age.

hợp thành khối quốc gia, cho nên nhân dân được quyền tham dự việc chánh, đặng vận dụng chủ quyền.

Mặc dù chủ quyền thuộc toàn dân, nhưng trong nước phải có một người tượng trưng quyền hành tối cao để chỉ huy và tổ chức việc cai trị. Trong nước Quân Chủ, người ấy là Vua; trong nước Dân Chủ, người ấy là Tổng Thống, do dân chúng bầu. Tổng Thống khác với Vua, bởi Vua được truyền tử lưu tôn, còn Tổng Thống do dân bầu cử lên cầm quyền trong một thời hạn nhất định lâu hay mau tùy theo mỗi nước. Nước Dân Chủ có Tổng Thống gọi là Dân Chủ Cộng Hòa (République démocratique).

Lại nữa, nhân dân là tất cả mọi người trong nước, không phải một lúc đều ra tham chính cả, cho nên cần phải tổ chức có qui củ.

Trong các quyền duy có quyền Lập Pháp là dân chúng tham dự dễ dàng và tiện lợi nhất. Dân chúng bầu cử Đại Biểu lập Nghị Hội, ủy nhiệm cho Nghị Hội quyền chế định Luật Pháp cho vừa với dân lợi, dân sanh. Vị Tổng Thống dùng quyền tối cao của nước, ban bố các luật pháp do nghị hội lập thành. Tổng Thống là đại diện cho quốc gia.

Quyền của Tổng Thống có khi phụ thuộc quyền Lập Pháp. Như ở nước PHÁP, vị Tổng Thống do Quốc Hội bầu cử lên, nên quyền Lập Pháp là tượng trưng cho chủ quyền tối cao mà quyền Hành Chánh là phụ thuộc để thi hành luật pháp, cho nên quyền của Tổng Thống phải phụ thuộc quyền Nghị Hội.

Vị Tổng Thống này vô trách nhiệm, và chế độ này gọi là chế độ Đại Nghị Pháp.

Còn ở Mỹ, Tổng Thống do dân trực tiếp bầu cử lên, cho nên hai quyền Hành Chánh và Lập Pháp ngang nhau, tức là quyền của Tổng Thống không hề bị phụ thuộc quyền Nghị Hội mà nhiều khi quyền của vị Tổng Thống này còn rộng rãi hơn nhiều. Chế độ này gọi là chế độ Tổng Thống.

People are the unit to crystallize a country, therefore people have the authority to attend administration affair to use their power.

Although the country sovereignty belongs to people, the country needs a representative with highest power to control and organize in domination. In the Monarchy country, that person is a King, he is a President in Democratic country, elected by people. The President is different from the King because the King can maintain the continuity of his family while the President is elected by people to govern the country in determined period, the period is long or short due to each country. The Democratic country having a President is called as Republic Democracy.

In addition, the people are the persons of country, they do not enter the administration at the same time, therefore it requires a norm.

Among powers, people can enter the Legislative power easily and conveniently. People elect Representatives to found a Parliament, they entrust the Parliament for power of founding and determination for Law how to be corresponding to people's interest and life. The President uses the highest power of country to promulgate laws founded by parliament. The President is the representative of country.

The power of President sometimes depends on Legislative Power. For example, in France the President is elected by Parliament, therefore the Legislative power presents the highest sovereignty that the administrative power is dependent in order to execute the law, therefore the power of President must depend on the power of Parliament.

This President is irresponsible, therefore this regime is named as Great Parliament of France.

For United States, the President is elected directly by people, therefore the Administrative power and Legislative power



Về việc Lập Pháp, các nước dân chủ hiện giờ, có nơi còn giữ hai viện (Lưỡng Viện Chế), có nơi sáp nhập Thượng, Hạ Nghị Viện làm một (Nhứt Viện Chế). Như ở Pháp hiện thời, nhập Thượng Nghị Viện (Sénat) và Hạ Nghị Viện (Chambre des Députés) làm một gọi là Quốc Dân Đại Hội (Parlement). Nhưng ở trên thêm một Viện Cộng Hòa (Conseil de la République) là cơ quan thuộc Chánh Phủ để bình vực các dự án của Chánh Phủ.

Trên đây là nói về các trị quyền: Lập Pháp, Hành Pháp, Tư Pháp, còn nếu phân tách tỉ mỉ ra, dân chúng ở dưới Chánh Thể Dân Chủ còn có những quyền như dưới đây:

1. Quyền tuyển cử, tức là quyền ứng cử và bầu cử Nghị Viện Quốc Hội, bằng cách phổ thông đầu phiếu.
2. Quyền bãi miễn là bãi bỏ và làm tội các quan lại.
3. Quyền sáng chế, tức là sáng kiến và đề nghị Luật Pháp.
4. Quyền phúc quyết nghĩa là quyền quyết định lại những luật lệ nào trái với công ích, công lợi.
5. Nhiều khi thêm quyền phủ quyết là quyền phản đối, không nhìn nhận một luật lệ nào đó còn hiệu lực nữa.

Ngoài các chánh quyền, nhân dân còn được hưởng mọi tự do dân chủ như: tự do thân thể, tự do cư trú, tự do hội họp, tự do tư tưởng, tự do tín giáo, tự do lễ bái, tự do ngôn luận, tự do xuất bản, tự do kết xã, v.v...

## **KHUYNH HƯỚNG CỦA CÁC QUỐC GIA**

Các quốc gia ngày nay, phần nhiều chánh thể Dân Chủ thường xu hướng các chủ nghĩa xã hội, tư bản, vô sản v.v... rồi lại nảy sanh nhiều chánh sách độc tài, đảng trị.

are equal, it means that the power of President is not dependent on the power of Parliament, the President's power is sometimes much more extensive. This regime is named as President regime.

About Legislative power, among present Democratic countries, some ones still maintain two Institutes (Two-Institute Regime), some ones join two Lower Institute and Upper Institute to found a Great Assembly of People as Parliament but there is one more Institute as Republic Institute as an organ to defend projects of Government.

The content explained above is about controlling powers: Legislative, Executive, Private Law. If they are explained in detail, people under Democratic Regime have the following authorities:

1. Election authority as the authority of being a candidate of election and election authority for Representatives of Parliament by general votes.

2. The revoking authority, it means to revoke and sentence official.

3. Invention authority, it means to invent and suggest the Law.

4. Reconsidering authority, it means to the re-deciding authority toward laws which are contrary to public interest and public usefulness.

5. Sometimes, there is one more vetoing authority as an opposing authority, it means not to admit a law which still has its validity.

Beside administrative authorities, people have all democratic free authorities such as: state freely, publish freely, strike up freely,...

Chủ nghĩa nào cũng có cái hay, mà chủ nghĩa nào cũng có cái dở. Song điều quan hệ là chủ nghĩa hay chánh sách nào không phân lại quyền lợi của đại chúng thì được khối dân ủng hộ.

## **CHÁNH TRỊ ĐẠO**

Chánh Trị Đạo là phương dung hòa tinh túy cả thể chế chánh trị đại đồng, thích hợp với quyền lợi của nhơn sanh khắp toàn cầu thế giới.

Nói rằng Chánh Trị Đạo xu hướng Quân Chủ, thì đó, phẩm vị GIÁO TÔNG là vị GIÁO CHỦ trên các vị GIÁO CHỦ, vị HOÀNG ĐẾ trên các vị HOÀNG ĐẾ, chẳng khác nào một ông Vua ngồi trên một Triều Chánh oai nghi, mà một ông Vua được tuyển chọn từ khối dân đi lên theo từ đẳng cấp cho đến cùng tột, một ông Vua không có quyền truyền tử lưu tôn, mà chỉ truyền hiền. Ông Vua đó đắc vị do một cuộc tổng tuyển cử toàn cầu (Élection Universelle) mà ứng cử là chư vị Chưởng Pháp và Đầu Sư. Ngoại trừ trường hợp do cơ bút của Đức CHÍ TÔN lựa chọn, phẩm vị GIÁO TÔNG phải được lựa chọn y theo PHÁP CHÁNH TRUYỀN của Đạo.

Ông Vua Đạo không được độc tài hay chuyên chế, vì Ông không chế định luật pháp, dưới Ông còn có phẩm Đầu Sư có quyền xin lập, và chế giảm luật lệ, và có phẩm CHUỖNG PHÁP, kiểm soát hành tàng. Luật Pháp nào không có đủ ba ấn CHUỖNG PHÁP, không có giá trị ban hành. Cầm quyền cai trị có Đầu Sư, mà hành chánh là Chánh Phối Sư.

Trong chánh thể trị Đạo, quyền dân được đặc biệt tôn trọng. Coi như Hội Nhơn Sanh, trên có hai hội: Hội Thánh và Thượng Hội hiệp lại làm cơ quan của quyền Lập Pháp, tức quyền Vạn Linh. Nguyên ước của nhơn sanh, sau khi được ba Hội thảo luận và đồng ý kiến chấp thuận, được dâng lên quyền CHÍ TÔN

## **TENDENCY OF COUNTRIES**

Nowadays, few Regimes of Democratic countries trend toward socialism, capitalism, proletarian regime,...they also occurs many dictatorial policies, single-party government.

Each doctrine has the good points and bad points. However, the importance is that the doctrine or policy which is contrary to people's interest is supported by people.

## **RELIGIOUS POLITICS**

The Religious Politics is the harmonizing method of essence of two concord politics regulations to be suitable for interest of human being on over the world.

It is said that if the Religious Politics trends toward Monarchy, the POPE throne is the HEAD of HEADS, the LORD of LORDS, that it is not different from a King sitting on august Palace, who is elected from people according to rank order, the King has no authority of maintaining of continuity of family except for virtue. That King elected is due to the Universal General Election that candidates are Censor Cardinal [Chưởng Pháp] and Cardinal [Đầu Su]. Except for choice via mysterious apparatus of SUPREME BEING, the POPE throne [GIÁO TÔNG] must be chosen according to CONSTITUTIONAL LAW OF CAODAISM.

The Religious King must not be dictatorial or autocratic because He does not found law. Under Him, there are Cardinals who have the authority in founding, deceasing law, there are the CENSOR CARDINALS controlling His actions. Any law without three stamps of CENSOR CARDINAL cannot be promulgated. The Cardinals hold the controlling power while the administration belongs Chief of Archbishop.

phê chuẩn thành luật ban hành. Khác với chánh thể Dân Chủ, là dân chúng chẳng những chỉ có quyền bầu cử Nghị Hội và Tổng Thống mà thôi, mà ở đây nhơn sanh ngoài quyền bầu cử Nghị Viên và Phái Viên đại diện cho mình ở Hội Nhơn Sanh, còn có quyền chọn lựa các quan Đạo từ trong khối dân rồi tuân tự chấp thuận đề nghị thăng thưởng từ đẳng cấp theo điều kiện định trước, cho đến cuối cùng có cuộc tổng công cử GIÁO TÔNG.

Nhơn sanh được quyền bầu cử, chọn lựa kẻ cầm quyền Hành Chánh từ trong Hương Xã trở lên. Trước nhứt các phẩm Chức Việc Bàn Trị Sự từ Ấp Đạo đến Hương Đạo, đều do nhơn sanh ứng cử và bầu cử. Chế độ này giống Dân Chủ Xã Hội.

Chánh Trị Đạo giống Chánh Thể Quân Chủ Lập Hiến, bởi luật lệ lập thành do nguyện ước của Nhơn Sanh, nhưng đó chỉ là những luật lệ thường, đặng thi hành Pháp Chánh Truyền, tức là một bản cương tách Hiến Pháp bất di bất dịch do huyền diệu cơ bút của Đức CHỈ TÔN truyền dạy.

Chánh Trị Đạo giống Chánh Trị Tư Bản và không cấm đoán sự tự do tư sản, tôn trọng quyền lợi của mọi người, ủng hộ trí thức, duy trì trường quan lại, nhưng cũng giống Chánh Trị Vô Sản, bằng có là trong cửa Đạo có cơ quan Phước Thiện. Những người hiến thân vào Phước Thiện, hiến cả tư sản gia nghiệp cho Đạo, rồi vào đó tùy sự bổ dụng của cơ quan ấy, làm ra bao nhiêu lợi tức để vào cửa chung.

Đói có Phước Thiện cho ăn, rách có Phước Thiện cho mặc, ốm đau có Phước Thiện cho thuốc, nói tóm lại Phước Thiện lãnh bảo đảm tất cả về phần sanh sống vật chất.

Trong Chánh Trị Đạo tuy rằng tôn trọng dân quyền một cách đặc biệt, không phải là không độc tài.

Trong buổi loạn Đạo mà GIÁO TÔNG và HỘ PHÁP phản khác nhau, không thể gì nắm vững nền Chánh Trị Đạo cho khỏi xáo trộn, hoặc vì tà quyền lẫn lộn, thì GIÁO TÔNG và HỘ PHÁP

In Religious Politics, the authority of people is respected. For Popular Council, there are two Councils: Sacerdotal Council and Upper Council unified to become an organ of Legislative power as the power of All Creatures. The wishes of Human Beings discussed, agreed, approved by three Councils are submitted to SUPREME BEING for approval to promulgate those laws. It is different from Democratic regime, people do not only have the election authority for Representative and Envoy representing them in Popular Council, but also have the authority of selecting Religious officials among people so that they are accepted to promote according to rank, condition determined trending to final stage of general election toward POPE throne.

The human beings have the authority of electing, selecting governor of Administration from Religious Village an up. Firstly, the Sub-Dignitaries of Administrative Section of Religious Hamlet, Religious Village are elected by human beings and the candidates are human beings. This regime is similar to Democratic Socialism.

The Religious Politics is similar to the Constituent Monarchy Regime because the law founded is due to people's wish, however that is just the normal law in order to execute the Constitutional Law as an immortal Constitution taught SUPREME BEING via mysterious apparatus.

The Religious Politics is similar to Politics of Capitalism, and does not prohibit the freedom of bourgeois, respects everybody's freedom authority, supports intellectuals, maintains the official field but it is still similar to Bourgeois Politics by an evidence that there is the Charity Body. People laying down their life to Charity Body sacrifice their properties to Religion. After that it depends on Charity Body's assignment in order to create heavings, interest for public property of Caodaism.

ủy nhiệm cho ĐÀU SƯ cầm quyền thống nhứt Chánh Trị Đạo, nghĩa là nắm cả chánh trị và luật lệ trong tay, tự do sử dụng, tùy nghi thế nào để dẹp yên môi loạn. Khi đó GIÁO TÔNG và HỘ PHÁP cũng phải cúi đầu vâng mạng lệnh của quyền thống nhứt. Khi hết loạn thì ĐÀU SƯ phải giao quyền thống nhứt lại cho GIÁO TÔNG và HỘ PHÁP.

Quyền độc tài của Đầu Sư không phải là tuyệt đối, bởi theo Pháp Chánh Truyền của Đạo có ba vị Đầu Sư. Tuy vậy, vị Thượng Đầu Sư có quyền hơn hai vị kia và là người chánh thức cầm quyền thống nhứt, song lúc nào cũng phải có sự đồng ý kiến của hai vị kia mới thi hành được. Quyền độc tài bị hạn chế ở chỗ đó.

Tóm tắt lại Chánh Trị Đạo không đặc biệt giống một chánh thể trị Đồi nào hết, mà trong Chánh Trị Đạo hầu như gom góp cả cái hay của toàn cầu, dung hợp cùng nhau làm thành chánh thể thích hợp với cả mọi người, trong đó quyền dân được thi hành tùy sự tấn triển của dân trí, và quyền Vua được tôn trọng, tùy sự bảo tồn của nhon phong, ta có thể tạm gọi chánh thể trị Đạo là chánh thể Quân Chủ Dân Quyền vậy.

## **CHUNG**

For hungry status, the Charity Body gives foods. For ragged status, the Charity Body gives clothes. For illness, the Charity Body gives medicines. In general, the Charity Body takes care all affairs of life.

In Religious Politics, it respects people's authority especially, but there is the dictatorial status happening.

In trouble time of Religion, if the GIÁO TÔNG and HỘ PHÁP are contrary together, there is no way to hold order of Religious Politics steadily from disorder or heresy power. The GIÁO TÔNG and HỘ PHÁP entrust the union power of Religious Politics to CARDINAL, it means that the Cardinal will hold both politics and law, will use the power how to put down the revolt. At that time, GIÁO TÔNG and HỘ PHÁP also lower their heads to obey the mission of union power. When the revolt is finished, the CARDINAL must hand over the union power to GIÁO TÔNG and HỘ PHÁP.

The dictatorial power of Cardinal is not absolute because according to the Constitutional Law of Caodaism, there are three Cardinals. Although the Thượng Đẩu Sư [Blue Cardinal/ Cardinal of Taoism] has much more authority than two other Cardinals in holding the union power, however he must always have the decision similar to the idea of two other Cardinals when executing something. That is the limitation of dictatorial authority.

In summary, the Religious Politics is not specially similar to any Secular politics, the Religious Politics collects all good essences of world, amalgamates everything to create a suitable regime corresponding to everybody. In regime, the people's authority is executed depending on the intellectual standards of people and the King's authority is respected depending to humankind's customs. We can name the Religious Regime provisionally as a Democratic Monarchy regime.

### **GENERAL**



*Bản dịch anh ngữ Chánh Trị Đạo này chưa hoàn chỉnh, vẫn là bản thảo, chờ bổ khuyết chỉnh sửa. Khi hoàn thành, bản quyền sẽ dâng lên cho Hội Thánh.*

***Kỷ niệm Đại Lễ Vía ĐỨC CHÍ TÔN  
Năm Quý Ty (2013)  
Khai Tâm Quách Minh Chương***

